
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000001

2. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000002

3. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第1/3页

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] ([peɪdʒ] -)
" THE LITTLE RUGGLESES BORE IT BRAVELY (Page 36)
" 这 小的 - 钻孔 它 勇敢地 (页 -)

“小拉格尔斯勇敢地忍受着这一切（第36页）”

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

[bɜdz] - ['krɪsməs] ['kærəl]
BIRDS ' CHRISTMAS CAROL
鸟类 - 圣诞节 颂歌

鸟儿的圣诞颂歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
COPYRIGHT , 1886 , BY KATE DOUGLAS WIGGIN
版权 , - , 经过 凯特 道格拉斯 维金

版权所有，1886年，凯特·道格拉斯·威金

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1888 , BY HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 , 米夫林 和 公司

版权所有，1888 年，霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] [rɪgz]
COPYRIGHT , 1914 AND 1916 , BY KATE DOUGLAS RIGGS
版权 , - 和 - , 经过 凯特 道格拉斯 里格斯

版权所有，1914 年和 1916 年，凯特·道格拉斯·里格斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs]
ALL RIGHTS RESERVED INCLUDING THE RIGHT TO REPRODUCE
全部 权利 预订的 包括 这 正确的 到 复制

保留所有权利，包括复制权。

[ðɪs] [bʊk] [ɔː(r)] [pɑːts] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] ['eni] [fɔːm]
THIS BOOK OR PARTS THEREOF IN ANY FORM
这 书 或者 部分 其中 在 任何 形式

本书或其任何部分的任何形式

[eɪt] ['hʌndrədθ] ['θaʊz(ə)nd]
EIGHT HUNDREDTH THOUSAND
八 百分之一 千

第80万

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['dɪərɪst] ['tʃɪldrən]
TO THE THREE DEAREST CHILDREN
到 这 三 亲爱的 孩子们

致我最亲爱的三个孩子

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
IN THE WORLD
在 这 世界

在世界上

['bɜːθə] , ['luːsi] , [ænd; ənd] [hə'reɪʃiəʊ]
BERTHA , LUCY , AND HORATIO
伯莎 , 露西 , 和 霍雷肖

伯莎、露西和霍雷肖

['kɒntents] [ænd; ənd] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
CONTENTS AND LIST OF ILLUSTRATIONS
内容 和 列表 的 插图

目录及插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] " ([peɪdʒ] -)
" The little Ruggleses bore it bravely " (page 36)
" 这 小的 - 钻孔 它 勇敢地 " (页 -)

“小拉格尔斯一家勇敢地承受了这一切”(第36页)

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[vɪn'jet]
Vignette
小插曲

小插曲

['taɪt(ə)l]
Title
标题

标题

[ai] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] Bird1
I . A Little Snow Bird1
我 . 一个 小的 雪 Bird1

一、小雪鸟

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] " ['sɛvən]
" She is a little Christmas Child " 7
" 她 是 一个 小的 圣诞节 孩子 " 7

"她就像个小圣诞孩子"7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['druːpɪŋ] Wings10
Drooping Wings10
下垂 Wings10

垂翼10

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [bɝdz] - Nest15
The Birds ' Nest15
这 鸟类 - Nest15

鸟巢15

['kærəl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] window21
Carol at her window21
颂歌 在 她 window21

卡罗尔在窗边21

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [bɝdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [flɒk] [tə'geðə(r)] " -
" Birds of a Feather Flock Together " 22
" 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 " -

"物以类聚，人以群分"22

[ðə; ði] " ['wɪndəʊ] [skuːl] " -
The " Window School " 31
这 " 窗户 学校 " -

"窗派"31

[viː] . [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] Fly32
V . Some Other Birds are taught to Fly32
V . 一些 其他 鸟类 是 教授 到 Fly32

V. 其他一些鸟类被教会了飞行32

" [ai] [wɒnt] [tɜː] [siː] [haʊ] [jə(r)] [gɔɪn] - [tɜː] [bɪ'heɪv] " -
" I want ter see how yer goin ' ter behave " 39
" 我 想 特尔 看 如何 你的 去 - 特尔 表现 " -

“我想看看你会怎么做”39

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

" [wen] [ðə; ði] [paɪ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,
" When the pie was opened ,
" 什么时候 这 馅饼 曾是 打开 ,

“当馅饼被打开时，

[ðə; ði] [bɝdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ! " } -
The birds began to sing ! " } 48
这 鸟类 开始 到 唱歌 ! " } -

鸟儿们开始歌唱！” }48

" [ðə; ði] - ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] " -
" The Ruggleses never forgot it " 55
" 这 - 绝不 忘了 它 " -

“拉格尔斯一家从未忘记这件事”55

" [ai] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [lɒt] [əʊ] - [jə(r)] ! " -
" I beat the hull lot o ' yer ! " 62
" 我 打 这 船体 很多 o - 你的 ! " -

“我把你们这群家伙都打败了！”62

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] away63
The Birdling flies away63
这 鸟儿 苍蝇 away63

小鸟飞走了63

" [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] [kʌn'tɹiː] " -
" My Ain Countree " 65
" 我的 艾因 乡村 " -

“我的祖国”65

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] " -
" I thought of the Star in the East " 69
" 我 想法 的 这 星星 在 这 东方 " -

“我想起了东方之星”69

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [bɝdz] - ['krɪsməs] ['kærəl]
THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌

鸟儿的圣诞颂歌

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] [bɜːd]
A LITTLE SNOW BIRD
一个 小的 雪 鸟

一只小雪鸟

[tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
t was very early Christmas morning , and in the stillness of the dawn ,
t 曾是 非常 早期的 圣诞节 早晨 , 和 在 这 寂静 的 这 黎明 ,

那是圣诞节清晨，天色很早，黎明时分一片寂静。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]
with the soft snow falling on the house - tops , a little child was born in the
和 这 柔软的 雪 坠落 在 这 房子 - 最高额 , 一个 小的 孩子 曾是 出生 在 这
[bɜːd] ['haʊshəʊld] .
Bird household .
鸟 家庭 .

雪花轻柔地落在屋顶上，伯德家迎来了一个小宝宝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['beɪbi]['luːsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ;
They had intended to name the baby Lucy , if it were a girl ;
他们 有 故意的 到 姓名 这 婴儿 露西 , 如果 它 是 一个 女孩 ;

他们原本打算如果是个女孩，就给孩子取名露西；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
but they had not expected her on Christmas morning ,
但 他们 有 不是 预期的 她 在 圣诞节 早晨 ,

但他们没想到圣诞节早上她会来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] ['beɪbi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [nemd] — [ðə; ði] [həʊl]
and a real Christmas baby was not to be lightly named — the whole
和 一个 真实的 圣诞节 婴儿 曾是 不是 到 是 轻轻 命名 — 这 所有的
['fæməli] [ə'griːd] [ɪn] [ðæt] .
family agreed in that .
家庭 同意 在 那 .

真正的圣诞宝宝不能轻易取名——全家人都同意这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
They were consulting about it in the nursery .
他们 是 咨询 关于 它 在 这 苗圃 .

他们在育婴室里商量这件事。

['mɪstə(r)] . [bɜːd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ,
Mr . Bird said that he had assisted in naming the three boys ,
先生 . 鸟 说 那 他 有 协助 在 命名 这 三 男孩们 ,

伯德先生说他曾协助给这三个男孩取名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːd] ; ['dɒnld] ['wɒntɪd] [ðə; ði]
and that he should leave this matter entirely to Mrs . Bird ; Donald wanted the
和 那 他 应该 离开 这 事情 完全 到 太太 . 鸟 ; 唐纳德 通缉 这
[tʃaɪld] [kɔːld] " ['dɒr(ə)θi] ,
child called " Dorothy ,
孩子 称为 " 多萝西 ,

他应该把这件事完全交给伯德太太处理；唐纳德希望孩子名叫“多萝西”。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kɜːli] - [heəd] [gɜːl] [huː] [sæt][nekst][hɪm][ɪn] [skuːl] ; [pɔːl] [tʃuːz] " [luː'ɛlə] ,
" after a pretty , curly - haired girl who sat next him in school ; Paul choose " Luella ,
" 后 一个 漂亮的 , 卷曲 - 头发 女孩 WHO 卫星 下一个 他 在 学校 ; 保罗 选择 " 卢埃拉 ,

“取自学校里坐在他旁边的一位漂亮的卷发女孩的名字；保罗选择了“卢埃拉”。

" [fɔː(r); fə(r)] [luːˈɛlə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɜːs] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]
" for Luella was the nurse who had been with him during his
" 为了 卢埃拉 曾是 这 护士 WHO 有 到过 和 他 期间 他的

因为卢埃拉是陪伴他度过难关的护士。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[həʊl] ['beɪbihʊd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['traʊzəz] ,
whole babyhood , up to the time of his first trousers ,
所有的 婴儿期 , 向上 到 这 时间 的 他的 第一的 裤子 ,

整个婴儿时期，直到他第一次穿裤子的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [sə'dʒestid] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] .
and the name suggested all sorts of comfortable things .
和 这 姓名 建议 全部 排序 的 舒服的 事物 .

这个名字让人联想到各种舒适的事物。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Uncle Jack said that the first girl should always be named for her mother ,
叔叔 杰克 说 那 这 第一的 女孩 应该 总是 是 命名 为了 她 母亲 ,

杰克叔叔说，第一个女儿应该用她母亲的名字命名。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['hɪdiəs] [ðə; ði] [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] .
no matter how hideous the name happened to be .
不 事情 如何 可怕 这 姓名 发生 到 是 .

无论名字多么难听。

['grænmɑː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Grandma said that she would prefer not to take any part in the discussion ,
奶奶 说 那 她 会 更喜欢 不是 到 拿 任何 部分 在 这 讨论 ,

奶奶说她不想参与讨论。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːd] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ]
and everybody suddenly remembered that Mrs . Bird had thought of naming
和 大家 突然 记得 那 太太 . 鸟 有 想法 的 命名
[ðə; ði]['beɪbi] ['luːsi] ,
the baby Lucy ,
这 婴儿 露西 ,

大家突然想起伯德太太曾想过给孩子取名露西。

[fɔː(r); fə(r)] ['grænmɑː] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
for Grandma herself ; and , while it would be indelicate for her
为了 奶奶 她自己 ; 和 , 尽管 它 会 是 不雅 为了 她
[tuː; tə]['feɪvə(r)] [ðæt] [neɪm] ,
to favor that name ,
到 偏爱 那 姓名 ,

对奶奶本人而言；而且，虽然她不喜欢这个名字，但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
it would be against human nature for her to suggest any other ,
它 会 是 反对 人类 自然 为了 她 到 建议 任何 其他 ,
['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

在这种情况下，她提出其他建议是违背人性的。

[hjuː] , [ðə; ði] " [ˌhɪðə'tuː] ['beɪbi] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [tɜːm] ,
Hugh , the " hitherto baby , " if that is a possible term ,
休 , 这 " 迄今为止 婴儿 , " 如果 那 是 一个 可能的 学期 ,

休，这个“迄今为止最小的孩子”，如果可以这样称呼的话。

[sæt][ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [wei] ,
sat in one corner and said nothing , but felt , in some mysterious way ,
卫星 在 一 角落 和 说 没有什么 ， 但 毛毡 ， 在 一些 神秘 方式 ，

他独自坐在角落里，一言不发，但不知为何，他感到……

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuːə] [ˈbeɪbi] [naʊ] ,
that his nose was out of joint ; for there was a newer baby now ,
那 他的 鼻子 曾是 出去 的 联合的 ； 为了 那里 曾是 一个 较新的 婴儿 现在 ，

他很不高兴，因为家里又添了个新生儿。

[ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] " [fɜːst] [ɡɜːl] , "
a possibility he had never taken into consideration ; and the " first girl , "
一个 可能性 他 有 绝不 已采取 进入 考虑 ； 和 这 " 第一的 女孩 ， "
[tuː] ,
too ,
也 ，

这是他从未考虑过的可能性；还有“第一个女孩”，

— [ə; eɪ] [stɪl] [ˈhaɪə(r)] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ˈtriːz(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ˈæktʃuəli] [ɡriːn] [wɪð] [ˈdʒeləsi]
— a still higher development of treason , which made him actually green with jealousy
— 一个 仍然 更高 发展 的 叛国罪 ， 哪个 制成 他 实际上 绿色的 和 妒忌
.
.
.

——叛国罪进一步升级，令他嫉妒得眼都绿了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈset(ə)ld] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
But it was too profound a subject to be settled then and there ,
但 它 曾是 也 深刻的 一个 主题 到 是 定居 然后 和 那里 ，

但这个问题太过深奥，无法在那里立即解决。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ; [bɪˈsaɪdz] , [ˈmæmə; məˈmɑː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] [felt]
on the spot ; besides , Mamma had not been asked , and everybody felt
在 这 点 ； 除了 ， 妈妈 有 不是 到过 问 ， 和 大家 毛毡
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɑːðə(r)] [əbˈsɜːd] ,
it rather absurd ,
它 相当 荒诞 ，

当场；而且，妈妈事先并没有被问过，大家都觉得这很荒谬。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə] [fɔːˈstɔːl] [ə; eɪ] [dɪˈkriː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæbsəluːtli] [waɪz] , [dʒʌst]
after all , to forestall a decree that was certain to be absolutely wise , just
后 全部 ， 到 垄断 一个 法令 那 曾是 肯定 到 是 绝对地 明智的 ， 只是
, [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] .
, and perfect .
， 和 完美的 .

毕竟，是为了阻止一项注定是绝对明智、公正和完美的法令的颁布。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [səʊ] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [leɪ]
The reason that the subject had been brought up at all so early in the day lay
这 原因 那 这 主题 有 到过 带来 向上 在 全部 所以 早期的 在 这 天 躺
[ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
in the fact that Mrs .
在 这 事实 那 太太 .

之所以这么早就提出这个话题，是因为夫人……

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bɜːd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [naɪt] [ˌʌn'neɪmd] .
Bird never allowed her babies to go over night unnamed .
鸟 绝不 允许 她 婴儿 到 去 超过 夜晚 无名氏 .

伯德从不允许她的幼崽在没有名字的情况下过夜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
She was a person of so great decision of character that she would have
她 曾是 一个 人 的 所以 伟大的 决定 的 特点 那 她 会 有

[blʌʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
blushed at such a thing ;
脸红了 在 这样的 一个 事物 ;

她性格如此坚定，如果遇到这种事，她一定会感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə][let]['blesɪd; blest] ['beɪbiz] [gəʊ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ænd; ənd] ['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt]
she said that to let blessed babies go dangling and dawdling about
她 说 那 到 让 蒙福 婴儿 去 悬挂 和 磨蹭 关于

[wɪ'ðaʊt] [nems] ,
without names ,
没有 姓名 ,

她说，让那些蒙福的婴儿没有名字，就这样无所事事地游荡吧。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for months and months , was enough to ruin them for life .
为了 几个月 和 几个月 , 曾是 足够的 到 废墟 他们 为了 生活 .

几个月的时间，足以毁掉他们的一生。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː]
She also said that if one could not make up one's mind in twenty - four hours it
她 还 说 那 如果 一 可以 不是 制作 向上 一个人的 头脑 在 二十 - 四 小时 它

[wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [rest] ,
was a sign that — But I will not repeat the rest ,
曾是 一个 符号 那 — 但 我 将要 不是 重复 这 休息 ,

她还说，如果一个人在24小时内无法做出决定，这表明——但我不会重复剩下的内容。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['predʒədɪs][juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
as it might prejudice you against the most charming woman in the world .
作为 它 可能 偏见 你 反对 这 最多 迷人 女士 在 这 世界 .

因为它可能会让你对世界上最有魅力的女人产生偏见。

[səʊ] ['dɒnld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [njuː] [vɪ'lɒsɪpiːd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
So Donald took his new velocipede and went out to ride up and down the
所以 唐纳德 采取 他的 新的 脚踏车 和 去 出去 到 骑 向上 和 向下 这

[stəʊn] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [nɒtʃ] [ðə; ði] [ʃɪnz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] ,
stone pavement and notch the shins of innocent people as they passed by ,
石头 路面 和 缺口 这 小腿 的 清白的 人们 作为 他们 通过了 经过 ,

于是，唐纳德骑着他的新自行车，在石板路上来回骑行，故意在路过的无辜行人的小腿上划出痕迹。

[waɪl] [pɔːl] [spʌn] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][tɒp][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
while Paul spun his musical top on the front steps .
尽管 保罗 旋转 他的 音乐 顶部 在 这 正面 步骤 .

保罗在前门台阶上转动着他的陀螺。

[bʌt; bət] [hjuː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
But Hugh refused to leave the scene of action .
但 休 拒绝 到 离开 这 场景 的 行动 .

但休拒绝离开事发现场。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [steə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
He seated himself on the top stair in the hall ,
他 坐着 他自己 在 这 顶部 楼梯 在 这 大厅 ,

他坐在大厅最上面的台阶上，

[b'æŋgd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
banged his head against the railing a few times ,
砰的一声 他的 头 反对 这 栏杆 一个 很少 时代 ,

他几次用头撞栏杆，

[dʒʌst] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌʌn'kɔːk] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'said] ['ɪntuː] ['gluːmi] ['saɪləns] ,
just by way of uncorking the vials of his wrath , and then subsided into gloomy silence ,
只是 经过 方式 的 开瓶 这 小瓶 的 他的 愤怒 , 和 然后 平静下来 进入 阴沉 沉默 ,

他只是打开了怒火的瓶塞，然后便陷入了阴郁的沉默。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [wɔː(r)] [ɪf] [mɔː(r)] " [fɜːst] [gɜːl] ['beɪbiz] " [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɔːl'redi] ['səːfit] [wɪð] [ðæt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['ɑːtɪk(ə)l] .
waiting to declare war if more " first girl babies " were thrust upon a family already surfeited with that unnecessary article .
等待 到 宣布 战争 如果 更多的 " 第一的 女孩 婴儿 " 是 推力 之上 一个 家庭 已经 过量 和 那 不必要 文章 .

如果再有更多"第一女婴"强加给一个已经对这种不必要的东西感到厌倦的家庭，他们就会准备宣战。

['miːnwaɪl] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [bɜːd] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wiːk] , [bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
Meanwhile dear Mrs . Bird lay in her room , weak , but safe and happy ,
同时 亲爱的 太太 . 鸟 躺 在 她 房间 , 虚弱的 , 但 安全的 和 快乐的 ,

与此同时，亲爱的伯德太太躺在房间里，虽然虚弱，但平安无事，也很幸福。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [gɜːl] ['beɪbi] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] ['əʊpənɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
with her sweet girl baby by her side and the heaven of motherhood opening again before her .
和 她 甜的 女孩 婴儿 经过 她 边 和 这 天堂 的 母性 开幕 再次 前 她 .

她身边依偎着可爱的女儿，母爱的天堂再次在她面前展开。

[nɜːs] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gruːəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
Nurse was making gruel in the kitchen , and the room was dim and quiet .
护士 曾是 制作 粥 在 这 厨房 , 和 这 房间 曾是 暗淡 和 安静的 .

护士正在厨房里熬粥，房间里光线昏暗，一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]
There was a cheerful
那里 曾是 一个 快乐

一片欢腾

['əʊpən] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
open fire in the grate , but though the shutters were closed ,
打开 火 在 这 格特 , 但 尽管 这 百叶窗 是 关闭 ,

壁炉里燃着明火，但百叶窗却关着。

[ðə; ði] [saɪd] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [nekst] [dɔː(r)] ,
the side windows that looked out on the Church of Our Saviour , next door ,
这 边 视窗 那 看起来 出去 在 这 教会 的 我们的 救主 , 下一个 门 ,

从侧窗可以望见隔壁的救世主教堂，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] .
were a little open .
是 一个 小的 打开 .

有点开放。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [pɔː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [eə(r)][ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]
Suddenly a sound of music poured out into the bright air and drifted into
突然 一个 声音 的 音乐 倾倒 出去 进入 这 明亮的 空气 和 漂移 进入
[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
the chamber .
这 房间 .

突然，一阵音乐声倾泻而出，飘进了明亮的空气中，飘进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['ænθəmz] .
It was the boy choir singing Christmas anthems .
它 曾是 这 男生 唱诗班 歌唱 圣诞节 国歌 .

那是男童合唱团在演唱圣诞颂歌。

['haɪə(r)] [ænd; ənd]['haɪə(r)] [rəʊz] [ðə; ði][klɪə(r)] , [freʃ] ['vɔɪsɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,
Higher and higher rose the clear , fresh voices , full of hope and cheer ,
更高 和 更高 玫瑰 这 清除 , 新鲜的 声音 , 满的 的 希望 和 欢呼 ,

清澈、清新的声音越来越高，充满了希望和喜悦。

[æz; əz] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
as children's voices always are .
作为 孩子们的 声音 总是 是 .

就像孩子们的声音总是那样。

['fʊlə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)] [gruː] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['melədi] [æz; əz][wʌn][glæd] [streɪn] [fel] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)]
Fuller and fuller grew the burst of melody as one glad strain fell upon another
富勒 和 更丰满 生长 这 爆裂 的 旋律 作为 一 高兴的 拉紧 跌倒 之上 其他
[ɪn]['dʒɔɪfl] ['hɑːməni] : —
in joyful harmony : —
在 快乐 和谐 : —

旋律越来越饱满，欢快的音符与欢快的音符交织在一起，形成和谐的乐章：

" ['kærəl] , ['brʌðəz] , ['kærəl] ,
" Carol , brothers , carol ,
" 颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

"卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['kærəl] ['dʒɔɪfəli] ,
Carol joyfully ,
颂歌 欣喜地 ,

卡罗尔高兴地说：

['kærəl][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
Carol the good tidings ,
颂歌 这 好的 消息 ,

卡罗尔带来好消息，

['kærəl] ['merəli] !
Carol merrily !
颂歌 兴高采烈地 !

卡罗尔快乐地！

[ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs]
And pray a gladsome Christmas
和 祈祷 一个 高兴 圣诞节

并祈祷圣诞快乐

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] :
For all your fellow - men :
为了 全部 你的 同伴 - 男人 :

致所有同胞:

['kærəl] , ['brʌðəz] , ['kærəl] ,
Carol , brothers , carol ,
颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .
Christmas Day again .
圣诞节 天 再次 .

又到圣诞节了。

" [wʌn] [vɜːs] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [rɪ'freɪn] : —
" One verse followed another , always with the same sweet refrain : —
" 一 诗 随后 其他 , 总是 和 这 相同的 甜的 避免 : —

“一首接一首，始终重复着同样的甜美副歌：——

" [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs]
" And pray a gladsome Christmas
" 和 祈祷 一个 高兴 圣诞节

并祈祷一个快乐的圣诞节

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] :
For all your fellow - men :
为了 全部 你的 同伴 - 男人 :

致所有同胞:

['kærəl] , ['brʌðəz] , ['kærəl] ,
Carol , brothers , carol ,
颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .
Christmas Day again .
圣诞节 天 再次 .

又到圣诞节了。

" ['mɪsɪz] . [bɜːd] [θɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [sliːp] ,
" Mrs . Bird thought , as the music floated in upon her gentle sleep ,
" 太太 . 鸟 想法 , 作为 这 音乐 漂浮 在 之上 她 温和的 睡觉 ,

“伯德夫人心想，音乐飘进了她轻柔的梦乡，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls]
that she had slipped into heaven with her new baby , and that the angels
那 她 有 滑倒了 进入 天堂 和 她 新的 婴儿 , 和 那 这 天使
[wɜː(r); wə(r)] ['bɪdɪŋ]
were bidding
是 投标

她带着新生儿升入了天堂，天使们正在吩咐

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðem; ðəm] ['welkəm] .
them welcome .
他们 欢迎 .

欢迎他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni]['bʌnd(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
But the tiny bundle by her side stirred a little ,
但 这 微小的 捆 经过 她 边 搅拌 一个 小的 ,

但她身边的小婴儿却动了一下，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['rʌf(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ʃiː; ʃi]
and though it was scarcely more than the ruffling of a feather , she
和 尽管 它 曾是 几乎 更多的 比 这 褶皱 的 一个 羽毛 , 她
[ə'wəʊk] ;
awoke ;
醒来 ;

虽然只是羽毛轻微的抖动，她还是醒了过来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [ɪə(r)][ɪz][səʊ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]
for the mother - ear is so close to the heart that it can hear the
为了 这 母亲 - 耳朵 是 所以 关闭 到 这 心 那 它 能 听到 这
['feɪntɪst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
faintest whisper of a child .
最微弱 耳语 的 一个 孩子 .

因为母亲的耳朵离心脏很近，能听到孩子最微弱的耳语。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['beɪbi]['kləuzə(r)] .
She opened her eyes and drew the baby closer .
她 打开 她 眼睛 和 画 这 婴儿 更近 .

她睁开眼睛，把婴儿抱得更紧了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz] [dip] [ɪn][mɪlk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðɪs] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɒsəm]
It looked like a rose dipped in milk , she thought , this pink and white blossom
它 看起来 喜欢 一个 玫瑰 浸入 在 牛奶 , 她 想法 , 这 粉色的 和 白色的 开花
[ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] ,
of girlhood ,
的 少女时代 ,

她心想，这朵粉白相间的少女之花，看起来就像一朵浸过牛奶的玫瑰。

[ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][pɪŋk] ['tʃerəb] , [wɪð] [ɪts]['heɪləʊ][ɒv; əv] [peɪl] ['jeləʊ] [heə(r)] , [faɪnə][ðæn; ðən] [flɒs] [sɪlk] .
or like a pink cherub , with its halo of pale yellow hair , finer than floss silk .
或者 喜欢 一个 粉色的 小天使 , 和 它是 光环 的 苍白 黄色的 头发 , 更精细 比 牙线 丝绸 .

或者像一个粉红色的小天使，头顶环绕着淡黄色的毛发，比丝线还要细。

" ['kærəl] , ['brʌðəz] , ['kærəl] ,
" Carol , brothers , carol ,
" 颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

“卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['kærəl] ['dʒɔɪfəli] ,
Carol joyfully ,
颂歌 欣喜地 ,

卡罗尔高兴地说：

['kærəl][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
Carol the good tidings ,
颂歌 这 好的 消息 ,

卡罗尔带来好消息，

['kærəl] ['merəli] !
Carol merrily !
颂歌 兴高采烈地 !

卡罗尔快乐地！

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" The voices were brimming over with joy .
" 这 声音 是 充满 超过 和 喜悦 .

“人们的声音里充满了喜悦。”

" [waɪ] , [maɪ]['beɪbi] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [bɜːd][ɪn] [sɒft] [sə'praɪz] , " [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt]
" Why , my baby , " whispered Mrs . Bird in soft surprise , " I had forgotten what
" 为什么 , 我的 婴儿 , " 低声说道 太太 . 鸟 在 柔软的 惊喜 , " 我 有 被遗忘的 什么
[deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
day it was .
天 它 曾是 .

"哎呀，我的宝贝，"伯德太太轻声说道，带着一丝惊讶，"我都忘了今天是星期几了。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [neɪm] [juː; jʊ] - ['kærəl] - — ['mʌðərz]
You are a little Christmas child , and we will name you ' Carol ' — mother's
你 是 一个 小的 圣诞节 孩子 , 和 我们 将要 姓名 你 - 颂歌 - — 母亲的
['krɪsməs] ['kærəl] ! "
Christmas Carol ! "
圣诞节 颂歌 ! "

你是个可爱的小圣诞宝宝，我们会给你取名叫"卡罗尔"——妈妈的圣诞颂歌！

" [wɒt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɜːd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sɒftli] [ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" What ! " said Mr . Bird , coming in softly and closing the door behind him .
" 什么 ! " 说 先生 . 鸟 , 未来 在 轻轻 和 结束 这 门 在后面 他 .

"什么！"伯德先生轻声说道，走了进来，随手关上了身后的门。

" [waɪ] , ['dɒnld] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] - ['kærəl] - [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi]
" Why , Donald , don't you think ' Carol ' is a sweet name for a Christmas baby
" 为什么 , 唐纳德 , 不 你 思考 - 颂歌 - 是 一个 甜的 姓名 为了 一个 圣诞节 婴儿
?
?
?

"唐纳德，你不觉得'卡罗尔'是个很适合圣诞宝宝的好名字吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
It came to me just a moment ago in the singing ,
它 来了 到 我 只是 一个 片刻 前 在 这 歌唱 ,

刚才唱歌的时候，我突然想到了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][hɑːf] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'weɪk] . "
as I was lying here half asleep and half awake . "
作为 我 曾是 说谎 这里 一半 睡着了 和 一半 醒 . "

我当时半睡半醒地躺在这里。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [neɪm] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]
" I think it is a charming name , dear heart , and
" 我 思考 它 是 一个 迷人 姓名 , 亲爱的 心 , 和

"我觉得这个名字很迷人，亲爱的。"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] ,
sounds just like you , and I hope that , being a girl ,
声音 只是 喜欢 你 , 和 我 希望 那 , 存在 一个 女孩 ,

听起来真像你，我希望，作为一个女孩，

[ðɪs] ['beɪbi][hæz; həz][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;
this baby has some chance of being as lovely as her mother ;
这 婴儿 有 一些 机会 的 存在 作为 迷人的 作为 她 母亲 ;

这个宝宝很有可能像她妈妈一样漂亮；

" — [æt; ət] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪbiz] [pə'pɑː]['mɪsɪz] . [bɜːd] ,
" — at which speech from the baby's papa Mrs . Bird ,
" — 在 哪个 演讲 从 这 婴儿的 爸爸 太太 . 鸟 ,

——在婴儿的爸爸伯德夫人发表讲话时，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [blʌʃt] [wɪð]
though she was as weak and tired as she could be , blushed with
尽管 她 曾是 作为 虚弱的 和 疲劳的 作为 她 可以 是 , 脸红了 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

尽管她虚弱疲惫，但脸上却洋溢着幸福的红晕。

[ænd; ənd][səʊ]['kærəl] [keɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
And so Carol came by her name .
和 所以 颂歌 来了 经过 她 姓名 .

卡罗尔的名字就是这样来的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['fuːlɪʃ] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
Of course , it was thought foolish by many people ,
的 课程 , 它 曾是 想法 愚蠢 经过 许多 人们 ,

当然，当时很多人都认为这种做法很愚蠢。

[ðəʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dɪ'kleəd] ['lɑːfɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli]
though Uncle Jack declared laughingly that it was very strange if a whole family
尽管 叔叔 杰克 声明 笑着 那 它 曾是 非常 奇怪的 如果 一个 所有的 家庭
[ɒv; əv] [bɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kærəl] ;
of Birds could not be indulged in a single Carol ;
的 鸟类 可以 不是 是 沉溺其中 在 一个 单身的 颂歌 ;

杰克叔叔笑着宣称，如果一整个鸟儿家族都不能一起唱一首圣诞颂歌，那真是太奇怪了；

[ænd; ənd] ['grænmɑː] , [huː] [ə'dɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət]
and Grandma , who adored the child , thought the name much more appropriate
和 奶奶 , WHO 受人喜爱 这 孩子 , 想法 这 姓名 很多 更多的 合适的
[ðæn; ðən] ['luːsi] ,
than Lucy ,
比 露西 ,

奶奶非常疼爱这个孩子，觉得这个名字比露西更合适。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['kærəlaɪn] .
but was glad that people would probably think it short for Caroline .
但 曾是 高兴的 那 人们 会 大概 思考 它 短的 为了 卡罗琳 .

但很高兴人们可能会认为它是 Caroline 的简称。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['hɒlədeɪ] [taɪm] , ['kærəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['beɪbi] .
Perhaps because she was born in holiday time , Carol was a very happy baby .
也许 因为 她 曾是 出生 在 假期 时间 , 颂歌 曾是 一个 非常 快乐的 婴儿 .

或许是因为出生在假期，卡罗尔是个非常快乐的宝宝。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪni][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] ,
Of course , she was too tiny to understand the joy of Christmas - tide ,
的 课程 , 她 曾是 也 微小的 到 理解 这 喜悦 的 圣诞节 - 潮 ,

当然，她年纪太小，还不懂圣诞节的喜悦。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
but people say there is everything in a good beginning ,
但 人们 说 那里 是 一切 在 一个 好的 开始 ,

但人们常说，好的开始是万事开头难的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [briːðd] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['evərˌgrin]
and she may have breathed in unconsciously the fragrance of evergreens
和 她 可能 有 呼吸 在 不知不觉 这 香味 的 常绿植物
[ænd; ənd]['hɒlədeɪ] ['dinəz] ;
and holiday dinners ;
和 假期 晚餐 ;

她可能在不知不觉中吸入了常青树和节日晚餐的香气；

[waɪl] [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [meɪ]
while the peals of sleigh - bells and the laughter of happy children may
尽管 这 果皮 的 雪橇 - 铃铛 和 这 笑声 的 快乐的 孩子们 可能

[hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [ɪəz] [ænd; ənd] ['weikən] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][glæd] [sə'praɪz]
have fallen upon her baby ears and wakened in them a glad surprise
有 倒下 之上 她 婴儿 耳朵 和 醒来 在 他们 一个 高兴的 惊喜

[æt; ət][ðə; ði] ['meri] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
at the merry world she had come to live in .
在 这 欢乐 世界 她 有 来 到 居住 在 .

铃铛的叮当声和孩子们快乐的笑声或许传入了她稚嫩的耳朵，唤醒了她对这个她即将居住的快乐世界的欣喜之情。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz] ['hɒli] - ['beriz] ;
Her cheeks and lips were as red as holly - berries ;
她 脸颊 和 嘴唇 是 作为 红色的 作为 冬青 - 浆果 ;

她的脸颊和嘴唇红得像冬青浆果一样；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] -
her hair was for all the world the color of a Christmas candle -
她 头发 曾是 为了 全部 这 世界 这 颜色 的 一个 圣诞节 蜡烛 -

[fleɪm] ;
flame ;
火焰 ;

她的头发看起来就像圣诞蜡烛的火焰一样；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [æz; əz] [stɑːz] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɒv; əv]
her eyes were bright as stars ; her laugh like a chime of
她 眼睛 是 明亮的 作为 明星 ; 她 笑 喜欢 一个 钟声 的

['krɪsməs] - [belz] ,
Christmas - bells ,
圣诞节 - 铃铛 ,

她的眼睛像星星一样明亮；她的笑声像圣诞钟声一样清脆悦耳。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz][fər'evə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .
and her tiny hands forever outstretched in giving .
和 她 微小的 双手 永远 伸展 在 给予 .

她的小手总是伸出来，乐于付出。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld]
" SHE IS A LITTLE CHRISTMAS CHILD
" 她 是 一个 小的 圣诞节 孩子

她是个小圣诞宝贝

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] !
Such a generous little creature you never saw !
这样的 一个 慷慨的 小的 生物 你 绝不 锯 !

你从未见过如此慷慨的小家伙！

[ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [baɪ] ['mæmə; mə'mɑ:]
A spoonful of bread and milk had always to be taken by Mamma
一个 一勺 的 面包 和 牛奶 有 总是 到 是 已采取 经过 妈妈
[ɔ:(r)] [nɜ:s] [bɪ'fɔ:(r)] ['kærəl] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ;
or nurse before Carol could enjoy her supper ;
或者 护士 前 颂歌 可以 享受 她 晚餐 ；

卡罗尔要吃晚饭之前，妈妈或保姆总是要先吃一勺面包和牛奶；

[wɒt'evə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [keɪk] [ɔ:(r)] ['swi:tmi:t] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz]
whatever bit of cake or sweetmeat found its way into her pretty fingers was
任何 少量 的 蛋糕 或者 蜜饯 成立 它是 方式 进入 她 漂亮的 手指 曾是
['streɪtˌweɪ] ['brəʊkən] [ɪn] [hɑ:f] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃeəd] [wɪð] ['dɒnld] ,
straightway broken in half to be shared with Donald ,
立刻 破碎的 在 一半 到 是 共享 和 唐纳德 ，

无论哪块蛋糕或甜点落入她纤纤玉指间，她都会立刻掰成两半，分给唐纳德享用。

[pɔ:l] , [ɔ:(r)] [hju:] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'li:v] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] ['mɔ:s(ə)l] [wɪð] [ə'fektɪd]
Paul , or Hugh ; and when they made believe nibble the morsel with affected
保罗 ， 或者 休 ； 和 什么时候 他们 制成 相信 蚕食 这 小块 和 做作的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ，

保罗，或者休；当他们假装津津有味地啃食食物时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [klæp] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [krəʊ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
she would clap her hands and crow with delight .
她 会 拍 她 双手 和 乌鸦 和 喜 .

她会拍手欢呼。

" [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['dɒnld] ['θɔ:tfəli] .
" Why does she do it ? " asked Donald thoughtfully .
" 为什么 做 她 做 它 ? " 问 唐纳德 深思熟虑 .

“她为什么要这样做？”唐纳德若有所思地问道。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [bɔɪz] ['evə(r)] [dɪd] . "
" None of us boys ever did . "
" 没有任何 的 我们 男孩们 曾经 做过 . "

“我们这些男孩子谁也没做过。”

" [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] , ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
" I hardly know , " said Mamma , catching her darling to her heart ,
" 我 几乎 知道 ， " 说 妈妈 ， 捕捉 她 亲爱的 到 她 心 ，

“我几乎不知道，”妈妈说着，将她心爱的孩子紧紧搂在怀里。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ,
" except that she is a little Christmas child ,
" 除了 那 她 是 一个 小的 圣诞节 孩子 ，

“只不过她是个小小的圣诞宝宝，”

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['taɪni] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['bɜ:θdeɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['evə(r)]
and so she has a tiny share of the blessedest birthday the world ever
和 所以 她 有 一个 微小的 分享 的 这 最幸福的 生日 这 世界 曾经
[nju:] !
knew !
知道 ！

因此，她也拥有了世界上最幸福的生日的一小部分！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['druːpɪŋ] [wɪŋz]
DROOPING WINGS
下垂 翅膀

下垂的翅膀

[tiː][wɒz; wəz][dɪ'sembə(r)] , [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
t was December , ten years later .
t 曾是 十二月 , 十 年 之后 .

那是十年后的十二月。

['kærəl][hæd; həd] [siːn] [naɪn] ['krɪsməs] [triːz] ['laɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bəːθdeiz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]
Carol had seen nine Christmas trees lighted on her birthdays , one after another
颂歌 有 已见 九 圣诞节 树木 照明 在 她 生日 , 一 后 其他
;
;
;

卡罗尔在她生日那天，一棵接一棵地看到圣诞树被点亮；

[naɪn] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
nine times she had assisted in the holiday festivities of the household ,
九 时代 她 有 协助 在 这 假期 庆祝活动 的 这 家庭 ,

她曾九次协助这个家庭举办节日庆祝活动，

[ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbihʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]
though in her babyhood her share of the gayeties was somewhat
尽管 在 她 婴儿期 她 分享 的 这 同性恋 曾是 有些
['lɪmɪtɪd] .
limited .
有限的 .

虽然在她婴儿时期，她享受快乐的时光是有限的。

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] , ['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]
For five years , certainly , she had hidden presents for Mamma and
为了 五 年 , 当然 , 她 有 隐 礼物 为了 妈妈 和
[pə'pɑː][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['bjʊərəʊ] [drɔːz] ,
Papa in their own bureau drawers ,
爸爸 在 他们的 自己的 局 抽屉 ,

五年来，她确实一直把送给爸爸妈妈的礼物藏在他们的梳妆台抽屉里。

[ænd; ənd] ['hɑːbə] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['siːkrəts] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [bɜːst] [ə; eɪ]['beɪbi][breɪn] ,
and harbored a number of secrets sufficiently large to burst a baby brain ,
和 藏匿 一个 数字 的 秘密 足够 大的 到 爆裂 一个 婴儿 脑 ,

他藏着许多足以让婴儿大脑爆炸的秘密，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [geɪnd] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]
had it not been for the relief gained by whispering them all to
有 它 不是 到过 为了 这 宽慰 获得 经过 耳语 他们 全部 到
['mæmə; mə'mɑː] ,
Mamma ,
妈妈 ,

如果不是因为把这些事悄悄告诉妈妈而感到解脱，

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] ,
at night , when she was in her crib ,
在 夜晚 , 什么时候 她 曾是 在 她 婴儿床 ,

晚上，当她躺在婴儿床上时，

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
a proceeding which did not in the least lessen the value of a secret in her
一个 进行中 哪个 做过 不是 在 这 至少 减少 这 价值 的 一个 秘密 在 她
['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] .
innocent mind .
清白的 头脑 .

但这丝毫没有降低秘密在她纯真心灵中的价值。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] " - [twɒz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,
For five years she had heard " ' Twas the night before Christmas ,
为了 五 年 她 有 听到 " - 那是 这 夜晚 前 圣诞节 ,

五年来，她一直听到“圣诞前夜，

" [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['stɒkɪŋ] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" and hung up a scarlet stocking many sizes too large for her ,
" 和 悬挂 向上 一个 猩红 袜 许多 尺寸 也 大的 为了 她 ,

“然后挂起了一只比她大很多号的猩红色长袜。”

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['naɪtgaʊn] , [tuː; tə] [ʃəʊ] ['sæntə]
and pinned a sprig of holly on her little white nightgown , to show Santa
和 已置顶 一个 枝 的 冬青 在 她 小的 白色的 睡衣 , 到 展示 圣诞老人

她把一小枝冬青别在她的白色睡衣上，准备给圣诞老人看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[klɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " ['truːli] " ['krɪsməs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [fɜː(r)] - ['kəʊtɪd]
Claus that she was a " truly " Christmas child , and dreamed of fur - coated
克劳斯 那 她 曾是 一个 " 真的 " 圣诞节 孩子 , 和 梦见 的 毛皮 - 涂层
[seɪnts] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [pæks] [ænd; ənd] ['reɪndɪə(r)] ,
saints and toy - packs and reindeer ,
圣徒 和 玩具 - 包装 和 驯鹿 ,

克劳斯说她是一个“真正”的圣诞孩子，梦见身穿皮草大衣的圣徒、玩具包和驯鹿。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['evribɒdi] [ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] " [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] [ɪn] [ðə; ði]
and wished everybody a " Merry Christmas " before it was light in the
和 希望 大家 一个 " 欢乐 圣诞节 " 前 它 曾是 光 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

天还没亮，他就祝大家“圣诞快乐”。

[ænd; ənd] [lent] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tɒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəz] - ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)]
and lent every one of her new toys to the neighbors ' children before
和 借出的 每一个 一 的 她 新的 玩具 到 这 邻居 - 孩子们 前
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

中午之前，她就把所有新玩具都借给了邻居家的孩子们。

[ænd; ənd] ['iːt(ə)n] ['tɜːki] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,
and eaten turkey and plum - pudding ,
和 吃 火鸡 和 李子 - 布丁 ,

然后吃了火鸡和李子布丁。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪz] ['pleʒəz] .
and gone to bed at night in a trance of happiness at the day's pleasures .
和 已消失 到 床 在 夜晚 在 一个 发呆 的 幸福 在 这 天 快乐 .

晚上，他带着白天的快乐和幸福感入睡。

['dɒnld] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [naʊ] .
Donald was away at college now .
唐纳德 曾是 离开 在 大学 现在 .

唐纳德当时在外地上大学。

[pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['mænli] ['feloʊz] , ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
Paul and Hugh were great manly fellows , taller than their mother .
保罗 和 休 是 伟大的 男子气概 伙伴们 , 更高 比 他们的 母亲 .

保罗和休都是非常男子汉的小伙子，比他们的母亲还高。

[pə'pɑː] [bɜːd] [hæd; həd] [greɪ] [heəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ; [ænd; ənd] ['grænmɑː] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ,
Papa Bird had gray hairs in his whiskers ; and Grandma , God bless her ,
爸爸 鸟 有 灰色的 头发 在 他的 胡须 ; 和 奶奶 , 上帝 保佑 她 ,

鸟爸爸的胡须里已经长出了白发；还有奶奶，愿上帝保佑她。

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] ['krɪsməs] [ɪn] ['hev(ə)n] .
had been four Christmases in heaven .
有 到过 四 圣诞节 在 天堂 .

在天堂里度过了四个圣诞节。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [bɝdz] - [nest] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [æz; əz] ['meri] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪgɒn] [j'iəz] ,
But Christmas in the Birds ' Nest was scarcely as merry now as it used to be in the bygone years ,
但 圣诞节 在 这 鸟类 - 巢 曾是 几乎 作为 欢乐 现在 作为 它 用过的 到 是 在 这 逝去的 年 ,

但是，如今"鸟巢"里的圣诞节远不如往年那样欢乐了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðæt] [wʌns] [brɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædɪd] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ,
for the little child , that once brought such an added blessing to the day ,
为了 这 小的 孩子 , 那 一次 带来 这样的 一个 额外 祝福 到 这 天 ,

对于那个曾经给这一天带来额外祝福的小孩来说，

[leɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , ['helpləs] [ɪn'vælɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
lay month after month a patient , helpless invalid , in the room where she was born .
躺 月 后 月 一个 病人 , 无助 无效的 , 在 这 房间 在哪里 她 曾是 出生 .

她像个病人一样，无助地躺在自己出生的房间里，一躺就是几个月。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['veri] [strɒŋ] [ɪn] ['bɒdi] ,
She had never been very strong in body ,
她 有 绝不 到过 非常 强的 在 身体 ,

她一直体质较弱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['terə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['nəʊtɪst] ,
and it was with a pang of terror her mother and father noticed ,
和 它 曾是 和 一个 疼痛 的 恐怖 她 母亲 和 父亲 注意到 ,

她的父母这才惊恐地发现这一点。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪmp] , ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] ;
soon after she was five years old , that she began to limp , ever so slightly ;
很快 后 她 曾是 五 年 老的 , 那 她 开始 到 跛行 , 曾经 所以 轻微地 ;

她五岁刚过不久，就开始走路有点跛；

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd][tuː; tə]['nes(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
to complain too often of weariness , and to nestle close to her
到 抱怨 也 经常 的 疲劳 , 和 到 雀巢 关闭 到 她
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

她总是抱怨疲惫，并且依偎在母亲身边。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , [pliːz] .
saying she " would rather not go out to play , please .
说 她 " 会 相当 不是 去 出去 到 玩 , 请 .

她说她“宁愿不出去玩，拜托了。”

" [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [slaɪt] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [həʊp] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] .
" The illness was slight at first , and hope was always stirring in Mrs .
" 这 疾病 曾是 轻微 在 第一的 , 和 希望 曾是 总是 搅拌 在 太太 .
['bɜːrdz] [hɑːt] .
Bird's heart .
鸟类 心 .

“起初病情并不严重，伯德太太心中始终怀有希望。”

" ['kærəl] [wʊd] [fiːl] [strɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
" Carol would feel stronger in the
" 颂歌 会 感觉 更强 在 这

卡罗尔会感觉更坚强

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['sʌmə(r)] - [taɪm] ; " [ɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
summer - time ; " or , " She would be better when she had spent a year in the
夏天 - 时间 ; " 或者 , " 她 会 是 更好的 什么时候 她 有 花费 一个 年 在 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

夏天的时候;”或者，“如果她在乡下待一年，情况会好转;

" [ɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'grəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ɔː(r)] , " [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] [njuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
" or , " She would outgrow it ; " or , " They would try a new physician ;
" 或者 , " 她 会 不再适合 它 ; " 或者 , " 他们 会 尝试 一个 新的 医生 ;

或者，“她长大后就不会再受这种病困扰了”；或者，“他们会尝试找一位新的医生；

" [bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [tuː] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [seɪv] [wʌn]
" but by and by it came to be all too sure that no physician save One
" 但 经过 和 经过 它 来了 到 是 全部 也 当然 那 不 医生 节省 一
[kʊd; kəd] [meɪk] ['kærəl] [strɒŋ] [ə'gen] ,
could make Carol strong again ,
可以 制作 颂歌 强的 再次 ,

但渐渐地，大家都非常确定，除了那位医生之外，没有其他医生能让卡罗尔恢复健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] " ['sʌmə(r)] - [taɪm] " [nɔː(r)] " ['kʌntri] [eə(r)] ,
and that no " summer - time " nor " country air ,
和 那 不 " 夏天 - 时间 " 也不 " 国家 空气 ,

而且既没有“夏日气息”，也没有“乡村空气”。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] ,
" unless it were the everlasting summer - time in a heavenly country ,
" 除非 它 是 这 永恒 夏天 - 时间 在 一个 天上 国家 ,

除非那是在天堂般的国度里永恒的夏天，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [helθ] .
could bring back the little girl to health .
可以 带来 后退 这 小的 女孩 到 健康 .

或许能让小女孩恢复健康。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][æz; əz] [red] [æz; əz] ['hɒli] - ['beriz] ['feɪdɪd][tuː; tə]
The cheeks and lips that were once as red as holly - berries faded to
这 脸颊 和 嘴唇 那 是 一次 作为 红色的 作为 冬青 - 浆果 褪色 到
[feɪnt] [pɪŋk] ;
faint pink ;
头晕的 粉色的 ;

曾经像冬青浆果一样红润的脸颊和嘴唇，渐渐褪成了淡淡的粉红色；

[ðə; ði][stɑː(r)] - [laɪk] [aɪz] [gruː] [s'ɒftɐ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [gliːm] [θruː] [tɪəz] ; [ænd; ənd]
the star - like eyes grew softer , for they often gleamed through tears ; and
这 星星 - 喜欢 眼睛 生长 更柔和 , 为了 他们 经常 闪闪发光 通过 眼泪 ; 和
[ðə; ði] [geɪ] [tʃaɪld] - [lɑːf] ,
the gay child - laugh ,
这 同性恋 孩子 - 笑 ,

那双星光般的眼睛变得柔和起来，因为它们常常在泪水中闪烁；还有那欢快的孩童般的笑声，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [belz] , [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl][səʊ]
that had been like a chime of Christmas bells , gave place to a smile so
那 有 到过 喜欢 一个 钟声 的 圣诞节 铃铛 , 给予 地方 到 一个 微笑 所以
['lʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,

那原本如同圣诞钟声般的声音，变成了一个如此美丽的笑容。

[səʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,
so touching , so tender and patient ,
所以 接触 , 所以 投标 和 病人 ,

太感人了，太温柔耐心了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ðæt] [mait]
that it filled every corner of the house with a gentle radiance that might
那 它 已填 每一个 角落 的 这 房子 和 一个 温和的 辐射 那 可能
[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [hɪm'self] .
have come from the face of the Christ - child himself .
有 来 从 这 脸 的 这 基督 - 孩子 他自己 .

它让房子的每个角落都充满了柔和的光芒，仿佛来自圣婴耶稣的脸庞。

[lʌv] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːl] ,
Love could do nothing ; and when we have said that we have said all ,
爱 可以 做 没有什么 ; 和 什么时候 我们 有 说 那 我们 有 说 全部 ,

爱无能为力；当我们说完这些话，我们就说完了一切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] .
for it is stronger than anything else in the whole wide world .
为了 它 是 更强 比 任何事物 别的 在 这 所有的 宽的 世界 .

因为它比世界上任何事物都强大。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːd][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]
Mr . and Mrs . Bird were talking it over one evening , when all the
先生 . 和 太太 . 鸟 是 说 它 超过 一 晚上 , 什么时候 全部 这
['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .
children were asleep .
孩子们 是 睡着了 .

一天晚上，孩子们都睡着了，伯德夫妇正在讨论这件事。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt]
A famous physician had visited them that day , and told them that
一个 著名的 医生 有 到访 他们 那 天 , 和 讲述 他们 那
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

那天，一位名医来拜访他们，并告诉他们，将来某个时候，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn][wʌn][jɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn][mɔː(r)] ,
it might be in one year , it might be in more ,
它 可能 是 在 一 年 , 它 可能 是 在 更多的 ,

可能一年后，也可能更久。

['kærəl] [wʊd] [slɪp]['kwaɪətli] [ɒf] ['ɪntuː]['hev(ə)n] , [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
Carol would slip quietly off into heaven , whence she came .
颂歌 会 滑 悄悄 离开 进入 天堂 , 何处 她 来了 .

卡罗尔会悄然离世，回到她原本的天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə][kləʊz]['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɜːd] ,
" It is no use to close our eyes to it any longer , " said Mr . Bird ,
" 它 是 不 使用 到 关闭 我们的 眼睛 到 它 任何 更长 , " 说 先生 . 鸟 ,

"我们不能再对此视而不见了,"伯德先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbrəri][flɔː(r)] ; " ['kærəl] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wel] [ə'gen] .
as he paced up and down the library floor ; " Carol will never be well again .
作为 他 踱步 向上 和 向下 这 图书馆 地面 ; " 颂歌 将要 绝不 是 出色地 再次 .

他来回踱步于图书馆的地板上；"卡罗尔再也好不了了。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvliɪst]
It almost seems as if I could not bear it when I think of that loveliest
它 几乎 似乎 作为 如果 我 可以 不是 熊 它 什么时候 我 思考 的 那 最可爱的
[tʃaɪld] [duːmd] [tuː; tə][laɪ][ðeə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
child doomed to lie there day after day ,
孩子 注定失败 到 说谎 那里 天 后 天 ,

每当想到那个可爱的孩子注定要日复一日地躺在那里，我几乎都无法忍受。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] , [tuː; tə]['sʌfə(r)][peɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]
and , what is still more , to suffer pain that we are helpless to keep away
和 , 什么 是 仍然 更多的 , 到 遭受 疼痛 那 我们 是 无助 到 保持 离开
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
from her .
从 她 .

更糟糕的是，我们还要承受无法阻止她遭受的痛苦。

['meri] ['krɪsməs] , [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Merry Christmas , indeed ; it gets to be the saddest day in the year to me !
欢乐 圣诞节 , 的确 ; 它 获得 到 是 这 最悲伤的 天 在 这 年 到 我 !

圣诞快乐？不，对我来说，这却是全年最悲伤的一天！

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [bɜːd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" and poor Mr . Bird sank into a chair by the table ,
" 和 贫穷的 先生 . 鸟 沉没 进入 一个 椅子 经过 这 桌子 ,

可怜的伯德先生瘫坐在桌旁的椅子上。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz]
and buried his face in his hands to keep his wife from seeing the tears
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 到 保持 他的 妻子 从 看到 这 眼泪

[ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] .
that would come in spite of all his efforts .
那 会 来 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 .

他双手捂住脸，不让妻子看到尽管他竭尽全力，但眼泪还是会夺眶而出。

" [bʌt; bət] , ['dɒnld] , [dɪə(r)] , " [sed] [swiːt] ['mɪsɪz] . [bɜːd] , [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" But , Donald , dear , " said sweet Mrs . Bird , with trembling voice ,
" 但 , 唐纳德 , 亲爱的 , " 说 甜的 太太 . 鸟 , 和 发抖 嗓音 ,

“可是，亲爱的唐纳德,”温柔的伯德太太颤抖着声音说。

" ['krɪsməs] [deɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['meri] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
" Christmas Day may not be so merry with us as it used , but it is very
" 圣诞节 天 可能 不是 是 所以 欢乐 和 我们 作为 它 用过的 , 但 它 是 非常

['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“圣诞节对我们来说或许不像以前那样欢乐，但仍然非常幸福。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['betə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['betə(r)] [jet] .
and that is better , and very blessed , and that is better yet .
和 那 是 更好的 , 和 非常 蒙福 , 和 那 是 更好的 然而 .

那更好，非常幸运，那更是好极了。

[ai]['sʌfə(r)] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlz] [seɪk] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['biːɪŋ] ['sɒrəʊfl]
I suffer chiefly for Carol's sake , but I have almost given up being sorrowful
我 遭受 主要 为了 卡罗尔的 清酒 , 但 我 有 几乎 给定 向上 存在 悲伤

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
for my own .
为了 我的 自己的 .

我主要为卡罗尔感到痛苦，但我几乎已经不再为自己感到悲伤了。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I am too happy in the child ,
我 是 也 快乐的 在 这 孩子 ,

我太喜欢这个孩子了，

[ænd; ənd][ai] [siː] [tuː] ['klɪəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and I see too clearly what she has done for us and the other
和 我 看 也 清楚地 什么 她 有 完毕 为了 我们 和 这 其他

['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

我太清楚地看到了她为我们和其他孩子所做的一切。

['dɒnld] [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [strɒŋ] , ['wɪlf(ə)l] , ['bɔɪstərəs] [bɔɪz] ,
Donald and Paul and Hugh were three strong , willful , boisterous boys ,
唐纳德 和 保罗 和 休 是 三 强的 , 任性的 , 喧闹的 男孩们 ,

唐纳德、保罗和休是三个强壮、任性、活泼好动的男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ]['seldəm] [siː] [sʌtʃ] ['tendənəs] , [dɪ'vəʊʃn] , [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
but now you seldom see such tenderness , devotion , thought for others ,
但 现在 你 很少 看 这样的 压痛 , 虔诚 , 想法 为了 其他的 ,

但现在你很少能看到这样的温柔、奉献和为他人着想了。

[ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [lædz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [j'iəz] .
and self - denial in lads of their years .
和 自己 - 拒绝 在 小伙子们 的 他们的 年 .

以及同龄男孩的自我克制。

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [wɜːd] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
A quarrel or a hot word is almost unknown in this house , and why ?
一个 争吵 或者 一个 热的 单词 是 几乎 未知 在 这 房子 , 和 为什么 ?

在这个家里，争吵或激烈的争吵几乎闻所未闻，这是为什么呢?

['kærəl] [wʊd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
Carol would hear it , and it would distress her , she is so full of love and
颂歌 会 听到 它 , 和 它 会 痛苦 她 , 她 是 所以 满的 的 爱 和

卡罗尔听到这话会很难过，她充满了爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['gʊdnəs] .
goodness .
善良 .

天哪。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stʌdi] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] .
The boys study with all their might and main .
这 男孩们 学习 和 全部 他们的 可能 和 主要的 .

男孩们拼尽全力学习。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['pɑːtli] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['kærəl] ,
Partly , at least , because they like to teach Carol ,
部分 , 在 至少 , 因为 他们 喜欢 到 教 颂歌 ,

至少部分原因是因为他们喜欢教卡罗尔。

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [riːd] .
and amuse her by telling her what they read .
和 娱乐 她 经过 讲述 她 什么 他们 读 .

然后告诉她他们读了些什么，以此逗她开心。

[wen] [ðə; ði] ['siːmstrəs; 'semstrəs] ['kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [səʊ] [ɪn] [mɪs] ['kærəlz] [ruːm] ,
When the seamstress comes , she likes to sew in Miss Carol's room ,
什么时候 这 裁缝 来 , 她 点赞 到 缝 在 错过 卡罗尔的 房间 ,

裁缝来的时候，喜欢在卡罗尔小姐的房间里缝纫。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , [wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [sɔː(r)] [ɪ'nʌf] !
because there she forgets her own troubles , which , Heaven knows , are sore enough !
因为 那里 她 忘记了 她 自己的 麻烦 , 哪个 , 天堂 知道 , 是 疮 足够的 !

因为在那里她可以忘记自己的烦恼，而天知道，她的烦恼有多么痛苦!

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['dɒnld] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['wʊmən] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlz] [seɪk] ;
And as for me , Donald , I am a better woman every day for Carol's sake ;
和 作为 为了 我 , 唐纳德 , 我 是 一个 更好的 女士 每一个 天 为了 卡罗尔的 清酒 ;

至于我，唐纳德，为了卡罗尔，我每天都在努力成为一个更好的女人;

[ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪəz] , [fiːt] , [hændz] , — [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [hɜː(r); hə(r)]
I have to be her eyes , ears , feet , hands , — her strength , her
我 有 到 是 她 眼睛 , 耳朵 , 脚 , 双手 , — 她 力量 , 她
[həʊp] ;
hope ;
希望 ;

我必须成为她的眼睛、耳朵、双脚、双手——她的力量，她的希望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪz][maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ! "
and she , my own little child , is my example ! "
和 她 , 我的 自己的 小的 孩子 , 是 我的 例子 ! "

她，我自己的小女儿，就是我的榜样！

" [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɜːd][mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] ; " [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][nɒt]
" I was wrong , dear heart , " said Mr . Bird more cheerfully ; " we will try not
" 我 曾是 错误的 , 亲爱的 心 , " 说 先生 . 鸟 更多的 愉快地 ; " 我们 将要 尝试 不是
[tuː; tə] [rɪ'paɪn] ,
to repine ,
到 抱怨 ,

“我错了，亲爱的，”伯德先生语气轻松了一些，“我们会尽量不去抱怨。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn'sted] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] - ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . - "
but to rejoice instead , that we have an ' angel of the house . ' "
但 到 麾 反而 , 那 我们 有 一个 - 天使 的 这 房子 . - "

但我们更应该感到高兴，因为我们家有一位“天使”。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] , " ['mɪsɪz] . [bɜːd] [went] [ɒn] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd]
" And as for her future , " Mrs . Bird went on , " I think we need
" 和 作为 为了 她 未来 , " 太太 . 鸟 去 在 , " 我 思考 我们 需要
[nɒt][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] .
not be over - anxious .
不是 是 超过 - 焦虑的 .

“至于她的未来，”伯德夫人继续说道，“我认为我们不必过于担心。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
I feel as if she did not belong altogether to us ,
我 感觉 作为 如果 她 做过 不是 属于 共 到 我们 ,

我觉得她好像并不完全属于我们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [gɒd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
but that when she has done what God sent her for ,
但 那 什么时候 她 有 完毕 什么 上帝 发送 她 为了 ,

但当她完成了上帝派她去做的事之后，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] !
He will take her back to Himself — and it may not be very long !
他 将要 拿 她 后退 到 他本人 — 和 它 可能 不是 是 非常 长的 !

他会把她带回他身边——而且可能不会太久！

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['bɜːrdz] [tɜːn] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
" Here it was poor Mrs . Bird's turn to break down , and Mr .
" 这里 它 曾是 贫穷的 太太 . 鸟类 转动 到 休息 向下 , 和 先生 .
['bɜːrdz] [tɜːn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
Bird's turn to comfort her .
鸟类 转动 到 舒适 她 .

“这时轮到可怜的伯德太太崩溃了，轮到伯德先生安慰她了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [bɜ˞dz] - [nest]
THE BIRDS ' NEST
这 鸟类 - 巢

鸟巢

[ærol] [hɜː'self] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌðəli] [tɪəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəli] [æŋ'zaiətiz] ;
arol herself knew nothing of motherly tears and fatherly anxieties ;
阿罗尔 她自己 知道 没有什么 的 母性 眼泪 和 父爱 焦虑 ;

阿罗尔本人对母亲的眼泪和父亲的焦虑一无所知；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
she lived on peacefully in the room where she was born .
她 居住地 在 和平地 在 这 房间 在哪里 她 曾是 出生 .

她平静地生活在她出生的房间里。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ruːm] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [bɜːd][hæd; həd][ə; eɪ]
But you never would have known that room ; for Mr . Bird had a
但 你 绝不 会 有 已知 那 房间 ; 为了 先生 . 鸟 有 一个
[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
great deal of money ,
伟大的 交易 的 钱 ,

但你永远不会知道那个房间的来历；因为伯德先生很有钱。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]
and though he felt sometimes as if he wanted to throw it all in the
和 尽管 他 毛毡 有时 作为 如果 他 通缉 到 扔 它 全部 在 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

虽然他有时感觉自己想把这一切都扔进大海，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [bai] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
since it could not buy a strong body for his little girl ,
自从 它 可以 不是 买 一个 强的 身体 为了 他的 小的 女孩 ,

因为他买不起一副强壮的身体给他的小女儿。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]
yet he was glad to make the place she lived in just as beautiful as
然而 他 曾是 高兴的 到 制作 这 地方 她 居住地 在 只是 作为 美丽的 作为
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
it could be .
它 可以 是 .

但他很高兴能把她居住的地方尽可能地变得美丽。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [aʊt]
The room had been extended by the building of a large addition that hung out
这 房间 有 到过 扩展 经过 这 建筑 的 一个 大的 添加 那 悬挂 出去
['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] ,
over the garden below ,
超过 这 花园 以下 ,

房间通过加建一个悬于下方花园之上的大型附属建筑而得以扩建。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] .
and was so filled with windows that it might have been a conservatory .
和 曾是 所以 已填 和 视窗 那 它 可能 有 到过 一个 温室 .

里面到处都是窗户，简直就像个温室。

[ðə; ði][wʌnz][ɒn][ðə; ði][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [stɪl] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]
The ones on the side were thus still nearer the Church of Our Saviour
这 一个 在 这 边 是 因此 仍然 更近 这 教会 的 我们的 救主
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
than they used to be ;
比 他们 用过的 到 是 ;

因此，旁边的那些人比以前更靠近救世主教堂了；

[ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːbə(r)] ,
those in front looked out on the beautiful harbor ,
那些 在 正面 看起来 出去 在 这 美丽的 港口 ,

前面的人眺望着美丽的海港，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]
and those in the back commanded a view of nothing in particular but a
和 那些 在 这 后退 命令 一个 看法 的 没有什么 在 特别的 但 一个
['nærəʊ] ['æli] ;
narrow alley ;
狭窄的 胡同 ;

而坐在后面的人只能看到一条狭窄的小巷，什么也看不到；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pl'ɛzɑːntəst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə]['kærəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌgəlz]
nevertheless , they were pleasantest of all to Carol , for the Ruggles
尽管如此 , 他们 是 最令人愉悦的 的 全部 到 颂歌 , 为了 这 拉格尔斯
['fæməli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['æli] ,
family lived in the alley ,
家庭 居住地 在 这 胡同 ,

然而，他们对卡罗尔最和蔼可亲，因为拉格尔斯一家就住在巷子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn]['lɪt(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [ænd; ənd][bɪg] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
and the nine little , middle - sized , and big Ruggles children were a
和 这 九 小的 , 中间 - 尺寸 , 和 大的 拉格尔斯 孩子们 是 一个
[sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
source of inexhaustible interest .
来源 的 取之不尽的 兴趣 .

而鲁格尔斯家的九个孩子，无论大小，都引起了人们无穷的兴趣。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi]['əʊpənd][ænd; ənd]['kærəl][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [sʌn] - [bæθ.bɑːθ]
The shutters could all be opened and Carol could take a real sun - bath
这 百叶窗 可以 全部 是 打开 和 颂歌 可以 拿 一个 真实的 太阳 - 洗澡
[ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [glɑːs] [haʊs] ,
in this lovely glass house ,
在 这 迷人的 玻璃 房子 ,

所有的百叶窗都可以打开，卡罗尔可以在这座漂亮的玻璃房里好好享受日光浴。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi][kləʊzd] [wen] [ðə; ði][dɪə(r)] [hed] [eɪkt] [ɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
or they could all be closed when the dear head ached or the dear eyes were
或者 他们 可以 全部 是 关闭 什么时候 这 亲爱的 头 疼痛 或者 这 亲爱的 眼睛 是
['taɪəd] .
tired .
疲劳的 .

或者，当亲爱的头疼或亲爱的眼睛疲倦时，它们可能都会闭上。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sɒft] [greɪ] , [wɪð] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [griːn] [beɪ] [ænd; ənd] ['hɒli] [liːvz] .
The carpet was of soft gray , with clusters of green bay and holly leaves .
这 地毯 曾是 的 柔软的 灰色的 , 和 集群 的 绿色的 湾 和 冬青 树叶 .

地毯是浅灰色的，上面点缀着簇簇绿色的月桂叶和冬青叶。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] [wʊd] ,
The furniture was of white wood ,
这 家具 曾是 的 白色的 木头 ，

家具是白色木制的。

[ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [snəʊ] [siːnz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] [ænd; ənd] [gruːps]
on which an artist had painted snow scenes and Christmas trees and groups
在 哪个 一个 艺术家 有 绘 雪 场景 和 圣诞节 树木 和 团体
[ɒv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] ['rɪŋɪŋ] [belz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] .
of merry children ringing bells and singing carols .
的 欢乐 孩子们 铃声 铃铛 和 歌唱 圣诞颂歌 .

一位艺术家在上面画了雪景、圣诞树以及一群快乐的孩子摇铃唱颂歌的场景。

['dɒnld] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['pɒlɪʃt] [ʃelf] , [ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
Donald had made a pretty , polished shelf , and screwed it on the outside
唐纳德 有 制成 一个 漂亮的 ， 抛光 架子 ， 和 螺丝 它 在 这 外部
[ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːd] ,
of the foot - board ,
的 这 脚 - 木板 ，

唐纳德做了一个漂亮光滑的架子，并用螺丝把它固定在床尾板的外侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] [plɑːnts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]
and the boys always kept this full of blooming plants , which they changed
和 这 男孩们 总是 保留 这 满的 的 盛开 植物 ， 哪个 他们 已更改
[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;
from time to time ;
从 时间 到 时间 ；

男孩们总是让这个花盆里种满开花植物，并且不时更换植物；

[ðə; ði] [hed] - [bɔːd] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɒts]
the head - board , too , had a bracket on either side , where there were pots
这 头 - 木板 ， 也 ， 有 一个 括号 在 任何一个 边 ， 在哪里 那里 是 锅
[ɒv; əv] ['meɪdn] - [heə(r)] [fɜːnz] .
of maiden - hair ferns .
的 少女 - 头发 蕨类植物 .

床头板两侧也各有一个托架，上面摆放着铁线蕨盆栽。

[lʌv] - [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [kə'neri] [hʌŋ] [ɪn][ðeə(r)]['gəʊldən] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Love - birds and canaries hung in their golden houses in the windows , and they
爱 - 鸟类 和 金丝雀 悬挂 在 他们的 金的 房屋 在 这 视窗 ， 和 他们
, [pɔː(r); pʊə(r)][keɪdʒd] [θɪŋz] ,
, poor caged things ,
， 贫穷的 笼中 事物 ，

爱情鸟和金丝雀挂在窗户上金色的鸟屋里，可怜的笼中鸟儿们，

[kʊd; kəd][hɒp][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wʊdn] [p'ɜːtʃɪz] [æz; əz]['kærəl][kʊd; kəd]['ventʃə(r)]
could hop as far from their wooden perches as Carol could venture
可以 跳 作为 远的 从 他们的 木制的 栖木 作为 颂歌 可以 风险投资
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .
from her little white bed .
从 她 小的 白色的 床 .

它们的木栖架能跳得像卡罗尔从她的小白床上跳得那么远一样远。

[ɒn] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [fɪld] [wɪð] ['hʌndrədz] — [jes] ,
On one side of the room was a bookcase filled with hundreds — yes ,
在 一 边 的 这 房间 曾是 一个 书柜 已填 和 数百 — 是的 ，

房间的一侧是一个书架，上面摆满了数百本——是的，

[ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [bʊks] ; [bʊks] [wɪð] [geɪ] - [ˈkʌləd] [ˈpɪktʃəz] ,
I mean it — with hundreds and hundreds of books ; books with gay - colored pictures ,
我 意思是 它 — 和 数百 和 数百 的 图书 ; 图书 和 同性恋 - 有色 图片 ,

我是认真的——有成百上千本书；有同性恋题材插图的书，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʊks] [wɪˈðaʊt] ; [bʊks] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈaʊtlaɪn] [ˈsketʃɪz] , [bʊks] [wɪð] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ;
books without ; books with black and white outline sketches , books with none at all ;
图书 没有 ; 图书 和 黑色的 和 白色的 大纲 草图 , 图书 和 没有任何 在 全部 ;

没有插图的书籍；有黑白轮廓插图的书籍；完全没有插图的书籍；

[bʊks] [wɪð] [ˈvɜːrsəz] , [bʊks] [wɪð] [ˈstɔːriz] ; [bʊks] [ðæt] [meɪd] [ˈtʃɪldrən] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ,
books with verses , books with stories ; books that made children laugh , and some ,
图书 和 诗句 , 图书 和 故事 ; 图书 那 制成 孩子们 笑 , 和 一些 ,

有诗歌的书，有故事的书；能让孩子们开怀大笑的书，还有一些，

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kraɪ] ;
only a few , that made them cry ;
仅有的 一个 很少 , 那 制成 他们 哭 ;

只有少数几件事让他们哭了；

[bʊks] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtaɪni] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] ,
books with words of one syllable for tiny boys and girls ,
图书 和 字 的 一 音节 为了 微小的 男孩们 和 女孩们 ,

适合小男孩和小女孩的单音节单词书籍

[ænd; ənd] [bʊks] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈfɪəf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [waɪz] [wʌnz] .
and books with words of fearful length to puzzle wise ones .
和 图书 和 字 的 可怕 长度 到 谜 明智的 一个 .

还有一些书籍，里面的文字冗长得令人望而生畏，连智者都感到困惑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkærəlz] " [ˈsɜːkjʊleɪtɪŋ] [ˈlaɪbrəri] .
This was Carol's " Circulating Library .
这 曾是 卡罗尔的 " 循环 图书馆 .

这是卡罗尔的"流动图书馆"。

" [ˈevri] [ˈsætədeɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ten] [bʊks] , [ˈdʒɒtɪŋ] [ðeə(r)] [nems] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪəri] ;
" Every Saturday she chose ten books , jotting their names down in a diary ;
" 每一个 周六 她 选择 十 图书 , 随笔 他们的 姓名 向下 在 一个 日记 ;

"每个星期六，她都会挑选十本书，并把它们的书名记在日记本里；

[ˈɪntuː] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [kɑːdz] [ðæt] [sed] : —
into these she slipped cards that said : —
进入 这些 她 滑倒了 牌 那 说 : —

她往这些口袋里塞了几张卡片，上面写着：——

" [pliːz] [kiːp] [ðɪs] [bʊk] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Please keep this book two weeks and read it .
" 请 保持 这 书 二 周 和 读 它 .

请将这本书保留两周并阅读。

[wɪð] [lʌv] , ['kærəl][bɜːd] .
With love , Carol Bird .
和 爱 , 颂歌 鸟 .

爱你的，卡罗尔·伯德。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [bɜːd] [stept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ten] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]
" Then Mrs . Bird stepped into her carriage and took the ten books to the
" 然后 太太 . 鸟 步 进入 她 运输 和 采取 这 十 图书 到 这
['tʃɪldrənz] ['hɒspɪt(ə)l] ,
Children's Hospital ,
孩子们的 医院 ,

“然后伯德太太上了马车，把这十本书送到了儿童医院。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [ten] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ðeə(r)][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
and brought home ten others that she had left there the fortnight before .
和 带来 家 十 其他的 那 她 有 左边 那里 这 两星期 前 .

她还带回了两周前留在那里的另外十个人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] ;
This was a source of great happiness ;
这 曾是 一个 来源 的 伟大的 幸福 ;

这曾是莫大的幸福源泉；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪnt] [ɔː(r)]
for some of the Hospital children that were old enough to print or
为了 一些 的 这 医院 孩子们 那 是 老的 足够的 到 打印 或者
[raɪt] ,
write ,
写 ,

对于医院里一些年龄足以识字或写字的孩子来说，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [rəʊt] ['kærəl] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['lɛtəz] [ə'baʊt]
and were strong enough to do it , wrote Carol sweet little letters about
和 是 强的 足够的 到 做 它 , 写道 颂歌 甜的 小的 信件 关于
[ðə; ði] [bʊks] ,
the books ,
这 图书 ,

他们有足够的勇气去读这本书，卡罗尔还写了些关于这些书的甜蜜小信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
and she answered them , and they grew to be friends .
和 她 回答 他们 , 和 他们 生长 到 是 朋友们 .

她一一作答，他们渐渐成了朋友。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʌv]
(It is very funny , but you do not always have to see people to love
(它 是 非常 有趣的 , 但 你 做 不是 总是 有 到 看 人们 到 爱
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

（这很有趣，但你不一定非要见到某人才能爱上他们。）

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .)
Just think about it , and tell me if it isn't so .)
只是 思考 关于 它 , 和 告诉 我 如果 它 不是 所以 .)

仔细想想，如果不是这样的话。）

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'baʊt][ðə; ði]
There was a high wainscoting of wood about the
那里 曾是 一个 高的 护墙板 的 木头 关于 这

周围有一道很高的木质护墙板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ruːm] , [ænd; ənd][ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɪlt] ['freɪmwɜːk] , [ræn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['pɪktʃəz] ,
room , and on top of this , in a narrow gilt framework , ran a row of illuminated pictures ,
房间 , 和 在 顶部 的 这 , 在 一个 狭窄的 镀金 框架 , 跑 一个 排 的 照明 图片 ,

房间里，在其上方，用狭窄的镀金框架框着一排彩绘画。

['ɪləstreɪtɪŋ] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] , [ɔːl][ɪn] [dʌl] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['skɑːlət][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
illustrating fairy tales , all in dull blue and gold and scarlet and silver .
图示 仙女 故事 , 全部 在 乏味的 蓝色的 和 金子 和 猩红 和 银 .

用暗淡的蓝色、金色、猩红色和银色来描绘童话故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] " [ðə; ði][feə(r)][wʌn] [wɪð] ['gəʊldən] [lɒks] ;
From the door to the closet there was the story of " The Fair One with Golden Locks ;
从 这 门 到 这 壁橱 那里 曾是 这 故事 的 " 这 公平的 一 和 金的 锁 ;

从门到壁橱，到处都讲述着"金发碧眼的美女"的故事；

" [frɒm; frəm] ['klɒzɪt] [tuː; tə] ['bʊkkeɪs] , [ræn] " [pʊs] [ɪn] [buːts] ; " [frɒm; frəm] ['bʊkkeɪs] [tuː; tə] ['faɪəpleɪs] ,
" from closet to bookcase , ran " Puss in Boots ; " from bookcase to fireplace ,
" 从 壁橱 到 书柜 , 跑 " 猫 在 靴子 ; " 从 书柜 到 壁炉 ,

从壁橱到书架，《穿靴子的猫》在奔跑；从书架到壁炉，

[wɒz; wəz] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ;
was " Jack the Giant - killer ;
曾是 " 杰克 这 巨大的 - 杀手 ;

是《杰克与巨人》；

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] " [hɒp] [əʊ] - [maɪ] [θʌm] , "
" and on the other side of the room were " Hop o ' my Thumb , "
" 和 在 这 其他 边 的 这 房间 是 " 跳 o - 我的 拇指 , "

房间另一边是"拇指跳"，

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , " [ænd; ənd] " [ˌsɪndə'relə] .
" The Sleeping Beauty , " and " Cinderella .
" 这 睡眠 美丽 , " 和 " 灰姑娘 .

《睡美人》和《灰姑娘》。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klɒzɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][weə(r)] ,
" Then there was a great closet full of beautiful things to wear ,
" 然后 那里 曾是 一个 伟大的 壁橱 满的 的 美丽的 事物 到 穿 ,

"然后还有一个大衣橱，里面摆满了漂亮的衣服，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ;
but they were all dressing - gowns and slippers and shawls ;
但 他们 是 全部 敷料 - 礼服 和 拖鞋 和 披肩 ;

但那些都是睡袍、拖鞋和披肩；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [drɔːz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,
and there were drawers full of toys and games ,
和 那里 是 抽屉 满的 的 玩具 和 游戏 ,

抽屉里装满了玩具和游戏，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][læp] .
but they were such as you could play with on your lap .
但 他们 是 这样的 作为 你 可以 玩 和 在 你的 膝 .

但它们是那种你可以放在腿上玩耍的小玩具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['naɪnpɪnz] , [nɔː(r)] [bɔːlz] , [nɔː(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , [nɔː(r)] [biːn] [bægz] ,
There were no ninepins , nor balls , nor bows and arrows , nor bean bags ,
那里 是 不 九柱戏 , 也不 球 , 也不 弓 和 箭头 , 也不 豆 包 ,

这里没有保龄球瓶，没有球，没有弓箭，也没有沙包。

[nɔː(r)] ['tenɪs] ['rækɪts] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [ðiːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['kærəl]
nor tennis rackets ; but , after all , other children needed these more than Carol
也不 网球 球拍 ; 但 , 后 全部 , 其他 孩子们 需要 这些 更多的 比 颂歌
[bɜːd] ,
Bird ,
鸟 ,

也没有网球拍；但是，毕竟，其他孩子比卡罗尔·伯德更需要这些东西。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]
for she was always happy and contented , whatever she had or whatever
为了 她 曾是 总是 快乐的 和 满足 , 任何 她 有 或者 任何
[ʃiː; ʃi] [lækt] ;
she lacked ;
她 缺乏 ;

因为无论她拥有什么或缺少什么，她总是感到快乐和满足；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [səʊ] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
and after the room had been made so lovely for her , on her
和 后 这 房间 有 到过 制成 所以 迷人的 为了 她 , 在 她
[eɪtθ] ['krɪsməs] ,
eighth Christmas ,
第八 圣诞节 ,

房间被布置得如此漂亮之后，在她第八个圣诞节那天，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː'self] , [ɪn] [fʌn] , [ə; eɪ] " [bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
she always called herself , in fun , a " Bird of Paradise .
她 总是 称为 她自己 , 在 乐趣 , 一个 " 鸟 的 天堂 .

她总是开玩笑地称自己为“天堂鸟”。

" [ɒn] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)][dɪ'sembə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
" On these particular December days she was happier than usual ,
" 在 这些 特别的 十二月 天 她 曾是 更快乐 比 通常 ,

“在十二月的这几天，她比平时更开心。”

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
for Uncle Jack was coming from England to spend the holidays .
为了 叔叔 杰克 曾是 未来 从 英格兰 到 花费 这 假期 .

因为杰克叔叔要从英国来过节。

[dɪə(r)] , ['fʌni] , ['dʒɒli] , ['lʌvɪŋ] , [waɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [huː] [keɪm] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,
Dear , funny , jolly , loving , wise Uncle Jack , who came every two or three years ,
亲爱的 , 有趣的 , 快乐的 , 爱 , 明智的 叔叔 杰克 , WHO 来了 每一个 二 或者 三 年 ,

亲爱的、风趣幽默的、快乐慈爱的、睿智的杰克叔叔，他每隔两三年就会来一次。

[ænd; ənd] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]
and brought so much joy with him that the world
和 带来 所以 很多 喜悦 和 他 那 这 世界

他给世界带来了如此多的欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [klaʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [ə'weɪ]
looked as black as a thunder - cloud for a week after he went away
看起来 作为 黑色的 作为 一个 雷 - 云 为了 一个 星期 后 他 去 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

他再次离开后，整整一个星期，他的脸色都像乌云一样阴沉。

[ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['letə(r)] : —
The mail had brought this letter : —
这 邮件 有 带来 这 信 : —

邮件送来了这封信：——

['lʌndən] , [nəʊ'vembə(r)] - , - - .
London , November 28 , 188 - .
伦敦 , 十一月 - , - - .

伦敦，188-年11月28日。

[wɪʃ] [juː; jʊ] ['meri] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] ['dɪərɪst] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] !
Wish you merry Christmas , you dearest birdlings in America !
希望 你 欢乐 圣诞节 , 你 亲爱的 雏鸟 在 美国 !

祝美国最亲爱的小鸟们圣诞快乐！

[priːn] [jɔː(r); jə(r)] ['feðər] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ði] [bɝdz] - [nest] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Preen your feathers , and stretch the Birds ' nest a trifle , if you please ,
梳妆打扮 你的 羽毛 , 和 拉紧 这 鸟类 - 巢 一个 琐事 , 如果 你 请 ,

请梳理一下你的羽毛，并稍微舒展一下鸟巢。

[ænd; ənd] [let] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
and let Uncle Jack in for the holidays .
和 让 叔叔 杰克 在 为了 这 假期 .

让杰克叔叔进来过节吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ɒv; əv] ['treʒəz] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
I am coming with such a trunk full of treasures that you'll have to borrow
我 是 未来 和 这样的 一个 树干 满的 的 宝藏 那 你会 有 到 借
[ðə; ði] ['stɒkɪŋz] [ɒv; əv] ['bɑrnəmz] ['dʒaɪənt] [ænd; ənd] [ˌdʒaɪən'tes] ;
the stockings of Barnum's Giant and Giantess ;
这 长筒袜 的 巴纳姆 巨大的 和 女巨人 ;

我带着满满一箱子的宝贝来了，你得借用巴纳姆马戏团巨人和女巨人的长筒袜才行；

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - [bɜːd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ;
I am coming to squeeze a certain little lady - bird until she cries for mercy ;
我 是 未来 到 挤 一个 肯定 小的 女士 - 鸟 直到 她 哭泣 为了 怜悯 ;

我要把一只小瓢虫捏得哭着求饶；

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk]
I am coming to see if I can find a boy to take care of a black
我 是 未来 到 看 如果 我 能 寻找 一个 男生 到 拿 关心 的 一个 黑色的
['pəʊni] [ðæt] [ai] [bɔːt] ['leɪtli] .
pony that I bought lately .
小马 那 我 买 最近 .

我来这里看看能不能找个男孩来照顾我最近买的一匹黑色小马。

[ɪts] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ai] ['evə(r)] [njuː] ; [aɪv] ['hʌntɪd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] ,
It's the strangest thing I ever knew ; I've hunted all over Europe ,
它是 这 最奇怪的 事物 我 曾经 知道 ; 我已经 猎杀 全部 超过 欧洲 ,

这是我所知道的最奇怪的事情；我几乎在整个欧洲都打过猎，

[ænd; ənd] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] !
and can't find a boy to suit me !
和 不能 寻找 一个 男生 到 套装 我 !

我找不到适合我的男朋友！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'll tell you why .
患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[aɪv] [set] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
I've set my heart on finding one with a dimple in his chin ,
我已经 放 我的 心 在 寻找 一 和 一个 酒窝 在 他的 下巴 ,

我一心想找一个下巴上有酒窝的男生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['pəʊni] [pə'tɪkjələli] [laɪks] ['dɪmplz] !
because this pony particularly likes dimples !
因为 这 小马 特别 点赞 酒窝 !

因为这匹小马特别喜欢酒窝!

[" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [hjuː] ; " [bles] [maɪ] [dɪə(r)] ['dɪmp(ə)l] ; [aɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "]
[" Hurrah ! " cried Hugh ; " bless my dear dimple ; I'll never be ashamed of it again . "]
[" 欢呼 ! " 哭 休 ; " 保佑 我的 亲爱的 酒窝 ; 患病的 绝不 是 羞愧 的 它 再次 . "]

“好耶!”休喊道,“感谢我亲爱的酒窝,我再也不会为此感到羞耻了。”

[pliːz] [drɒp] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ,
Please drop a note to the clerk of the weather , and have a good ,
请 降低 一个 笔记 到 这 职员 的 这 天气 , 和 有 一个 好的 ,

请给天气预报员留个便条,祝您一切顺利。

['raʊzɪŋ] [snəʊ] - [stɔːm] — [seɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] .
rousing snow - storm — say on the twenty - second .
振奋人心的 雪 - 风暴 — 说 在 这 二十 - 第二 .

一场振奋人心的暴风雪——比如说在22号。

[nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [miːk] , ['dʒent(ə)l] , [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] , ['ʃɪli] - ['ʃæli] [snəʊ] - [stɔːrmz] ;
None of your meek , gentle , nonsensical , shilly - shallying snow - storms ;
没有任何 的 你的 温顺 , 温和的 , 荒谬的 , 犹豫不决 - 沙利 雪 - 暴风雨 ;

不是那种温顺、柔和、荒谬、犹豫不决的暴风雪;

[nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] [fleɪks] [fləʊt] ['leɪzɪli] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [gɒt] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ænd; ənd] [ðen] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
not the sort where the flakes float lazily down from the sky as if they didn't care whether they ever got here or not and then melt away as soon as they touch the earth ,
不是 这 种类 在哪里 这 薄片 漂浮 懒洋洋 向下 从 这 天空 作为 如果 他们 没有 关心 无论 他们 曾经 得到 这里 或者 不是 和 然后 熔化 离开 作为 很快 作为 他们 触碰 这 地球 ,

不是那种雪花懒洋洋地从天而降,仿佛根本不在乎是否会落到地上,然后一接触地面就融化掉的雪花。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] ['wɪzɪŋ] , [hwəː] , ['blɜːrɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [snəʊ] - [stɔːm] , ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɒn] !
but a regular business - like whizzing , whirring , blurring , cutting snow - storm , warranted to freeze and stay on !
但 一个 常规的 商业 - 喜欢 呼啸 , 嗡嗡声 , 模糊 , 切割 雪 - 风暴 , 有保证 到 冻结 和 停留 在 !

但一场正常的、像商业一样呼啸、旋转、模糊、切割的暴风雪,注定要冻结并停留!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['krɪsməs] [triː] , [ɪf] [ɪts] [kən'viːniənt] : [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] "
I should like rather a LARGE Christmas tree , if it's convenient : not one of those "
我 应该 喜欢 相当 一个 大的 圣诞节 树 , 如果 它是 方便的 : 不是 一 的 那些 "
[sprɪgz] ,
sprigs ,
枝条 ,

如果方便的话，我想要一棵相当大的圣诞树：而不是那种"小树枝"。

" [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen]
" five or six feet high , that you used to have three or four years ago , when
" 五 或者 六 脚 高的 , 那 你 用过的 到 有 三 或者 四 年 前 , 什么时候

"五六英尺高，就像你三四年前拥有的那样，当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['feəli] ['feðəd] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [saɪz] .
the birdlings were not fairly feathered out ; but a tree of some size .
这 雏鸟 是 不是 相当 羽毛 出去 ; 但 一个 树 的 一些 尺寸 .

雏鸟的羽毛还不够长；但这是一棵相当大的树。

[set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] , [ɪf] ['nesəsəri] ,
Set it up in the garret , if necessary ,
放 它 向上 在 这 阁楼 , 如果 必要的 ,

如有必要，可将其安装在阁楼里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [ɪf] [ðə; ði] [triː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː]
and then we can cut a hole in the roof if the tree chances to be too
和 然后 我们 能 切 一个 洞 在 这 屋顶 如果 这 树 机会 到 是 也
[haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːm] .
high for the room .
高的 为了 这 房间 .

如果树太高，超出房间的容纳能力，我们就可以在屋顶上开个洞。

[tel] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fæt(ə)n] [ə; eɪ] ['tɜːki] .
Tell Bridget to begin to fatten a turkey .
告诉 布里奇特 到 开始 到 催肥 一个 火鸡 .

告诉布里奇特开始养肥一只火鸡。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [ðæt] ['tɜːki] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
Tell her that by the twentieth of December that turkey must not be able
告诉 她 那 经过 这 第二十 的 十二月 那 火鸡 必须 不是 是 有能力的
[tuː; tə] [stænd] [ɒn] [ɪts] [legz] [fɔː(r); fə(r)] [fæt] ,
to stand on its legs for fat ,
到 站立 在 它是 腿 为了 胖的 ,

告诉她，到12月20日，那只火鸡必须瘦到无法站立。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] ['iːzəli] [ɒn] [ɪts]
and then on the next three days she must allow it to recline easily on its
和 然后 在 这 下一个 三 天 她 必须 允许 它 到 横卧 容易地 在 它是
[saɪd] ,
side ,
边 ,

接下来的三天，她必须让它轻松地侧躺着。

[ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] .
and stuff it to bursting .
和 东西 它 到 爆发 .

把它塞得满满的。

([wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [paʊnd] ['ɑːftəwədz] .)
(One ounce of stuffing beforehand is worth a pound afterwards .)
(一 盎司 的 馅 预先 是 值得 一个 磅 然后 .)

(事先准备的一盎司馅料，事后能发挥一磅的作用。)

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][hjuːdʒ] , [ænd; ənd] ['dɑːkli] , ['diːpli] , [lə'guːbriəsli]
The pudding must be unusually huge , and darkly , deeply , lugubriously
这 布丁 必须 是 异常地 巨大的 ， 和 黑暗 ， 深 ， 悲伤地
[bluː] [ɪn]['kʌlə(r)] .
blue in color .
蓝色的 在 颜色 .

这布丁必须异常巨大，而且颜色是深沉、浓郁、阴郁的蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stʌk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [plʌmz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪt'self] [wɪl] [uːz] [aʊt] ['ɪntuː]
It must be stuck so full of plums that the pudding itself will ooze out into
它 必须 是 卡住 所以 满的 的 李子 那 这 布丁 本身 将要 渗出物 出去 进入
[ðə; ði][pæn][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
the pan and not be brought on to the table at all .
这 平底锅 和 不是 是 带来 在 到 这 桌子 在 全部 .

布丁里一定塞满了李子，以至于李子会从锅里溢出来，根本没法端上桌。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] , [tuː; tə]['mænɪdʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [maɪ'self] ,
I expect to be there by the twentieth , to manage these little things myself ,
我 预计 到 是 那里 经过 这 第二十 ， 到 管理 这些 小的 事物 我 ，

我预计20号之前会到，亲自处理这些小事。

— [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːli] [bɜːd] [ðæt] [kætʃɪz] [ðə; ði] [wɜːm] ,
— remembering it is the early Bird that catches the worm ,
— 记住 它 是 这 早期的 鸟 那 捕获物 这 蠕虫 ，

记住，早起的鸟儿有虫吃。

— [bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
— but give you the instructions in case I should be delayed .
— 但 给 你 这 指示 在 案件 我 应该 是 延迟 .

——但我会把指示给你，以防我迟到。

[ænd; ənd]['kærəl][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [best] , [ʃiː; ʃi]
And Carol must decide on the size of the tree — she knows best , she
和 颂歌 必须 决定 在 这 尺寸 的 这 树 — 她 知道 最好的 ， 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ;
was a Christmas child ;
曾是 一个 圣诞节 孩子 ；

卡罗尔必须决定圣诞树的大小——她最清楚，因为她从小就是个圣诞孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] — [ðə; ði] " [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and she must plead for the snow - storm — the " clerk of the
和 她 必须 恳求 为了 这 雪 - 风暴 — 这 " 职员 的 这
['weðə(r)] " [meɪ] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
weather " may pay some attention to her ;
天气 " 可能 支付 一些 注意力 到 她 ；

她必须恳求下雪——“天气预报员”或许会听从她的请求；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ʃiːz] ['laikliə]
and she must look up the boy with the dimple for me — she's likelier
和 她 必须 看 向上 这 男生 和 这 酒窝 为了 我 — 她是 更有可能
[tuː; tə][faɪnd][hɪm][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
to find him than I am ,
到 寻找 他 比 我 是 ，

她必须帮我找到那个有酒窝的男孩——她比我更有可能找到他。

[ðɪs] ['mɪnɪt] .
this minute .
这 分钟 .

此刻。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [əd'vaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜːki] ,
She must advise about the turkey ,
她 必须 建议 关于 这 火鸡 ,

她必须就火鸡的事提出建议。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)]
and Bridget must bring the pudding to her bedside and let her
和 布里奇特 必须 带来 这 布丁 到 她 床头 和 让 她
[drɒp] ['evri] ['seprət] [plʌm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] ,
drop every separate plum into it and stir it once for luck ,
降低 每一个 分离 李子 进入 它 和 搅拌 它 一次 为了 运气 ,

布里奇特必须把布丁拿到床边，让她把每一颗李子单独放进布丁里，然后搅拌一下以求好运。

[ɔː(r)] [aɪl] [nɒt] [iːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [slaɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['kærəl] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
or I'll not eat a single slice — for Carol is the dearest part of Christmas
或者 患病的 不是 吃 一个 单身的 片 — 为了 颂歌 是 这 亲爱的 部分 的 圣诞节
[tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ,
to Uncle Jack ,
到 叔叔 杰克 ,

否则我就一口也不吃——因为对杰克叔叔来说，圣诞颂歌是圣诞节最珍贵的部分。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and he'll have none of it without her .
和 地狱 有 没有任何 的 它 没有 她 .

没有她，他什么也做不了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [speə(r)] -
She is better than all the turkeys and puddings and apples and spare -
她 是 更好的 比 全部 这 火鸡 和 布丁 和 苹果 和 空闲的 -
[rɪbz] [ænd; ənd]
ribs and
肋骨 和

她比所有的火鸡、布丁、苹果和排骨都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[riːðz; riːθs] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz]
wreaths and garlands and mistletoe and stockings and chimneys
花圈 和 花环 和 槲寄生 和 长筒袜 和 烟囱
[ænd; ənd] [sleɪ] - [belz] [ɪn] ['krɪsndəm] !
and sleigh - bells in Christendom !
和 雪橇 - 铃铛 在 基督教世界 !

基督教世界里有花环、花圈、槲寄生、长袜、烟囱和雪橇铃铛！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['swiːtɪst] ['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] , [sed] , [sʌŋ] ,
She is the very sweetest Christmas Carol that was ever written , said , sung ,
她 是 这 非常 最甜美的 圣诞节 颂歌 那 曾是 曾经 书面 , 说 , 唱 ,

她是最甜美的圣诞颂歌，无论是写出来的、唱出来的还是说出来的，都堪称完美。

[ɔː(r)] ['tʃɑːntɪd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [treɪnz]
or chanted , and I am coming as fast as ships and railway trains
或者 吟诵 , 和 我 是 未来 作为 快速地 作为 船舶 和 铁路 火车
[kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː] ,
can carry me ,
能 携带 我 ,

或者吟唱，我将以船只和火车所能达到的最快速度赶来，

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
to tell her so .
到 告诉 她 所以 .

告诉她。

['kærəlz] [dʒɔɪ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .
Carol's joy knew no bounds .
卡罗尔的 喜悦 知道 不 界限 .

卡罗尔欣喜若狂。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːd] [lɑːft] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)]
Mr . and Mrs . Bird laughed like children and kissed each other for sheer
先生 . 和 太太 . 鸟 笑了 喜欢 孩子们 和 亲吻 每个 其他 为了 透明
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

伯德夫妇像孩子一样大笑，欣喜若狂地亲吻彼此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['sɪmpli] [huːp, hwuːp][laɪk][waɪld]['ɪndiənz] ; [ʌn'tɪl][ðə; ði]
and when the boys heard it they simply whooped like wild Indians ; until the
和 什么时候 这 男孩们 听到 它 他们 简单地 欢呼 喜欢 荒野 印度人 ; 直到 这
['rʌgəlz] ['fæməli] ,
Ruggles family ,
拉格尔斯 家庭 ,

男孩们听到这话，就像印第安野人一样嚎啕大哭；直到拉格尔斯一家……

[huːz] [bæk] [jɑːd] [dʒɔɪnd][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
whose back yard joined their garden ,
谁 后退 院子 加入 他们的 花园 ,

他们的后院与花园相连，

['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] " [ʌp] " [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .
gathered at the door and wondered what was " up " in the big house .
聚集 在 这 门 和 想知道 什么 曾是 " 向上 " 在 这 大的 房子 .

众人聚集在门口，好奇大房子里发生了什么事。

['kærəl]
CAROL
颂歌

颂歌

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]
AT HER WINDOW
在 她 窗户

在她窗前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [bɜ·dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] [flɒk] [tə'geðə(r)]
" BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER
" 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起

物以类聚，人以群分

" [ɛŋkəli][dʒæk][dɪd] ['riːəli] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['twentiəθ] .
" ncle Jack did really come on the twentieth .
" ncle 杰克 做过 真的 来 在 这 第二十 .

“杰克叔叔真的在20号来了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['bɪznəs] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][get] [left] [bɪ'haɪnd][nɔː(r)] [snəʊd] [ʌp] ,
He was not detained by business , nor did he get left behind nor snowed up ,
他 曾是 不是 被拘留 经过 商业 , 也不 做过 他 得到 左边 在后面 也不 下雪了 向上 ,

他既没有被生意耽搁，也没有被落下或被大雪困住。

[æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ɪn] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ɪn]['riːəl][laɪf] [tuː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
as frequently happens in stories , and in real life too , I am afraid .
作为 频繁地 发生 在 故事 , 和 在 真实的 生活 也 , 我 是 害怕的 .

就像故事里经常发生的那样，恐怕现实生活中也会发生。

[ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːki] ['nɪəli] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
The snow - storm came also ; and the turkey nearly died a natural and
这 雪 - 风暴 来了 还 ; 和 这 火鸡 几乎 死亡 一个 自然的 和
['premətʃə(r)] [deθ] [frɒm; frəm] [ˌəʊvər'iːtɪŋ] .
premature death from overeating .
过早 死亡 从 暴饮暴食 .

暴风雪也来了；火鸡差点因为吃得太多而自然死亡，甚至过早夭折。

['dɒnld] [keɪm] , [tuː] ; ['dɒnld] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn][ɒv; əv] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] [lɪp] ,
Donald came , too ; Donald , with a line of down upon his upper lip ,
唐纳德 来了 , 也 ; 唐纳德 , 和 一个 线 的 向下 之上 他的 上 唇 ,

唐纳德也来了；唐纳德上唇有一缕绒毛，

[ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [stɔːz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and Greek and Latin on his tongue , and stores of knowledge in his
和 希腊语 和 拉丁 在 他的 舌头 , 和 商店 的 知识 在 他的
['hænsəm] [hed] ,
handsome head ,
英俊的 头 ,

他能说一口流利的希腊语和拉丁语，英俊的头脑里蕴藏着丰富的知识。

[ænd; ənd] ['stɔːriz] — [bles] [ˌem 'iː] ,
and stories — bless me ,
和 故事 — 保佑 我 ,

还有故事——天哪，

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'maɪndɪŋ] ['dɒnld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
you couldn't turn over a chip without reminding Donald of something that
你 不能 转动 超过 一个 芯片 没有 提醒 唐纳德 的 某物 那
['hæpənd] " [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
happened " at College .
发生 " 在 大学 .

你随便翻个薯片，都会让唐纳德想起“大学时”发生的一些事。

" [wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['kærəlz] ['bedsaɪd] ,
" One or the other was always at Carol's bedside ,
" 一 或者 这 其他 曾是 总是 在 卡罗尔的 床头 ,

“他们俩总有一个在卡罗尔的床边。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)]['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
for they fancied her paler than she used to be ,
为了 他们 幻想 她 肤色较浅 比 她 用过的 到 是 ,

因为他们觉得她比以前脸色苍白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and they could not bear her out of sight .
和 他们 可以 不是 熊 她 出去 的 视线 .

他们无法忍受她离开他们的视线。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [ðəʊ] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['twailait] .
It was Uncle Jack , though , who sat beside her in the winter twilights .
它 曾是 叔叔 杰克 , 尽管 , WHO 卫星 旁 她 在 这 冬天 黄昏 .

不过，在冬日的黄昏时分，坐在她身边的却是杰克叔叔。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [lait] [ˌaʊt'saɪd] ,
The room was quiet , and almost dark , save for the snow - light outside ,
这 房间 曾是 安静的 , 和 几乎 黑暗的 , 节省 为了 这 雪 - 光 外部 ,

房间里很安静，几乎一片漆黑，只有窗外的雪光透进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and the flickering flame of the fire ,
和 这 闪烁 火焰 的 这 火 ,

还有那摇曳的火焰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæt] [dɑːnst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] " ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiz] " [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feə(r)] [wʌnz] ['gəʊldən] [lɒks] [wɪð] ['rʌdiːə] ['glɔːri] .
that danced over the " Sleeping Beauty's " face and touched the Fair One's golden locks with ruddier glory .
那 跳舞 超过 这 " 睡眠 美的 " 脸 和 感动 这 公平的 一个人的 金的 锁 和 鲁迪尔 荣耀 .

那光芒拂过“睡美人”的脸庞，带着更红润的光辉，轻抚着仙女的金色秀发。

['kærəlz] [hænd] ([ɔːl] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz]) [leɪ] [kləʊz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæks] ,
Carol's hand (all too thin and white these latter days) lay close clasped in Uncle Jack's ,
卡罗尔的 手 (全部 也 薄的 和 白色的 这些 后者 天) 躺 关闭 紧握 在 叔叔 杰克的 ,

卡罗尔的手（如今显得格外纤细苍白）紧紧地握在杰克叔叔的手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ['kwaɪətli] [ɒv; əv] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] .
and they talked together quietly of many , many things .
和 他们 谈话 一起 悄悄 的 许多 , 许多 事物 .

他们安静地聊了很多很多事情。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
" I want to tell you all about my plans for Christmas this year ,
" 我 想 到 告诉 你 全部 关于 我的 计划 为了 圣诞节 这 年 ,

“我想和你们说说我今年的圣诞节计划，”

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , " [sed] ['kærəl] , [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,
Uncle Jack , " said Carol , on the first evening of his visit ,
叔叔 杰克 , " 说 颂歌 , 在 这 第一的 晚上 的 他的 访问 ,

“杰克叔叔，”卡罗尔在他来访的第一个晚上说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [wʌn] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] .
" because it will be the loveliest one I ever had .
" 因为 它 将要 是 这 最可爱的 一 我 曾经 有 .

因为这将是我拥有过的最可爱的一个。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]['keərɪŋ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;
The boys laugh at me for caring so much about it ;
这 男孩们 笑 在 我 为了 关怀 所以 很多 关于 它 ;

男孩们嘲笑我太在意这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ˌɔ:ltə'geðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] , [nɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] ;
but it isn't altogether because it is Christmas , nor because it is my birthday ;
但 它 不是 共 因为 它 是 圣诞节 , 也不 因为 它 是 我的 生日 ;

但这并非完全因为是圣诞节，也不是因为是我的生日；

[bʌt; bət] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][fɜ:st][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] , [ai] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
but long , long ago , when I first began to be ill , I used to think ,
但 长的 , 长的 前 , 什么时候 我 第一的 开始 到 是 患病的 , 我 用过的 到 思考 ,

但很久很久以前，当我第一次生病的时候，我常常想，

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [wen] [ai] [weɪkt] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] , - [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [kraɪsts] ['bɜ:θdeɪ] — [ænd; ənd] [maɪn] ! -
the first thing when I waked on Christmas morning , ' To - day is Christ's birthday — and mine ! '
这 第一的 事物 什么时候 我 醒来 在 圣诞节 早晨 , - 到 - 天 是 基督的 生日 — 和 矿 ! -

圣诞节早晨醒来后，我第一件事就是：“今天是基督的生日——也是我的生日！”

[ai][dɪd][nɒt] [pʊt][ðə; ði] [wɜ:dz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:] [bəʊld] ;
I did not put the words close together , you know , because that made it seem too bold ;
我 做过 不是 放 这 字 关闭 一起 , 你 知道 , 因为 那 制成 它 似乎 也 大胆的 ;

我没有把这些词放在一起，你知道，因为那样会显得太醒目；

[bʌt; bət][ai][fɜ:st] [sed] , - [kraɪsts] ['bɜ:θdeɪ] , - [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
but I first said , ' Christ's birthday , ' out loud , and then , in a minute ,
但 我 第一的 说 , - 基督的 生日 , - 出去 大声 , 和 然后 , 在 一个 分钟 ,

但我先是大声说了“基督的生日”，然后过了一会儿，

['sɒftli] [tu:; tə][maɪ'self] — - [ænd; ənd] [maɪn] ! -
softly to myself — ' and mine ! '
轻轻 到 我 — - 和 矿 ! -

我轻声对自己说——“也是我的！”

- [kraɪsts] ['bɜ:θdeɪ] — [ænd; ənd] [maɪn] ! -
' Christ's birthday — and mine ! '
- 基督的 生日 — 和 矿 ! -

“今天是基督的生日——也是我的生日！”

[ænd; ənd][səʊ][ai][du:; də][nɒt] [kwaɪt] [fi:l] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [æz; əz]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][du:; də] .
And so I do not quite feel about Christmas as other girls do .
和 所以 我 做 不是 相当 感觉 关于 圣诞节 作为 其他 女孩们 做 .

所以，我对圣诞节的感受和其他女孩不太一样。

['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ʃi:; ʃi] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .
Mamma says she supposes that ever so many other children have been born on that day .
妈妈 说道 她 假设 那 曾经 所以 许多 其他 孩子们 有 到过 出生 在 那 天 .

妈妈说她猜想那天肯定还有很多其他孩子出生了。

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]
I often wonder where they are , Uncle Jack , and whether it is a dear
我 经常 想知道 在哪里 他们 是 ， 叔叔 杰克 ， 和 无论 它 是 一个 亲爱的

[θɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
thought to them ,
想法 到 他们 ，

杰克叔叔，我常常想知道他们在哪里，也想知道他们是否惦记着我。

[tuː] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n][ə'ləʊn] ,
too , or whether I am so much in bed , and so often alone ,
也 ， 或者 无论 我 是 所以 很多 在 床 ， 和 所以 经常 独自的 ，

也可能是我经常卧床不起，而且常常独自一人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
that it means more to me .
那 它 方法 更多的 到 我 .

对我而言，它意义非凡。

[əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)][kəʊld] , [ɔː(r)] ['hʌŋgri] ;
Oh , I do hope that none of them are poor , or cold , or hungry ;
哦 ， 我 做 希望 那 没有任何 的 他们 是 贫穷的 ， 或者 寒冷的 ， 或者 饥饿的 ；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] — [ai]
and I wish — I
和 我 希望 — 我

哦，我真希望他们中没有一个人贫穷、挨饿或挨冻；我希望——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ai] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [maɪ]['lɪt(ə)l]
wish they were all as happy as I , because they are really my little
希望 他们 是 全部 作为 快乐的 作为 我 ， 因为 他们 是 真的 我的 小的

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
brothers and sisters .
兄弟 和 姐妹 .

希望他们都能像我一样快乐，因为他们真的是我的弟弟妹妹。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][dɪə(r)] ,
Now , Uncle Jack dear ,
现在 ， 叔叔 杰克 亲爱的 ，

亲爱的杰克叔叔，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmbədi] ['hæpi] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['krɪsməs] [ðæt] [ai]
I am going to try and make somebody happy every single Christmas that I
我 是 去 到 尝试 和 制作 某人 快乐的 每一个 单身的 圣诞节 那 我

[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ，

我打算在我有生之年，每年的圣诞节都努力让别人开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] . - "
and this year it is to be the ' Ruggleses in the rear . ' "
和 这 年 它 是 到 是 这 - - 在 这 后部 . - "

今年轮到“拉格尔斯一家”了。

" [ðæt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bruːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] ? "

" That large and interesting brood of children in the little house at the end of the back garden ? "

" 那 大的 和 有趣的 幼虫 的 孩子们 在 这 小的 房子 在 这 结尾 的 这 后退 花园 ? "

“后花园尽头小房子里那群有趣又多孩子的人？”

" [jes] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] [tə'geðə(r)] ? — [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

" Yes ; isn't it nice to see so many together ? — and , Uncle Jack ,

" 是的 ; 不是 它 好的 到 看 所以 许多 一起 ? — 和 , 叔叔 杰克 ,

“是啊，看到这么多人聚在一起真好啊！——还有，杰克叔叔，

[waɪ] [duː; də][ðə; ði][bɪg] ['fæmɪlɪz] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] ,

why do the big families always live in the small houses ,

为什么 做 这 大的 家庭 总是 居住 在 这 小的 房屋 ,

为什么大家庭总是住在小房子里？

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] ?

and the small families in the big houses ?

和 这 小的 家庭 在 这 大的 房屋 ?

那么，住在大房子里的小家庭呢？

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

We ought to call them the Ruggles children , of course ;

我们 应该 到 称呼 他们 这 拉格尔斯 孩子们 , 的 课程 ;

我们当然应该称他们为拉格尔斯家的孩子们；

[bʌt; bət] ['dɒnld] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

but Donald began talking of them as the ' Ruggleses in the rear ,

但 唐纳德 开始 说 的 他们 作为 这 - - 在 这 后部 ,

但唐纳德开始把他们称为“后方的拉格尔斯一家”。

- [ænd; ənd][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [siːm] [tuː; tə] [help][ˌaɪ 'tiː] .

' and Papa and Mamma took it up , and now we cannot seem to help it .

- 和 爸爸 和 妈妈 采取 它 向上 , 和 现在 我们 不能 似乎 到 帮助 它 .

爸爸妈妈也开始这么做了，现在我们似乎也摆脱不了它了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərz] ['kəʊtʃmən] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['jʊərəp] ,

The house was built for Mr . Carter's coachman , but Mr . Carter lives in Europe ,

这 房子 曾是 建造 为了 先生 . 卡特的 马车夫 , 但 先生 . 卡特 生活 在 欧洲 ,

这栋房子是为卡特先生的马车夫建造的，但卡特先生住在欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [rents] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['dʌznt] [keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and the gentleman who rents his place for him doesn't care what happens to it ,

和 这 绅士 WHO 租金 他的 地方 为了 他 不 关心 什么 发生 到 它 ,

而帮他租房子的那位先生并不关心房子会发生什么事。

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

and so this poor family came to live there .

和 所以 这 贫穷的 家庭 来了 到 居住 那里 .

于是，这个贫困的家庭就搬到了那里居住。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [muːvd] [ɪn] ,
When they first moved in ,
什么时候 他们 第一的 已搬 在 ,

他们刚搬进来的时候，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [bæk] [jɑːd] ;
I used to sit in my window and watch them play in their back yard ;
我 用过的 到 坐 在 我的 窗户 和 手表 他们 玩 在 他们的 后退 院子 ;

我以前常常坐在窗边，看着他们在后院玩耍；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɒli] , [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; — [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn]
they are so strong , and jolly , and good - natured ; — and then , one
他们 是 所以 强的 , 和 快乐的 , 和 好的 - 自然 ; — 和 然后 , 一

[deɪ] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ,
day , I had a terrible headache ,
天 , 我 有 一个 糟糕的 头痛 ,

他们那么强壮、那么快乐、那么善良；——然后，有一天，我突然头痛欲裂。

[ænd; ənd] ['dɒnld] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɒt] [skriːm] [kwaɪt] [səʊ] [laʊd] ,
and Donald asked them if they would please not scream quite so loud ,
和 唐纳德 问 他们 如果 他们 会 请 不是 尖叫 相当 所以 大声 ,

唐纳德请求他们能不能不要尖叫得那么大声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['sɜːkəs] ,
and they explained that they were having a game of circus ,
和 他们 解释 那 他们 是 拥有 一个 游戏 的 马戏团 ,

他们解释说，他们正在玩马戏团游戏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] - [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ə'saɪləm] - [ɔːl] [ðə; ði]
but that they would change and play ' Deaf and Dumb Asylum ' all the
但 那 他们 会 改变 和 玩 - 聋 和 哑的 庇护所 - 全部 这

[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

但他们却会换台，整个下午都演奏《聋哑人疯人院》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , " [wɒt] [æn; ən] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['fæməli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! "
" Ha , ha , ha ! " laughed Uncle Jack , " what an obliging family , to be sure ! "
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 笑了 叔叔 杰克 , " 什么 一个 乐于助人 家庭 , 到 是 当然 ! "

“哈哈哈哈！”杰克叔叔大笑道，“这真是个乐于助人的家庭啊！”

" [jes] , [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʌni] ,
" Yes , we all thought it very funny ,
" 是的 , 我们 全部 想法 它 非常 有趣的 ,

“是的，我们都觉得这很有趣。”

[ænd; ənd] [ai] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and I smiled at them from the window when I was well enough to
和 我 微笑 在 他们 从 这 窗户 什么时候 我 曾是 出色地 足够的 到

[biː; bi] [ʌp] [ə'gen] .
be up again .
是 向上 再次 .

当我身体好转可以再次起床时，我从窗户里对他们微笑。

[naʊ] , ['seərə] [mɔːd] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,
Now , Sarah Maud comes to her door when the children come home from school ,
现在 , 莎拉 莫德 来 到 她 门 什么时候 这 孩子们 来 家 从 学校 ,

现在，每当孩子们放学回家，莎拉·莫德就会来敲她的门。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [nɒdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , - [jes] , - [ðæt] [miːnz] - ['kærəl] [ɪz] ['veri] [wel] , -
and if Mamma nods her head , ' Yes , ' that means ' Carol is very well , '
和 如果 妈妈 点头 她 头 , - 是的 , - 那 方法 - 颂歌 是 非常 出色地 , -

如果妈妈点头说"是"，那就表示"卡罗尔很好"。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [jel] ,
and then you ought to hear the little Ruggleses yell ,
和 然后 你 应该 到 听到 这 小的 - 叫喊 ,

然后你应该听听小拉格尔斯们的叫喊声，

— [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ;
— I believe they try to see how much noise they can make ;
— 我 相信 他们 尝试 到 看 如何 很多 噪音 他们 能 制作 ;

—我认为他们是在尝试看看自己能制造多大的噪音；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , - [nəʊ] , - [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [æt; ət] ['kwaɪət] [geɪmz] .
but if Mamma shakes her head , ' No , ' they always play at quiet games .
但 如果 妈妈 奶昔 她 头 , - 不 , - 他们 总是 玩 在 安静的 游戏 .

但如果妈妈摇头说"不"，他们就总是玩安静的游戏。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , - ['keəri] , - [maɪ] [pet] [kə'neəri] , [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [keɪdʒ] ,
Then , one day , ' Cary , ' my pet canary , flew out of her cage ,
然后 , 一 天 , - 凯瑞 , - 我的 宠物 金丝雀 , 飞翔 出去 的 她 笼 ,

有一天，我的宠物金丝雀"凯莉"飞出了笼子。

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] ['rʌgəlz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
and Peter Ruggles caught her and brought her back ,
和 彼得 拉格尔斯 捕捉 她 和 带来 她 后退 ,

彼得·拉格尔斯抓住了她，把她带了回来。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] . "
and I had him up here in my room to thank him . "
和 我 有 他 向上 这里 在 我的 房间 到 感谢 他 . "

我把他叫到我房间里来感谢他。

" [ɪz] ['piːtə(r)] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ? "
" Is Peter the oldest ? "
" 是 彼得 这 最老 ? "

彼得是年纪最大的吗？

" [nəʊ] ; ['seərə] [mɔːd] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] — [ʃiː; ʃi] [helps] [duː; də] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] .
" No ; Sarah Maud is the oldest — she helps do the washing ; and Peter is the next .
" 不 ; 莎拉 莫德 是 这 最老 — 她 帮助 做 这 洗涤 ; 和 彼得 是 这 下一个 .

"不；莎拉·莫德是年纪最大的——她帮忙洗衣服；彼得是第二大的。"

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dres] - ['meɪkərz] [bɔɪ] . "
He is a dress - maker's boy . "
他 是 一个 裙子 - 制造商的 男生 . "

他是裁缝的学徒。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [red] - [heəd] [gɜːl] ? "
" And which is the pretty little red - haired girl ? "
" 和 哪个 是 这 漂亮的 小的 红色的 - 头发 女孩 ? "

"那位漂亮的红头发小女孩是哪一位呢？"

" [ðæts] ['kɪti] . "
" That's Kitty . "
" 那就是 猫咪 . "

"那是凯蒂。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['jʌŋstə(r)] ? "
" And the fat youngster ? "
" 和 这 胖的 青少年 ? "

"那那个胖小子呢？"

" ['beɪbi] ['lærɪ] . "
" Baby Larry . "
" 婴儿 拉里 . "

"小拉里。"

" [ænd; ənd] [ðæt] — [məʊst] ['frekld] [wʌn] ? "
" And that — most freckled one ? "
" 和 那 — 最多 雀斑 一 ? "

"那位——脸上雀斑最多的那位？"

" [naʊ] , [doʊnt] [lɑːf] — [ðæts] [pi'ɔːriə] . "
" Now , don't laugh — that's Peoria . "
" 现在 , 不 笑 — 那就是 皮奥里亚 . "

"别笑——这就是皮奥里亚。"

" ['kærəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .
" Carol , you are joking .
" 颂歌 , 你 是 开玩笑 .

卡罗尔，你在开玩笑吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [nəʊ] , ['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l][dɪə(r)] .
" No , really , Uncle dear .
" 不 , 真的 , 叔叔 亲爱的 .

"不，真的，亲爱的叔叔。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [pi'ɔːriə] ; [ðæts] [ɔːl] . "
She was born in Peoria ; that's all . "
她 曾是 出生 在 皮奥里亚 ; 那就是 全部 . "

她出生在皮奥里亚，仅此而已。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][nekst] [bɔɪ] ['ɑːʃˌkɑːʃ] ? "
" And is the next boy Oshkosh ? "
" 和 是 这 下一个 男生 奥什科什 ? "

"下一个男孩是奥什科什人吗？"

" [nəʊ] , " [lɑːft] ['kærəl] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['klemənt] , [ænd; ənd] ['aɪli] ,
" No , " laughed Carol , " the others are Susan , and Clement , and Eily ,
" 不 , " 笑了 颂歌 , " 这 其他的 是 苏珊 , 和 克莱门特 , 和 艾利 ,
[ænd; ənd] [kɔː'niːljəs] ;
and Cornelius ;
和 科尼利厄斯 ;

"不，"卡罗尔笑着说，"其他人是苏珊、克莱门特、艾莉和科尼利厄斯；

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ɪɡ'zæktli][ə'laɪk] , [ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][mɔː(r)] ['frek(ə)lz]
they all look exactly alike , except that some of them have more freckles
他们 全部 看 确切地 同样 , 除了 那 一些 的 他们 有 更多的 雀斑
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . "
than the others . "
比 这 其他的 . "

她们长得都一模一样，只是有些人的雀斑比其他人多。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːn] [ɔːl][ðeə(r)] [nems] ? "
" How did you ever learn all their names ? "
" 如何 做过 你 曾经 学习 全部 他们的 姓名 ? "

你是怎么记住他们所有人的名字的?

" [waɪ] , [ai][hæv; həv] [wɒt] [ai][kɔːl][ə; eɪ] - ['wɪndəʊ] - [skuːl] . -
" Why , I have what I call a ' window - school . '
" 为什么 , 我 有 什么 我 称呼 一个 - 窗户 - 学校 . -

“为什么呢？我有一个我称之为‘窗口学校’的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kəʊld] [naʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːld] [aʊt] [ɒn][maɪ] ['bælkəni] ,
It is too cold now ; but in warm weather I am wheeled out on my balcony ,
它 是 也 寒冷的 现在 ; 但 在 温暖的 天气 我 是 带轮子的 出去 在 我的 阳台 ,

现在太冷了；但天气暖和的时候，我会被推到阳台上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)]['ɡɑːd(ə)n] [fens] ,
and the Ruggleses climb up and walk along our garden fence ,
和 这 - 爬 向上 和 走 沿着 我们的 花园 栅栏 ,

拉格尔斯一家爬上我们花园的栅栏，沿着栅栏走来走去。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .
and sit down on the roof of our carriage - house .
和 坐 向下 在 这 屋顶 的 我们的 运输 - 房子 .

然后坐在我们马车房的屋顶上。

[ðæt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] .
That brings them quite near , and I tell them stories .
那 带来 他们 相当 靠近 , 和 我 告诉 他们 故事 .

这样一来，他们就离我很近了，我给他们讲故事。

[ɒn] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːm]
On Thanksgiving Day they came up for a few minutes , — it was quite warm
在 感恩 天 他们 来了 向上 为了 一个 很少 分钟 , — 它 曾是 相当 温暖的
[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
at eleven o'clock ,
在 十一 点钟 ,

感恩节那天，他们上来待了几分钟——当时十一点钟天气很暖和。

— [ænd; ənd][wiː; wi][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ;
— and we told each other what we had to be thankful for ;
— 和 我们 讲述 每个 其他 什么 我们 有 到 是 感恩 为了 ;

—我们互相倾诉了我们应该感恩的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡeɪv] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] ['ɑːnsəz] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
but they gave such queer answers that Papa had to run away for fear
但 他们 给予 这样的 酷儿 答案 那 爸爸 有 到 跑步 离开 为了 害怕
[ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ;
of laughing ;
的 笑 ;

但他们的回答却如此古怪，以至于爸爸害怕笑出声来，只好跑开了；

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .
and I couldn't understand them very well .
和 我 不能 理解 他们 非常 出色地 .

我听不太懂他们的话。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] - [trʌŋks] , - [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [kɔː'niːljəs] ,

Susan was thankful for ' trunks , ' of all things in the world ; Cornelius ,

苏珊 曾是 感恩 为了 - 树干 , - 的 全部 事物 在 这 世界 ; 科尼利厄斯 ,

苏珊对世间万物中最感激的莫过于“箱子”；科尼利厄斯，

[fɔː(r); fə(r)] - [hɔːs] - [kɑːz] ; - ['kɪti] , [fɔː(r); fə(r)] - [pɔːk] [steɪk] ; - [waɪl] [klem] , [huː] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,

for ' horse - cars ; ' Kitty , for ' pork steak ; ' while Clem , who is very quiet ,

为了 - 马 - 汽车 ; - 猫咪 , 为了 - 猪肉 牛排 ; - 尽管 克莱姆 , WHO 是 非常 安静的 ,

凯蒂喜欢“马车”；凯蒂喜欢“猪排”；而克莱姆则非常安静。

['braitən] [ʌp] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] -

brightened up when I came to him , and said he was thankful for '

明亮 向上 什么时候 我 来了 到 他 , 和 说 他 曾是 感恩 为了 -

[hɪz; ɪz] [leɪm] ['pʌpi] . -

his lame puppy . '

他的 瘸 小狗 . -

当我走近他时，他顿时高兴起来，并说他很感谢“他那只跛脚的小狗”。

['wʌznt] [ðæt] ['prɪti] ? "

Wasn't that pretty ? "

不是 那 漂亮的 ? "

那不是很美吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [tiːtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?

" It might teach some of us a lesson , mightn't it , little girl ?

" 它 可能 教 一些 的 我们 一个 课 , 可能不会 它 , 小的 女孩 ?

“这或许能给我们中的一些人一个教训，不是吗，小姑娘？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 27]

" [页 -]

[第27页]

" [ðæts] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] .

" That's what Mamma said .

" 那就是 什么 妈妈 说 .

“妈妈就是这么说的。”

[naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [həʊl] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l]

Now I'm going to give this whole Christmas to the Ruggleses ; and , Uncle

现在 我是 去 到 给 这 所有的 圣诞节 到 这 - ; 和 , 叔叔

[dʒæk] ,

Jack ,

杰克 ,

现在我要把整个圣诞节都送给拉格尔斯一家；还有，杰克叔叔，

[ai] [ɜːnd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] . "

I earned part of the money myself . "

我 获得 部分 的 这 钱 我 . "

我自己挣了一部分钱。

" [juː; jʊ] , [maɪ] [bɜːd] ; [haʊ] ? "

" You , my bird ; how ? "

" 你 , 我的 鸟 ; 如何 ? "

“你，我的鸟儿；怎么会这样？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)

第2/3页

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][maɪ] [əʊn] ,
" Well , you see , it could not be my own ,
" 出色地 , 你 看 , 它 可以 不是 是 我的 自己的 ,

"嗯，你看，这不可能是我的。"

[əʊn] ['krɪsməs] [ɪf] [pə'pɑː] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,
own Christmas if Papa gave me all the money ,
自己的 圣诞节 如果 爸爸 给予 我 全部 这 钱 ,

如果爸爸把所有的钱都给我，我就能拥有自己的圣诞节了。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [tuː; tə] ['riːəli] [kiːp] [kraɪsts] ['bɜːθdeɪ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['veri] [əʊn] ;
and I thought to really keep Christ's birthday I ought to do something of my very own ;
和 我 想法 到 真的 保持 基督的 生日 我 应该 到 做 某物 的 我的 非常 自己的 ;

我想，为了真正庆祝基督的生日，我应该做些属于我自己的事情;

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tɔːkt] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] .
and so I talked with Mamma .
和 所以 我 谈话 和 妈妈 .

于是我就和妈妈谈了起来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] :
Of course she thought of something lovely ; she always does :
的 课程 她 想法 的 某物 迷人的 ; 她 总是 做 :

她当然想到了美好的事情；她总是能想到：

['mɑːməz] [hed] [ɪz][dʒʌst] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['lʌvli] [θɔːts] , — [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ɪz][ɑːsk] ,
Mamma's head is just brimming over with lovely thoughts , — all I have to do is ask ,
妈妈的 头 是 只是 充满 超过 和 迷人的 想法 , — 全部 我 有 到 做 是 问 ,

妈妈脑子里全是美好的想法，——我只需要开口问一下。

[ænd; ənd][aʊt] [pɒps] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][ai] [wɒnt] .
and out pops the very one I want .
和 出去 流行音乐 这 非常 一 我 想 .

于是，我想要的那个就跳了出来。

[ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
This thought was to let her write down , just as I told her ,
这 想法 曾是 到 让 她 写 向下 , 只是 作为 我 讲述 她 ,

我的想法是让她写下来，就像我告诉她的那样。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
a description of how a child lived in her own room for three years ,
一个 描述 的 如何 一个 孩子 居住地 在 她 自己的 房间 为了 三 年 ,

描述了一个孩子如何在自己的房间里生活了三年。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜː'self] ;
and what she did to amuse herself ;
和 什么 她 做过 到 娱乐 她自己 ;

以及她如何自娱自乐;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ænd; ənd] [gɒt] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)]
and we sent it to a magazine and got twenty - five dollars for
和 我们 发送 它 到 一个 杂志 和 得到 二十 - 五 美元 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们把它寄给一家杂志社，卖了25美元。

[dʒʌst] [θɪŋk] ! "
Just think ! "
只是 思考 ! "

想想看！

" [wel] , [wel] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , " [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɔːθə(r)] !
" Well , well , " cried Uncle Jack , " my little girl a real author !
" 出色地 , 出色地 , " 哭 叔叔 杰克 , " 我的 小的 女孩 一个 真实的 作者 !

“哇，哇，”杰克叔叔喊道，“我的小女儿竟然是一位真正的作家！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] - [əʊn] - ['mʌni] [ɒv; əv]
And what are you going to do with this wonderful ' own ' money of
和 什么 是 你 去 到 做 和 这 精彩的 - 自己的 - 钱 的
[jɔːz] ? "
yours ? "
你的 ? "

那你打算怎么处置你这笔美妙的“自己的”钱呢？

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [naɪn] - [ə; eɪ] [grænd] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] —
" I shall give the nine Ruggleses a grand Christmas dinner here in this very room —
" 我 将 给 这 九 - 一个 盛大 圣诞节 晚餐 这里 在 这 非常 房间 —
[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːpəz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
that will be Papa's contribution ,
那 将要 是 爸爸的 贡献 ,

“我将在这个房间里为拉格尔斯家的九个人准备一顿丰盛的圣诞晚餐——这将是爸爸的贡献。”

— [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] , ['feəli] ['bluːmɪŋ] [wɪð] ['prez(ə)nts] — [ðæt]
— and afterwards a beautiful Christmas tree , fairly blooming with presents — that
— 和 然后 一个 美丽的 圣诞节 树 , 相当 盛开 和 礼物 — 那
[wɪl] [biː; bi] [maɪ] [pɑːt] ;
will be my part ;
将要 是 我的 部分 ;

——之后，一棵美丽的圣诞树，上面挂满了礼物——那将是我的部分；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] ,
for I have another way of adding to my twenty - five dollars ,
为了 我 有 其他 方式 的 添加 到 我的 二十 - 五 美元 ,

因为我还有另一种方法可以增加我的二十五美元，

[səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [bai] ['nɪəli] ['eniθɪŋ]
so that I can buy nearly anything
所以 那 我 能 买 几乎 任何事物

这样我几乎可以买到任何东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ai] [tʃuːz] .
I choose .
我 选择 .

我选择。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

I should like it very much if you would sit at the head of the table ,

我 应该 喜欢 它 非常 很多 如果 你 会 坐 在 这 头 的 这 桌子 ,

如果你能坐在餐桌的主位上，我会非常高兴。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] ,

Uncle Jack , for nobody could ever be frightened of you , you dearest , dearest ,

叔叔 杰克 , 为了 无人 可以 曾经 是 害怕 的 你 , 你 亲爱的 , 亲爱的 ,

杰克叔叔，因为没有人会害怕你，你最亲爱的，最亲爱的

['dɪərɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] !

dearest thing that ever was !

亲爱的 事物 那 曾经 曾是 !

最亲爱的人！

['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ,

Mamma is going to help us ,

妈妈 是 去 到 帮助 我们 ,

妈妈会帮助我们的。

[bʌt; bət][pə'pɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [tə'geðə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʃaɪ] ;

but Papa and the boys are going to eat together downstairs for fear of making the little Ruggleses shy ;

但 爸爸 和 这 男孩们 是 去 到 吃 一起 楼下 为了 害怕 的 制作 这 小的 - 害羞的 ;

但是爸爸和孩子们要一起在楼下吃饭，以免让小拉格尔斯们害羞；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [triː] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊpən][maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɔːl]['lɪs(ə)n][tə'geðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːtʃ] - ['sɜːvɪs] ,

and after we've had a merry time with the tree we can open my window and all listen together to the music at the evening church - service ,

和 后 我们已经 有 一个 欢乐 时间 和 这 树 我们 能 打开 我的 窗户 和 全部 听 一起 到 这 音乐 在 这 晚上 教会 - 服务 ,

和圣诞树玩得开心之后，我们可以打开我的窗户，一起聆听晚间教堂礼拜的音乐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gəʊ] .

if it comes before the children go .

如果 它 来 前 这 孩子们 去 .

如果这事发生在孩子们离开之前。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] ,

I have written a letter to the organist ,

我 有 书面 一个 信 到 这 管风琴师 ,

我给管风琴师写了一封信，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [sɔːŋz] [ai][laɪk] [best] .

and asked him if I might have the two songs I like best .

和 问 他 如果 我 可能 有 这 二 歌曲 我 喜欢 最好的 .

我问他能不能给我两首我最喜欢的歌。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ?

Will you see if it is all right ?

将要 你 看 如果 它 是 全部 正确的 ?

你会去看看是否一切正常吗？

" [bɝdz] - [nest] , [dɪ'sembə(r)] - , - - .

" Birds ' Nest , December 21 , 188 - .

" 鸟类 - 巢 , 十二月 - , - - .

“鸟巢，188 年 12 月 21 日。”

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlki] , — [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Dear Mr . Wilkie , — I am the little girl who lives next door to the church
亲爱的 先生 . 威尔基 , — 我 是 这 小的 女孩 WHO 生活 下一个 门 到 这 教会
,
,
,

尊敬的威尔基先生：——我是住在教堂隔壁的小女孩，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['seldəm] [gəʊ] [aʊt] ,
and , as I seldom go out ,
和 , 作为 我 很少 去 出去 ,

而且，由于我很少外出，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒn] ['præktɪs] [deɪz] [ænd; ənd] ['sʌndez] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒəz] .
the music on practice days and Sundays is one of my greatest pleasures .
这 音乐 在 实践 天 和 星期日 是 一 的 我的 最 快乐 .

在练习日和星期天听音乐是我最大的乐趣之一。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] " ['kærəl] , ['brʌðəz] , ['kærəl] , " [ɒn] ['krɪsməs]
I want to know if you can have " Carol , brothers , carol , " on Christmas
我 想 到 知道 如果 你 能 有 " 颂歌 , 兄弟 , 颂歌 , " 在 圣诞节
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我想知道你们圣诞夜能不能播放《卡罗尔，兄弟们，卡罗尔》这首歌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sɪŋz] " [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [kʌn'ʈiː] " [səʊ] ['bjuːtɪfli] [meɪ] [pliːz] [sɪŋ]
and if the boy who sings " My ain countree " so beautifully may please sing
和 如果 这 男生 WHO 唱歌 " 我的 艾因 乡村 " 所以 非常漂亮 可能 请 唱歌
[ðæt] [tuː] .
that too .
那 也 .

如果那位能把《我的祖国》唱得如此动听的男孩也能唱这首歌就好了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] ;
I think it is the loveliest thing in the world , but it always makes me cry ;
我 思考 它 是 这 最可爱的 事物 在 这 世界 , 但 它 总是 制作 我 哭 ;

我觉得它是世界上最美好的东西，但它总是让我哭泣；

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
doesn't it you ?
不 它 你 ?

难道不是你吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ai] [həʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [kwaɪt] ['ɜːli] ,
If it isn't too much trouble , I hope they can sing them both quite early ,
如果 它 不是 也 很多 麻烦 , 我 希望 他们 能 唱歌 他们 两个都 相当 早期的 ,

如果不太麻烦的话，我希望他们能早点把这两首歌都唱完。

[æz; əz]['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'sliːp] .
as after ten o'clock I may be asleep .
作为 后 十 点钟 我 可能 是 睡着了 .

十点以后我可能就睡着了。

[jɔːz] [rɪ'spektfəli] ,
Yours respectfully ,
此致 尊敬 ,

此致敬礼，

['kærəl][bɜːd] .
Carol Bird .
颂歌 鸟 .

卡罗尔·伯德。

[piː] . [es] . — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [laɪk] " ['kærəl] , ['brʌðəz] , ['kærəl] , " [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] -
P . S . — The reason I like " Carol , brothers , carol , " is because the choir -
P . S . — 这 原因 我 喜欢 " 颂歌 , 兄弟 , 颂歌 , " 是 因为 这 唱诗班 -
[bɔɪz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
boys sang it eleven years ago ,
男孩们 唱 它 十一 年 前 ,

PS——我喜欢《圣诞颂歌，兄弟们，圣诞颂歌》这首歌的原因是，十一年前唱诗班的男孩们唱过这首歌。

[ðə; ði] [mɔːn]
the morn
这 早晨

早晨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['mɑːməz] [hed] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kærəl] .
ing I was born , and put it into Mamma's head to call me Carol .
ing 我 曾是 出生 , 和 放 它 进入 妈妈的 头 到 称呼 我 颂歌 .

在我出生的时候，就让妈妈给我取名叫卡罗尔。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðen] [ðæt] [maɪ] ['ʌðə(r)] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [bɜːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She didn't remember then that my other name would be Bird , because she was
她 没有 记住 然后 那 我的 其他 姓名 会 是 鸟 , 因为 她 曾是
[hɑːf] [ə'sliːp] ,
half asleep ,
一半 睡着了 ,

她当时半睡半醒，所以不记得我的另一个名字是伯德。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
and could only think of one thing at a time .
和 可以 仅有的 思考 的 一 事物 在 一个 时间 .

而且一次只能想一件事。

['dɒnld] [sez] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Donald says if I had been born on the Fourth of July they would have
唐纳德 说道 如果 我 有 到过 出生 在 这 第四 的 七月 他们 会 有
[nemd] [ˌem 'iː] " [ˌɪndɪ'pendəns] ,
named me " Independence ,
命名 我 " 独立 ,

唐纳德说，如果我出生在7月4日，他们会给我取名为"独立"。

" [ɔː(r)] [ɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɒv; əv] ['februəri] , " [dʒɔː'dʒiːnə] , " [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] " ['tʃeri] ,
" or if on the twenty - second of February , " Georgina , " or even " Cherry ,
" 或者 如果 在 这 二十 - 第二 的 二月 , " 乔治娜 , " 或者 甚至 " 樱桃 ,

或者，如果是二月二十二日，那就是"乔治娜"，甚至是"切丽"。

" [laɪk] ['tʃeri] [ɪn] " ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] ; " [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɜːθdeɪ] [best] .
" like Cherry in " Martin Chuzzlewit ; " but I like my own name and birthday best .
" 喜欢 樱桃 在 " 马丁 丘泽尔维特 ; " 但 我 喜欢 我的 自己的 姓名 和 生日 最好的 .

就像《马丁·丘泽尔维特》里的切里一样；但我最喜欢的还是我自己的名字和生日。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['kærəl] [bɜːd] .
Carol Bird .
颂歌 鸟 .

卡罗尔·伯德。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θɔːt] [ðə; ði]['letə(r)][kwaɪt] [raɪt] ,

Uncle Jack thought the letter quite right ,

叔叔 杰克 想法 这 信 相当 正确的 ,

杰克叔叔觉得信里说得完全正确。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][smaɪl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [səʊ] ['meni] ['fæməli]['aɪtəmz] .

and did not even smile at her telling the organist so many family items .

和 做过 不是 甚至 微笑 在 她 讲述 这 管风琴师 所以 许多 家庭 项目 .

当她向管风琴师讲述那么多家庭往事时，他甚至没有露出笑容。

[ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][flai][ɪn]['hɒlədeɪ][taɪm] ,

The days flew by as they always fly in holiday time ,

这 天 飞翔 经过 作为 他们 总是 飞 在 假期 时间 ,

假期里时间总是过得飞快，日子就这样飞逝而过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and it was Christmas Eve before anybody knew it .

和 它 曾是 圣诞节 前夕 前 任何人 知道 它 .

不知不觉中，圣诞前夜就到了。

[ðə; ði]['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

The family festival was quiet and very pleasant ,

这 家庭 节日 曾是 安静的 和 非常 令人愉快的 ,

家庭聚会安静而愉快。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði]['grændə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

but almost overshadowed by the grander preparations for the next day .

但 几乎 黯然失色 经过 这 更宏伟 准备工作 为了 这 下一个 天 .

但几乎被第二天更盛大的准备工作所掩盖。

['kærəl][ænd; ənd] [ɛl'friːdə] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['dʒɜːmən] [nɜːs] , [hæd; həd] ['rænsæk] [bʊks] , [ænd; ənd]

Carol and Elfrida , her pretty German nurse , had ransacked books , and

颂歌 和 埃尔弗里达 , 她 漂亮的 德语 护士 , 有 洗劫一空 图书 , 和

[ˌɪntrə'djuːst] [səʊ] ['meni] [plænz] ,

introduced so many plans ,

介绍 所以 许多 计划 ,

卡罗尔和她漂亮的德国护士埃尔弗里达翻遍了书籍，提出了许多计划。

[ænd; ənd] [pleɪz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd]

and plays , and customs , and merry - makings from Germany , and

和 演出 , 和 海关 , 和 欢乐 - 气质 从 德国 , 和

['hɒlənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,

Holland , and England , and a dozen other countries ,

荷兰 , 和 英格兰 , 和 一个 打 其他 国家 ,

还有来自德国、荷兰、英国以及其他十几个国家的戏剧、习俗和娱乐活动，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs]

that you would scarcely have known how or where you were keeping Christmas

那 你 会 几乎 有 已知 如何 或者 在哪里 你 是 保持 圣诞节

.

.

.

你甚至可能都不知道自己是如何或在哪里庆祝圣诞节的。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] ['ʌndə(r)] ['kærəlz] [də'rekʃ(ə)n]

Even the dog and the cat had enjoyed their celebration under Carol's direction

甚至 这 狗 和 这 猫 有 享受 他们的 庆典 在下面 卡罗尔的 方向

.

.

.

在卡罗尔的安排下，就连狗和猫也都很享受这次庆祝活动。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Each had a tiny table with a lighted candle in the
每个 有 一个 微小的 桌子 和 一个 照明 蜡烛 在 这

每人面前都有一张小桌子，桌上点着一支蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['sentə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ['sɒsɪdʒ] [pleɪst] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
centre , and a bit of Bologna sausage placed very near it ;
中心 , 和 一个 少量 的 博洛尼亚 香肠 放置 非常 靠近 它 ;

中心位置，旁边放着一小块博洛尼亚香肠；

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd]
and everybody laughed till the tears stood in their eyes to see Villikins and
和 大家 笑了 直到 这 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 到 看 - 和
['daɪnə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] ,
Dinah struggle to nibble the sausages ,
迪娜 斗争 到 蚕食 这 香肠 ,

看到维利金斯和迪娜费力地啃香肠，大家都笑得眼泪都出来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] .
and at the same time to evade the candle flame .
和 在 这 相同的 时间 到 逃避 这 蜡烛 火焰 .

同时还要躲避蜡烛火焰。

- [bɑːkt] , [ænd; ənd] [snɪft] , [ænd; ənd] [haul] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Villikins barked , and sniffed , and howled in impatience ,
- 吠叫 , 和 嗅了嗅 , 和 嚎叫 在 不耐烦 ,

维利金斯吠叫、嗅闻、不耐烦地嚎叫着，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] [veɪn] [ə'tempts] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz] ,
and after many vain attempts succeeded in dragging off the prize ,
和 后 许多 徒劳 尝试 成功了 在 拖拽 离开 这 奖 ,

经过多次徒劳的尝试，终于成功将奖品拖走。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
though he singed his nose in doing it .
尽管 他 已签名 他的 鼻子 在 正在做 它 .

虽然他这样做的时候烫伤了鼻子。

['daɪnə] , ['miːnwaɪl] , [wɒtʃt] [hɪm] ['plæsɪdli] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð]
Dinah , meanwhile , watched him placidly , her delicate nostrils quivering with
迪娜 , 同时 , 观看 他 平静地 , 她 精美的 鼻孔 颤抖 和
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
expectation , and ,
期待 , 和 ,

与此同时，黛娜平静地注视着他，她纤细的鼻孔因期待而微微颤动，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'said] , [wɔːkt] [wɪð] ['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
after all the excitement had subsided , walked with dignity to the table ,
后 全部 这 激动 有 平静下来 , 步行 和 尊严 到 这 桌子 ,

等一切兴奋劲儿过去之后，他仪态端庄地走到桌边。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['sætɪn] [treɪl] ['swiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['kɑːmli] ['pʊtɪŋ] [ʌp]
her beautiful gray satin trail sweeping behind her , and , calmly putting up
她 美丽的 灰色的 缎 踪迹 扫荡 在后面 她 , 和 , 平静地 推杆 向上
[wʌn] ['velvɪt] [pɔː] ,
one velvet paw ,
一 天鹅绒 爪子 ,

她身后拖着一条美丽的灰色缎子状长尾，平静地抬起一只天鹅绒般的爪子，

[druː] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] ['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [heə(r)] ,
drew the sausage gently down , and walked out of the room without turning a hair ,
画 这 香肠 轻轻地 向下 , 和 步行 出去 的 这 房间 没有 转弯 一个 头发 ,

他轻轻地把香肠拉下来，头也不回地走出了房间。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[ɛl'friːdə] [hæd; həd] ['skætəd] ['hændfulz][ɒv; əv] [siːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
Elfrida had scattered handfuls of seed over the snow in the garden ,
埃尔弗里达 有 疏散 一把 的 种子 超过 这 雪 在 这 花园 ,

埃尔弗里达把一把把种子撒在了花园的雪地上。

[ðæt] [ðə; ði][waɪld] [bɝdz] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
that the wild birds might have a comfortable breakfast next morning ,
那 这 荒野 鸟类 可能 有 一个 舒服的 早餐 下一个 早晨 ,

这样，野生鸟类第二天早上就能享用一顿舒适的早餐了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌft] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][draɪ] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['faiəpleisiz] ,
and had stuffed bundles of dry grasses in the fireplaces ,
和 有 填充 捆绑 的 干燥 草 在 这 壁炉 ,

壁炉里塞满了干草捆。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['reɪndɪə(r)][ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [kʊd; kəd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['gæləps] [ə'krɒs] ['kʌntri] .
so that the reindeer of Santa Claus could refresh themselves after their long gallops across country .
所以 那 这 驯鹿 的 圣诞老人 克劳斯 可以 刷新 他们自己 后 他们的 长的 疾驰 穿过 国家 .

这样，圣诞老人的驯鹿们在长途跋涉穿越乡村后，就可以好好休息一下了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['kærəl] .
This was really only done for fun , but it pleased Carol .
这 曾是 真的 仅有的 完毕 为了 乐趣 , 但 它 高兴 颂歌 .

这其实只是为了好玩，不过卡罗尔很高兴。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
And when , after dinner , the whole family had gone to the church to see the Christmas decorations ,
和 什么时候 , 后 晚餐 , 这 所有的 家庭 有 已消失 到 这 教会 到 看 这 圣诞节 装饰 ,

晚饭后，全家人一起去了教堂看圣诞装饰。

['kærəl] [limp] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] - [help] ,
Carol limped out on her slender crutches , and with Elfrida's help ,
颂歌 跛行 出去 在 她 苗条 拐杖 , 和 和 - 帮助 ,

卡罗尔拄着细长的拐杖一瘸一拐地走了出来，在埃尔弗里达的帮助下，

[pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [buːts] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ]
placed all the family boots in a row
放置 全部 这 家庭 靴子 在 一个 排

把全家人的靴子排成一排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪn][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [hɔːl] .
in the upper hall .
在 这 上 大厅 .

在楼上的大厅里。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz][frɒm; frəm] [ˈkwɒrəlɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][jɪə(r)] .
That was to keep the dear ones from quarreling all through the year .
那 曾是 到 保持 这 亲爱的 一个 从 争吵 全部 通过 这 年 .

这样做是为了避免亲人们一年到头争吵不断。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɑːpəz] [staʊt] [tɒp] [buːts] ; [ˈmɑːməz] [ˈprɪti] [ˈbʌtənd] [ˈʃuːz] [nekst] ; [ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒæks] ,
There were Papa's stout top boots ; Mamma's pretty buttoned shoes next ; then Uncle Jack's ,
那里 是 爸爸的 肥硕 顶部 靴子 ; 妈妈的 漂亮的 纽扣 鞋 下一个 ; 然后 叔叔 杰克的 ,

首先是爸爸结实的靴子；其次是妈妈漂亮的纽扣皮鞋；然后是杰克叔叔的，

[ˈdɑːnəldz] , [pɔːlz] , [ænd; ənd] [hjuːz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈwʊstɪd] [ˈslɪpə(r)z] .
Donald's , Paul's , and Hugh's ; and at the end of the line her own little white worsted slippers .
唐纳德的 , 保罗的 , 和 休的 ; 和 在 这 结尾 的 这 线 她 自己的 小的 白色的 最差 拖鞋 .

唐纳德、保罗和休的；最后是她自己的白色羊毛小拖鞋。

[lɑːst] , [ænd; ənd] [ˈswiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈɒstriə] ,
Last , and sweetest of all , like the children in Austria ,
最后的 , 和 最甜美的 的 全部 , 喜欢 这 孩子们 在 奥地利 ,

最后，也是最甜蜜的，就像奥地利的孩子们一样，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði][dɪə(r)] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,
she put a lighted candle in her window to guide the dear Christ - child ,
她 放 一个 照明 蜡烛 在 她 窗户 到 指导 这 亲爱的 基督 - 孩子 ,

她在窗台上点燃了一支蜡烛，为亲爱的圣婴耶稣指引方向。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈstʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [striːt] .
lest he should stumble in the dark night as he passed up the deserted street .
免得 他 应该 绊倒 在 这 黑暗的 夜晚 作为 他 通过了 向上 这 荒凉的 街道 .

以免他在漆黑的夜里经过空无一人的街道时绊倒。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˈɪntuː][bed] , [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][ˈtaɪəd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] [ˈfeəri] .
This done , she dropped into bed , a rather tired , but very happy Christmas fairy .
这 完毕 , 她 掉落 进入 床 , 一个 相当 疲劳的 , 但 非常 快乐的 圣诞节 仙女 .

一切就绪后，她倒在了床上，虽然有些疲惫，但她是一位非常快乐的圣诞仙子。

[ðə; ði] " [ˈwɪndəʊ] [skuːl]
THE " WINDOW SCHOOL
这 " 窗户 学校

“窗户学校”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[viː]
V
V

V

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [flai]
SOME OTHER BIRDS ARE TAUGHT TO FLY
一些 其他 鸟类 是 教授 到 飞

有些鸟类是被训练来飞行的。

[i'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [weɪk] [ænd; ənd] [tuːt] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [sent] [tɪn] [hɔːn] ,
efore the earliest Ruggles could wake and toot his five - cent tin horn ,
之前 这 最早 拉格尔斯 可以 唤醒 和 嘟 他的 五 - 中心 锡 喇叭 ,

在最早的拉格尔斯醒来吹响他那五分钱的锡制喇叭之前，

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Mrs . Ruggles was up and stirring about the house ,
太太 . 拉格尔斯 曾是 向上 和 搅拌 关于 这 房子 ,

鲁格尔斯太太起床后在屋里走动。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːlə] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
for it was a gala day in the family .
为了 它 曾是 一个 节日 天 在 这 家庭 .

因为这是家里的盛大日子。

['gɑːlə] [deɪ] !
Gala day !
节日 天 !

盛大的日子！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [naɪn] " ['tʃɪldrən] " [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
Were not her nine " childern " invited to a dinner - party at the great house ,
是 不是 她 九 " 儿童 " 受邀 到 一个 晚餐 - 派对 在 这 伟大的 房子 ,

她的九个"孩子"难道没有被邀请到大宅参加晚宴吗？

[ænd; ənd] [wɜːrnt] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [wɪð] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ?
and weren't they going to sit down free and equal with the mightiest in the land ?
和 不是 他们 去 到 坐 向下 自由的 和 平等的 和 这 最强大的 在 这 土地 ?

难道他们不应该与这个国家最强大的人平等地坐下来谈判吗？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [grænd] [ə'keɪʒ(ə)n] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['kærəl] ['bɜːrdz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
She had been preparing for this grand occasion ever since the receipt of Carol Bird's invitation ,
她 有 到过 准备 为了 这 盛大 场合 曾经 自从 这 收据 的 颂歌 鸟类 邀请 ,

自从收到卡罗尔·伯德的邀请函以来，她就一直在为这个盛大场合做准备。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
which , by the way ,
哪个 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，

[hæd; həd] [biːn] ['spiːdəli] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] [freɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
had been speedily enshrined in an old photograph frame and hung under the
有 到过 迅速地 奉为圭臬 在 一个 老的 照片 框架 和 悬挂 在下面 这

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
looking - glass in the most prominent place in the kitchen ,
寻找 - 玻璃 在 这 最多 著名的 地方 在 这 厨房 ,

照片被迅速装进一个旧相框，挂在厨房最显眼位置的镜子下面。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm]['lɪvɪd]
where it stared the occasional visitor directly in the eye , and made him livid
在哪里 它 凝视 这 偶然 游客 直接地 在 这 眼睛 , 和 制成 他 铁青

[wɪð] ['envi] : —
with envy : —
和 嫉妒 : —

它直勾勾地盯着偶尔路过的访客，让他们嫉妒得怒火中烧：

[bɝdz] - [nest] , [dɪ'sembə(r)] - , - - .
Birds ' Nest , December 17 , 188 - .
鸟类 - 巢 , 十二月 - , - - .

鸟巢，188-年12月17日。

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
Dear Mrs . Ruggles , — I am going to have a dinner - party on Christmas Day ,
亲爱的 太太 . 拉格尔斯 , — 我 是 去 到 有 一个 晚餐 - 派对 在 圣诞节 天 ,

亲爱的鲁格尔斯太太：——我打算在圣诞节当天举办一个晚宴，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [kʌm] .
and would like to have all your children come .
和 会 喜欢 到 有 全部 你的 孩子们 来 .

并希望你们所有的孩子都能来。

[ai][wɒnt][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [pliːz] , [frɒm; frəm]['seərə]
I want them every one , please , from Sarah
我 想 他们 每一个 一 , 请 , 从 莎拉

我想要每一份，谢谢，莎拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[mɔːd] [tuː; tə]['beɪbi] ['lærɪ] .
Maud to Baby Larry .
莫德 到 婴儿 拉里 .

莫德对小拉里说。

['mæmə; mə'mɑː] [sez] ['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɑːf][pɑːst][faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət]
Mamma says dinner will be at half past five , and the Christmas tree at
妈妈 说道 晚餐 将要 是 在 一半 过去的 五 , 和 这 圣诞节 树 在

['sev(ə)n] ;
seven ;
七 ;

妈妈说晚餐五点半开始，圣诞树七点摆放；

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][həʊm][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] .
so you may expect them home at nine o'clock .
所以 你 可能 预计 他们 家 在 九 点钟 .

所以你可以预期他们九点钟到家。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]
Wishing you a Merry Christmas and a Happy New Year , I am
祝 你 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 , 我 是

祝您圣诞快乐，新年快乐！

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['kærəl][bɜːd] .
Carol Bird .
颂歌 鸟 .

卡罗尔·伯德。

['brekfəst] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['prɒmptli] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]
Breakfast was on the table promptly at seven o'clock , and there was
早餐 曾是 在 这 桌子 及时 在 七 点钟 , 和 那里 曾是
['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
very little of it ,
非常 小的 的 它 ,

早餐准时在七点摆上桌，但量很少。

[tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ['ræʃ(ə)nz] ,
too ; for it was an excellent day for short rations ,
也 ; 为了 它 曾是 一个 出色的 天 为了 短的 口粮 ,

而且，对于口粮短缺的人来说，这真是个好日子。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [ðeə(r)]
though Mrs . Ruggles heaved a sigh as she reflected that the boys , with their
尽管 太太 . 拉格尔斯 喘息 一个 叹 作为 她 反映 那 这 男孩们 , 和 他们的
['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ['stʌməks] ,
India - rubber stomachs ,
印度 - 橡皮 胃 ,

鲁格尔斯太太叹了口气，心想这些男孩的肚子就像橡胶一样，

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
would be just as hungry the day after the dinner - party as if they had
会 是 只是 作为 饥饿的 这 天 后 这 晚餐 - 派对 作为 如果 他们 有
['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .
never had any at all .
绝不 有 任何 在 全部 .

晚宴后的第二天，他们仍然会像从未吃过饭一样感到饥饿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['skænti] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði]
As soon as the scanty meal was over , she announced the plan of the
作为 很快 作为 这 稀少 一顿饭 曾是 超过 , 她 宣布 这 计划 的 这
[kæm'peɪn] :
campaign :
活动 :

那顿少得可怜的饭菜一吃完，她就宣布了竞选计划：

" [naʊ] , ['suːzn] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['kɪti] [wɒʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ; [æn; ən] - ['piːtə(r)] , [kænt] [jə(r)] [spred]
" Now , Susan , you an ' Kitty wash up the dishes ; an ' Peter , can't yer spread
" 现在 , 苏珊 , 你 一个 - 猫咪 洗 向上 这 菜肴 ; 一个 - 彼得 , 不能 你的 传播
[ʌp] [ðə; ði] [bedz] ,
up the beds ,
向上 这 床 ,

“苏珊，你和凯蒂去洗碗；彼得，你能不能把床铺好？”

- [ai][kæn; kən][gɪt] [tɜː] ['kʌtɪn] - [aʊt] ['læriːz] [njuː] [suːt] ?
so't I can git ter cuttin ' out Larry's new suit ?
- 我 能 git 特尔 切丁 - 出去 拉里的 新的 套装 ?

所以，我能赶紧把拉里的新西装裁剪出来吗？

[ai] [eɪnt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
I ain't satisfied with his clo'es ,
我 不是 使满意 和 他的 衣橱 ,

我对他的衣服不满意。

[æn; ən] - [ai] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [dres] [aʊt] [əʊ] - [maɪ][əʊld]
an ' I thought in the night of a way to make him a dress out o ' my old
一个 - 我 想法 在 这 夜晚 的 一个 方式 到 制作 他 一个 裙子 出去 o - 我的 老的
[red] [plæd] [ʃɔːl] — [kaɪnd][əʊ] - [skɒtʃ] [staɪl] ,
red plaid shawl — kind o ' Scotch style ,
红色的格子图案 披肩 — 种类 o - 苏格兰威士忌 风格 ,

夜里我想了想，用我那条旧的红色格子披肩给他做一件苏格兰风格的裙子。

[jə(r)] [nəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [frɪndʒ] - [tiː][ðə; ði] ['bɒtəm] . — ['aɪli] ,
yer know , with the fringe ' t the bottom . — Eily ,
你的 知道 , 和 这 边缘 - t 这 底部 . — 艾利 ,

你知道，就是带流苏的那种。——艾莉

[juː; jʊ][gəʊ][faɪnd][ðə; ði][kəʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][snɑːrlz][aʊt][ðə; ði] [frɪndʒ] , [ðæts] [ə; eɪ]['leɪdi] !
you go find the comb and take the snarls out the fringe , that's a lady !
你 去 寻找 这 梳子 和 拿 这 咆哮 出去 这 边缘 , 那就是 一个 女士 !

你去找梳子，把刘海上的结梳开，那才像个淑女！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [wʌnz][klɪə(r)][aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [fʊt] !
You little young ones clear out from under foot !
你 小的 年轻的 一个 清除 出去 从 在下面 脚 !

你们这些小家伙，都给我滚开！

[klem] , [juː; jʊ][ænd; ənd][kɒn] [hɒp]['ɪntuː][bed] [wɪð] ['lærɪ] [waɪl] [ai] [wɒʃ] [jə(r)] - ;
Clem , you and Con hop into bed with Larry while I wash yer underflannins ;
克莱姆 , 你 和 康 跳 进入 床 和 拉里 尽管 我 洗 你的 - ;

克莱姆，你和康恩去和拉里一起上床睡觉，我去洗你们的内裤；

- - [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][draɪ] - [ɪm] . — [jes] , [ai] [nəʊ] [ɪts]
' twon't take long to dry ' em . — Yes , I know it's
- - 拿 长的 到 干燥 - 呃 . — 是的 , 我 知道 它是

“晾干它们不需要很长时间。”——是的，我知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['bɒðəsəm] , [bai] [jə(r)] [kænt] [gəʊ][ɪn'tɪəːrɪə(r)] - - - [θaʊt] ['tɑːkiːn] - [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
bothersome , buy yer can't go int ' s'ciety ' thout takin ' some trouble ,
烦人的 , 买 你的 不能 去 整数 - - - 空 拿 - 一些 麻烦 ,

麻烦，但你不可能不费点劲就融入社会。

- [en] - ['enihaʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [raʊnd] [tuː; tə] - [ɪm] [lɑːst] [naɪt] . — ['seərə] [mɔːd] ,
' n ' anyhow I couldn't git round to ' em last night . — Sarah Maud ,
- n - 无论如何 我 不能 git 圆形的 到 - 呃 最后的 夜晚 . — 莎拉 莫德 ,

反正我昨晚也没时间处理它们。——莎拉·莫德

[ai] [θɪŋk] - [twʊd] [biː; bi] - - - [ɪf] [juː; jʊ] [rɪpt] [ðem; ðəm] [brɑːs] ['bʌtnz] [ɒf] [jə(r)]
I think ' twould be perfeckly han'som ' if you ripped them brass buttons off yer
我 思考 - 特沃德 是 - - - 如果 你 撕裂 他们 黄铜 按钮 离开 你的
['ʌŋkəlz] [pə'liːsmənz] [kəʊt] - [en] - [səʊd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [əʊ] - [jə(r)] [griːn] [skɜːt] .
uncle's policeman's coat ' n ' sewed ' em in a row up the front o ' yer green skirt .
叔叔的 警察的 外套 - n - 缝制的 - 呃 在 一个 排 向上 这 正面 o - 你的 绿色的 裙子 .

我认为，如果你把你叔叔警察外套上的黄铜纽扣扯下来，然后把它们一排缝到你的绿色裙子前面，那将会非常帅气。

['suːzn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪən][aʊt] [jɔːz] - [en] - ['kɪtiz] - ; - [en] - [ðeə(r)] ,
Susan , you must iron out yours ' n ' Kitty's apurns ; ' n ' there ,
苏珊 , 你 必须 铁 出去 你的 - n - 小猫的 - ; - n - 那里 ,

苏珊，你得把你和凯蒂之间的矛盾解决好；还有，

[ai] [kʌm] ['maɪti] [nɪə(r)] [fər'gɛtɪn] - - !
I come mighty near forgettin ' Peory's stockin's !
我 来 强大的 靠近 忘记 - - 长袜 !

我差点忘了皮奥里的长袜！

[ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][lɑːst] [naɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['wɒʃɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] , - [en] - [ðeə(r)] [eɪnt]
I counted the whole lot last night when I was washin ' of ' em , ' n ' there ain't
我 计数 这 所有的 很多 最后的 夜晚 什么时候 我 曾是 洗涤 - 的 - 呃 , - n - 那里 不是

我昨晚洗它们的时候把它们全数过了，没有……

[bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] ['enihaʊ] [jə(r)] [fɪks] - [ɪm] , - [en] - [nəʊ][naɪn] [peəz] [meɪts] ['nəʊhaʊ] ;
but nineteen anyhow yer fix ' em , ' n ' no nine pairs mates nohow ;
但 十九 无论如何 你的 使固定 - 呃 , - n - 不 九 对 伙伴们 无论如何 ;

但无论如何，十九个你都能解决，而且无论如何，九对也成不了伴侣；

- [en] - [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tɜː] [hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [weə(r)] [ɒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - -
' n ' I ain't goin ' ter have my childern wear odd stockin's to a dinner - comp'ny
- n - 我 不是 去 - 特尔 有 我的 儿童 穿 奇怪的 长袜 到 一个 晚餐 - -
,
,
,

我绝不会让我的孩子穿着不一样的袜子去参加晚宴。

[fetʃt] [ʌp] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ! — ['aɪli] ,
fetched up as I was ! — Eily ,
已获取 向上 作为 我 曾是 ! — 艾利 ,

我被接了过来！——艾莉

[kænt][juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem aɪ 'es] - ['kʌlən] [tɜː] [lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] -
can't you run out and ask Mis ' Cullen ter lend me a pair o ' stockin's
不能 你 跑步 出去 和 问 误 - 库伦 特尔 借 我 一个 一对 o - 长袜
[fɔː(r); fə(r)] - ,
for Peory ,
为了 - ,

你能不能出去问问卡伦太太能不能借我一双袜子给皮奥里穿？

- [en] - [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [gɪv] [dʒɪm][hɑːf][hɜː(r); hə(r)]['kændi] [wen] [ʃiː; ʃi][gets]
' n ' tell her if she will , Peory'll give Jim half her candy when she gets
- n - 告诉 她 如果 她 将要 , - 给 吉姆 一半 她 糖果 什么时候 她 获得
[həʊm] .
home .
家 .

告诉她，如果她愿意，皮奥莉回家后会把她一半的糖果分给吉姆。

[woʊnt][jə(r)] , - ?
Won't yer , Peory ?
惯于 你的 , - ?

是吧，皮奥里？

" [pi'ɔːriə] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['griːdi] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['remədi] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl]
" Peoria was young and greedy , and thought the remedy so out of all
" 皮奥里亚 曾是 年轻的 和 贪婪的 , 和 想法 这 补救 所以 出去 的 全部
[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
proportion to the disease ,
部分 到 这 疾病 ,

“皮奥里亚年轻气盛，贪得无厌，认为这种疗法与病情完全不成比例。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [haʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'dʒektɪd] ['bɑːɡən] — [ə; eɪ] [haʊl] [səʊ] [rɪ'beljəs]
that she set up a deafening howl at the projected bargain — a howl so rebellious
那 她 放 向上 一个 震耳欲聋 嚎 在 这 预计 便宜货 — 一个 嚎 所以 叛逆的

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n]
and so entirely out of season that her mother started in her direction
和 所以 完全 出去 的 季节 那 她 母亲 开始 在 她 方向

[wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ;
with flashing eye and uplifted hand ;
和 闪烁 眼睛 和 提升 手 ;

她对即将达成的交易发出了一声震耳欲聋的嚎叫——这嚎叫如此叛逆，如此不合时宜，以至于她的母亲怒目而视，举起手朝她走去；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] , ['seɪɪŋ] , " [nəʊ] , [ai] [vaʊ] [ai] [woʊnt] [lɪk] [jiː; ji] ['krɪsməs] [deɪ] ,
but she let it fall suddenly , saying , " No , I vow I won't lick ye Christmas Day ,
但 她 让 它 落下 突然 , 说 , " 不 , 我 发誓 我 惯于 舔 是的 圣诞节 天 ,

但她突然松开了手，说道：“不，我发誓圣诞节那天我不会舔你。”

[ɪf] [jə(r)] [draɪv] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] ; [bʌt; bət] [spiːk] [ʌp] [smɑːt] , [naʊ] ,
if yer drive me crazy ; but speak up smart , now ,
如果 你的 驾驶 我 疯狂的 ; 但 说话 向上 聪明的 , 现在 ,

如果你让我抓狂；但现在就好好说话。

- [en] - [seɪ] ['weðə(r)] - ['rʌðər] [ɡɪv] [dʒɪm] ['kʌlən]
' n ' say whether yer'd ruther give Jim Cullen
- n - 说 无论 - 拉瑟 给 吉姆 库伦

并说说你是否更愿意给吉姆·库伦

[hɑːf] [jə(r)]
half yer
一半 你的

一半的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['kændi] [ɔː(r)] [ɡəʊ] [beə(r)] - [legd] [tɜː] [ðə; ði] ['pɑːti] ?
candy or go bare - legged ter the party ?
糖果 或者 去 裸 - 腿 特尔 这 派对 ?

是吃糖果还是光腿去参加派对?

" [ðə; ði] ['mætə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [səʊ] ['pleɪnli] , [piˈɔːriə] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] , [draɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" The matter being put so plainly , Peoria collected her faculties , dried her
" 这 事情 存在 放 所以 显然 , 皮奥里亚 集 她 学院 , 干燥 她

[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

事情说得如此清楚，皮奥里亚定了定神，擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['iːv(ə)l] , [klem] ['hævɪŋ] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] [æn; ən]
and chose the lesser evil , Clem having hastened the decision by an
和 选择 这 较少 邪恶的 , 克莱姆 拥有 加快 这 决定 经过 一个

[ə'fekʃənət] [wɪŋk] ,
affectionate wink ,
亲热 眨眼 ,

于是他选择了两害相权取其轻，克莱姆还深情地眨了眨眼，加速了他的决定。

[ðæt] [ment] [id] [ɡəʊ] [hɑːvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kændi] .
that meant he'd go halves with her on his candy .
那 意思是 他会 去 一半 和 她 在 他的 糖果 .

这意味着他会和她平分他的糖果。

" [ðæts] [ə; eɪ]['leɪdi] ! " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" That's a lady ! " cried her mother .
" 那就是 一个 女士 ! " 哭 她 母亲 .

“那是一位女士！”她母亲喊道。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [ðæt] [eɪnt] ['dɔːɪn] - ['nʌθɪn] - , [pleɪ] [ɔːl] [jə(r)] [wɒnt] [tɜː] [bɪ'fɔː(r)] ['nuːnˌtaɪm]
" Now , you young ones that ain't doin ' nothin ' , play all yer want ter before noontime
" 现在 , 你 年轻的 一个 那 不是 做 - 什么也没有 - , 玩 全部 你的 想 特尔 前 中午
,
,
,

“现在，你们这些闲着没事干的年轻人，在中午之前想玩就玩吧。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][jiː; ji][gɪt] [θruː] ['iːtɪn] - [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [ˌem 'iː] - [en] - ['seərə] [mɔːdz] [gɔɪn] -
for after ye git through eatin ' at twelve o'clock me ' n ' Sarah Maud's goin '
为了 后 是的 git 通过 吃 - 在 十二 点钟 我 - n - 莎拉 莫德的 去 -
[tɜː] [gɪv] [jə(r)] [setʃ] [ə; eɪ] ['wɒʃɪn] - - [en] - ['kɑmbɪn] - - [en] - ['drɛsɪn] - [æz; əz][jə(r)]['nevə(r)][hæd; həd]
ter give yer sech a washin ' ' n ' combin ' ' n ' dressin ' as yer never had
特尔 给 你的 sech 一个 洗涤 - - n - 组合 - - n - 着装 - 作为 你的 绝不 有
[bɪ'fɔː(r)] - [en] - ['nevə(r)] [wɪl] [ə'gɪn] ['laɪkli] ,
before ' n ' never will agin likely ,
前 - n - 绝不 将要 再次 可能 ,

等你十二点吃完饭，我和莎拉·莫德就要给你洗个澡，梳个发，打扮得漂漂亮亮的，你以前从未有过，以后可能也不会再有了。

- [en] - [ðen] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [set] [jə(r)] [daʊn] - [en] - [gɪv] [jə(r)] [tuː] ['sɒlɪd] ['aʊəz] ['treɪnɪn] - [ɪn]
' n ' then I'm goin ' to set yer down ' n ' give yer two solid hours trainin ' in
- n - 然后 我是 去 - 到 放 你的 向下 - n - 给 你的 二 坚硬的 小时 训练 - 在
['mænəz] ;
manners ;
礼仪 ;

然后我要把你放下来，给你整整两个小时的礼仪训练；

- [en] - - - [biː; bi][nəʊ] ['fuːlɪn] - ['naɪðə(r)] . "
' n ' ' twon't be no foolin ' neither . "
- n - - - 是 不 愚弄 - 两者都不 . "

“而且，这可不是在开玩笑。”

" [ɔːl] [wɪv] [gɒt] [tɜː] [duːz] [gəʊ] [iːt] ! " ['grʌmbld] ['piːtə(r)] .
" All we've got ter do's go eat ! " grumbled Peter .
" 全部 我们已经 得到 特尔 应该做的事 去 吃 ! " 咕哝 彼得 .

“我们唯一的任务就是吃饭！”彼得抱怨道。

" [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; " [ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['iːtɪn] -
" Well , that's enough , " responded his mother ; " there's more'n one way of eatin '
" 出色地 , 那就是 足够的 , " 回应 他的 母亲 ; " 有 更多 一 方式 的 吃 -
,
,
,

“好了，够了，”他母亲回答说，“吃饭的方式不止一种。”

[let][ˌem 'iː] [tel] [jə(r)] , - [en] - [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [hiːp] [tɜː] [lɜːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] ['rʌgəlz] .
let me tell yer , ' n ' you've got a heap ter learn about it , Peter Ruggles .
让 我 告诉 你的 , - n - 你已经 得到 一个 堆 特尔 学习 关于 它 , 彼得 拉格尔斯 .

我跟你说，你还有很多东西要学，彼得·鲁格尔斯。

[lænd] [seik] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [ai][wɒz; wəz] [fetʃt] [ʌp][tuː; tə] [iːt] .
Land sakes , I wish you childern could see the way I was fetched up to eat .
土地 清酒 , 我 希望 你 儿童 可以 看 这 方式 我 曾是 已获取 向上 到 吃 .

看在老天的份上，我真希望你们这些孩子能看到我被抓来吃饭的样子。

[ai]['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [miːl] [əʊ] - [vɪtəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['mærid] ['rʌgəlz] ;
I never took a meal o ' vittles in the kitchen before I married Ruggles ;
我 绝不 采取 一个 一顿饭 o - 食物 在 这 厨房 前 我 已婚 拉格尔斯 ;

在嫁给拉格尔斯之前，我从没在厨房吃过一顿饭；

[bʌt; bət][jə(r)][kænt] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [staɪl] [wɪð] [naɪn] [jʌŋ] [wʌnz] - [en] - [jə(r)] [pɑː] ['ɔːlweɪz] [ɒf] [tɜː] [siː] .
but yer can't keep up that style with nine young ones ' n ' yer Pa always off ter sea .
但 你的 不能 保持 向上 那 风格 和 九 年轻的 一个 - n - 你的 宾夕法尼亚州 总是 离开 特尔 海 .

但是你养育了九个孩子，而且你爸爸总是出海，你不可能一直保持那种生活方式。

" [ðə; ði][bɪg] - [wɜːkt] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kept] [frɒm; frəm] " ['ʌndə(r)] [fʊt] " [səʊ] [sək'sesfəli] ,
" The big Ruggleses worked so well , and the little Ruggleses kept from " under foot " so successfully ,
" 这 大的 - 工作 所以 出色地 , 和 这 小的 - 保留 从 " 在下面 脚 " 所以 成功地 ,

“那些大个的拉格尔斯先生干得非常好，而那些小个的拉格尔斯先生也成功地避免了‘碍事’。”

[ðæt] [baɪ][wʌn] [ə'klɑːk] [naɪn] [kəm'pliːt] ['tɔɪlɪts] [wɜː(r); wə(r)][leɪd]
that by one o'clock nine complete toilets were laid
那 经过 一 点钟 九 完全的 洗手间 是 铺设

到一点钟时，已经铺设了九个完整的厕所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[aʊt] [ɪn] ['sɒləm] ['grændʒə(r)][ɒn][ðə; ði][bedz] .
out in solemn grandeur on the beds .
出去 在 庄严 宏伟 在 这 床 .

庄严地躺在床上。

[ai] [seɪ] , " [kəm'pliːt] ;
I say , " complete ;
我 说 , " 完全的 ;

我说，“完成；

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [səʊ][ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] .
" but I do not know whether they would be called so in the best society .
" 但 我 做 不是 知道 无论 他们 会 是 称为 所以 在 这 最好的 社会 .

但我不知道在最好的社会里，他们是否会被这样称呼。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [wel] [ə'plaɪd] : [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['nektaɪ] [hæd; həd][nəʊ] [kʌfs] ;
The law of compensation had been well applied : he that had necktie had no cuffs ;
这 法律 的 赔偿 有 到过 出色地 应用 : 他 那 有 领带 有 不 袖口 ;

补偿法则得到了很好的运用：有领带的人没有袖扣；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sæʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] ;
she that had sash had no handkerchief , and vice versa ;
她 那 有 窗扇 有 不 手帕 , 和 副 反之亦然 ;

系腰带的女子没有手帕，反之亦然；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
but they all had shoes and a certain amount of clothing , such as it was ,
但 他们 全部 有 鞋 和 一个 肯定 数量 的 衣服 , 这样的 作为 它 曾是 ,

但他们都有鞋子和一定数量的衣物，尽管数量不多。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['leɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [keɪs] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .
the outside layer being in every case quite above criticism .
这 外部 层 存在 在 每一个 案件 相当 多于 批评 .

外层在任何情况下都无可挑剔。

" [naʊ] , ['seərə] [mɔːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Now , Sarah Maud , " said Mrs . Ruggles , her face shining with excitement ,
" 现在 , 莎拉 莫德 , " 说 太太 . 拉格尔斯 , 她 脸 灼灼 和 激动 ,

“现在，莎拉·莫德，”拉格尔斯太太说道，脸上洋溢着兴奋的光芒。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [red] [ʌp] [æn; ən] - [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] .
" everything's red up an ' we can begin .
" 一切都是 红色的 向上 一个 - 我们 能 开始 .

“一切都准备就绪，我们可以开始了。”

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['bɔɪlə(r)] - [en] - [ə; eɪ] ['ket(ə)l] - [en] - [ə; eɪ] [pɒt] [əʊ] - [hɒt] ['wɔːtə(r)] .
I've got a boiler ' n ' a kettle ' n ' a pot o ' hot water .
我已经 得到 一个 锅炉 - n - 一个 壶 - n - 一个 锅 o - 热的 水 .

我有一台锅炉、一个水壶和一壶热水。

['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['bedruːm] , - [en] - [aɪl] [teɪk] ['suːzn] , ['kɪti] , - ,
Peter , you go into the back bedroom , ' n ' I'll take Susan , Kitty , Peory ,
彼得 , 你 去 进入 这 后退 卧室 , - n - 患病的 拿 苏珊 , 猫咪 , - ,

彼得，你去后面的卧室，我带苏珊、凯蒂和皮奥莉去。

- [en] - [kɔː'niːljəs] ; - [en] - ['seərə] [mɔːd] , [juː; jʊ] [teɪk] [klem] , - [en] - ['aɪli] , - [en] - ['lærɪ] , [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] .
' n ' Cornelius ; ' n ' Sarah Maud , you take Clem , ' n ' Eily , ' n ' Larry , one to a time .
- n - 科尼利厄斯 ; - n - 莎拉 莫德 , 你 拿 克莱姆 , - n - 艾利 , - n - 拉里 , 一 到 一个 时间 .

'n' Cornelius；'n' Sarah Maud，你一次带走 Clem、'n' Eily 和 'n' Larry。

[skrʌb] - [ɪm] - [en] - [rɪns] - [ɪm] , [ɔː(r)] - [tiː] ['eni] [reɪt] [gɪts] [fɜːrz] [jə(r)] [kæn; kən] [wɪð] - [ɪm] ,
Scrub ' em ' n ' rinse ' em , or ' t any rate git's fur's yer can with ' em ,
擦洗 - 呃 - n - 冲洗 - 呃 , 或者 - t 任何 速度 git的 毛皮 你的 能 和 - 呃 ,

把它们刷洗干净，或者至少把它们和毛皮一起洗掉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['fɪnɪʃ] - [ɪm] [ɒf] [waɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [jɜːr'sɛlf] .
and then I'll finish ' em off while you do yerself .
和 然后 患病的 结束 - 呃 离开 尽管 你 做 你自己 .

然后我来解决他们，你来解决你自己。

" ['seərə] [mɔːd] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['skrʌbɪd] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [flɔːz] ,
" Sarah Maud couldn't have scrubbed with any more decision and force if she had been doing floors ,
" 莎拉 莫德 不能 有 擦洗过 和 任何 更多的 决定 和 力量 如果 她 有 到过 正在做 楼层 ,

“就算莎拉·莫德是在擦地板，她也不可能比现在更用力、更果断地擦洗了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [nɒt] [frɒm; frəm] ['nætʃ(ə)rəl] ['herəʊɪzəm] ,
and the little Ruggleses bore it bravely , not from natural heroism ,
和 这 小的 - 钻孔 它 勇敢地 , 不是 从 自然的 英雄主义 ,

小拉格尔斯一家勇敢地承受了这一切，但这并非出于天生的英雄气概。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
but for the joy that was set before them .
但 为了 这 喜悦 那 曾是 放 前 他们 .

但他们却因摆在眼前的喜乐而欢欣鼓舞。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] " [təʊn] " [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'plekʃənz] ,
Not being satisfied , however , with the " tone " of their complexions ,
不是 存在 使满意 , 然而 , 和 这 " 语气 " 的 他们的 肤色 ,

然而，他们并不满意自己的肤色，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['frek(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] [ɪntʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['meni]
and feeling that the number of freckles to the square inch was too many
和 感觉 那 这 数字 的 雀斑 到 这 正方形 英寸 曾是 也 许多
[tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] ,
to be tolerated in the highest social circles ,
到 是 容忍 在 这 最高 社会的 界 ,

她觉得每平方英寸的雀斑数量太多，在上流社会是无法容忍的。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [ɑːpə'reɪʃnz] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪstl]
she wound up operations by applying a little Bristol
她 伤口 向上 运营 经过 申请 一个 小的 布里斯托尔

她最后涂抹了一点布里斯托尔牌止痛膏，结束了手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[brɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːd] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] " [lɑːst] [strɔː] ,
brick from the knife - board , which served as the proverbial " last straw ,
砖 从 这 刀 - 木板 , 哪个 服务 作为 这 谚语 " 最后的 稻草 ,

砧板上的砖块成了压垮骆驼的最后一根稻草。

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ɪʃuːd] ['rɑːðə(r)] [red] [ænd; ənd] [rɔː] [ænd; ənd] [aʊt]
" from under which the little Ruggleses issued rather red and raw and out
" 从 在下面 哪个 这 小的 - 发布 相当 红色的 和 生的 和 出去
[ɒv; əv]['tempə(r)] .
of temper .
的 脾气 .

“从下面出来的小拉格尔斯们又红又肿，脾气很暴躁。”

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊðd] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
When the clock struck four they were all clothed , and most of them in
什么时候 这 钟 击 四 他们 是 全部 穿着衣服 , 和 最多 的 他们 在
[ðeə(r)] [raɪt] [maɪndz] ,
their right minds ,
他们的 正确的 思想 ,

时钟敲响四点时，他们都穿戴整齐，而且大多数人神志清醒。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɑːst] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði][məʊst][taɪm] .
ready for those last touches that always take the most time .
准备好 为了 那些 最后的 触摸 那 总是 拿 这 最多 时间 .

准备好进行最后润色，这些润色总是最耗时的。

['kɪtiz] [red] [heə(r)][wɒz; wəz] [kɜːld] [ɪn] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['riŋlit] , ['seərə] [mɔːdz] [wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn]
Kitty's red hair was curled in thirty - four ringlets , Sarah Maud's was braided in
小猫的 红色的 头发 曾是 卷曲 在 三十 - 四 环状物 , 莎拉 莫德的 曾是 编织 在
[wʌn][pɪg] - [teɪl] ,
one pig - tail ,
一 猪 - 尾巴 ,

凯蒂的红头发卷成了三十四个小卷，莎拉·莫德的头发则编成了一条辫子。

[ænd; ənd] ['suːzənz] [ænd; ənd] - [ɪn] [tuː] [breɪdz] [ə'piːs] ,
and Susan's and Eily's in two braids apiece ,
和 苏珊的 和 - 在 二 辫子 一块 ,

苏珊和艾莉的头发各编了两条辫子，

[waɪl] [pi'ɔːriəz] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [heə(r)] [ɔɪlz] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [streɪt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
while Peoria's resisted all advances in the shape of hair oils and stuck out straight on all sides ,
尽管 皮奥里亚的 抵抗 全部 进展 在 这 形状 的 头发 油 和 卡住 出去 直的 在 全部 侧面 ,

而皮奥里亚的头发则抵制所有以护发油形式出现的潮流，四面八方都笔直挺拔。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəs] — [səʊ] [klem] [sed] ;
like that of the Circassian girl of the circus — so Clem said ;
喜欢 那 的 这 切尔克斯人 女孩 的 这 马戏团 — 所以 克莱姆 说 ;

就像马戏团里的切尔克斯女孩一样——克莱姆说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] [fə'giviːŋli] ,
and he was sent into the bedroom for it , too , from whence he was dragged out forgivingly ,
和 他 曾是 发送 进入 这 卧室 为了 它 , 也 , 从 何处 他 曾是 拖拽 出去 宽容地 ,

因此他也被关进了卧室，不过后来又被原谅地拖了出来。

[baɪ] [pi'ɔːriə] [hɜː'self] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
by Peoria herself , five minutes later .
经过 皮奥里亚 她自己 , 五 分钟 之后 .

五分钟后，皮奥里亚本人也加入了讨论。

[ðen] , [ɪk'saɪtɪŋ] ['məʊmənt] , [keɪm] ['lɪnɪn] ['kɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [ænd; ənd] [bəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
Then , exciting moment , came linen collars for some and neckties and bows for others ,
然后 , 激动人心 片刻 , 来了 亚麻布 项圈 为了 一些 和 领带 和 弓 为了 其他的 ,

接下来，激动人心的时刻到了，有些人戴上了亚麻领子，而另一些人则戴上了领带和领结。

— [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [griːn] [glɑːs] ['brestˌpɪn] [wɒz; wəz] [səʊd] ['ɪntuː] ['piːtərz] ['pɜːp(ə)l] ['nektaɪ] , — [ænd; ənd] [ju'riːkə] !
— a magnificent green glass breastpin was sewed into Peter's purple necktie , — and Eureka !
— 一个 壮丽 绿色的 玻璃 胸针 曾是 缝制的 进入 彼得的 紫色的 领带 , — 和 尤里卡 !

——一枚精美的绿色玻璃胸针被缝进了彼得的紫色领带里，——然后，灵感来了！

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [drest] , [ænd; ənd] ['sɒləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'reɪd] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] !
the Ruggleses were dressed , and Solomon in all his glory was not arrayed like one of these !
这 - 是 穿着 , 和 所罗门 在 全部 他的 荣耀 曾是 不是 排列 喜欢 一 的 这些 !

拉格尔斯家族的人都穿戴整齐，而所罗门王即便身披盛装，也比不上他们中的任何一个！

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [siːts] [wɒz; wəz] [ðen] [fɔːmd] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
A row of seats was then formed directly through the middle of the kitchen .
一个 排 的 座位 曾是 然后 形成 直接地 通过 这 中间 的 这 厨房 .

然后，在厨房正中间摆放了一排座位。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [tʃeəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ,
Of course , there were not quite chairs enough for ten ,
的 课程 , 那里 是 不是 相当 椅子 足够的 为了 十 ,

当然，椅子数量不够十个人用。

[sɪns] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['reəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
since the family had rarely wanted to sit down all at once ,
自从 这 家庭 有 很少 通缉 到 坐 向下 全部 在 一次 ,

因为一家人很少愿意同时坐下来一起吃饭，

['sʌmbədi] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] [ɪn] [bed] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn]
somebody always being out or in bed , or otherwise en
某人 总是 存在 出去 或者 在 床 , 或者 否则 英文

有人总是外出或卧床不起，或者以其他方式......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[geɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊl] - [hɒd] ['fɪnɪʃt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] ['naɪsli] ,
gaged , but the wood - box and the coal - hod finished out the line nicely ,
测量 , 但 这 木头 - 盒子 和 这 煤炭 - 霍德 完成的 出去 这 线 很好 ,
[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] .
and nobody thought of grumbling .
和 无人 想法 的 抱怨 .

虽然有些限制，但木箱和煤斗很好地完成了线路，没有人抱怨。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,
The children took their places according to age ,
这 孩子们 采取 他们的 地方 根据 到 年龄 ,

孩子们按年龄各就各位。

['seərə] [mɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['lærɪ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] - [hɒd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz]
Sarah Maud at the head and Larry on the coal - hod , and Mrs . Ruggles
莎拉 莫德 在 这 头 和 拉里 在 这 煤炭 - 霍德 , 和 太太 . 拉格尔斯
['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] ,
seated herself in front ,
坐着 她自己 在 正面 ,

萨拉·莫德坐在领头，拉里坐在煤斗上，拉格尔斯太太坐在前面。

[sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['praʊdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [tɔɪl] [frɒm; frəm]
surveying them proudly as she wiped the sweat of honest toil from
测量 他们 自豪地 作为 她 擦拭 这 汗 的 诚实的 辛劳 从
[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

她自豪地环顾四周，一边擦去额头上辛勤劳动留下的汗水。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [ai] [duː; də] [seɪ] [səʊ] [æz; əz] ['ʃudnt] , [ai] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['kliːnə(r)] ,
" Well , " she exclaimed , " if I do say so as shouldn't , I never see a cleaner ,
" 出色地 , " 她 惊呼 , " 如果 我 做 说 所以 作为 不应该 , 我 绝不 看 一个 清洁工 ,

“好吧,”她惊呼道，“如果我说了不该说的话，我从来没见过清洁工。”

[mɔː(r)] ['staɪlɪʃ] [mes] [əʊ] - ['tʃɪldrən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
more stylish mess o ' childern in my life !
更多的 时髦的 混乱 o - 儿童 在 我的 生活 !

我的生活里多了些时髦又混乱的孩子！

[ai] [duː; də] [wɪʃ] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! — ['lærɪ] ['rʌgəlz] ,
I do wish Ruggles could look at ye for a minute ! — Larry Ruggles ,
我 做 希望 拉格尔斯 可以 看 在 是的 为了 一个 分钟 ! — 拉里 拉格尔斯 ,

我真希望拉格尔斯能看你一眼！——拉里·拉格尔斯

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [ai] [gɒt] [tɜː] [tel] [jə(r)] [nɒt] [tɜː] [kiːp] ['pʊlɪn] - [æt; ət] [jə(r)] [sæʃ] ?
how many times have I got ter tell yer not ter keep pullin ' at yer sash ?
如何 许多 时代 有 我 得到 特尔 告诉 你的 不是 特尔 保持 拉林 - 在 你的 窗扇 ?

我跟你说过多少遍了，别再拽你的腰带了？

['hævnt] [ai] [təʊld] [jə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] - , [jə(r)] [weɪst] - [en] - - [pɑːt] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
Haven't I told yer if it comes ontied , yer waist ' n ' skirt'll part comp'ny in the middle ,
还没有 我 讲述 你的 如果 它 来 - , 你的 腰部 - n - - 部分 - 在 这 中间 ,

我不是跟你说过吗，如果裙子是系带的，你的腰和裙子就会从中间分开？

- [en] - [ðen] [hwɛəl] [jə(r)] [biː; bi] ? — [naʊ] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [jə(r)] !
' n ' then where'll yer be ? — Now look me in the eye , all of yer !
- n - 然后 会在哪里 你的 是 ? — 现在 看 我 在 这 眼睛 , 全部 的 你的 !

"那你们又会在哪里呢？"——现在，你们所有人，都看着我的眼睛！

[aɪv] [təʊld] [jə(r)] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] .
I've of'en told yer what kind of a family the McGrills was .
我已经 经常 讲述 你的 什么 种类 的 一个 家庭 这 - 曾是 .

我经常跟你说过麦格里尔一家是什么样的家庭。

[aɪv] [gɒt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] , ['gʊdnəs] [nəʊz] !
I've got reason to be proud , goodness knows !
我已经 得到 原因 到 是 自豪的 , 善良 知道 !

天知道，我有理由感到自豪！

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] [əʊ] - [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ;
Your uncle is on the police force o ' New York city ;
你的 叔叔 是 在 这 警察 力量 o - 新的 约克 城市 ;

你叔叔是纽约市警察局的警员；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [məʊst] ['eni] [deɪ] [æn; ən] - [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [raɪt] [aʊt] — [dʒeɪmz] - ,
you can take up the paper most any day an ' see his name printed right out — James McGrill ,
你 能 拿 向上 这 纸 最多 任何 天 一个 - 看 他的 姓名 打印 正确的 出去 — 詹姆斯 - ,

你几乎每天拿起报纸都能看到他的名字印在上面——詹姆斯·麦格里尔

— - [en] - [ai] [kænt] [hæv; həv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [fetʃt] [ʌp] ['kɒmən] , [laɪk] [sʌm; səm] [fəʊks] - ;
— ' n ' I can't have my children fetched up common , like some folks ' ;
— - n - 我 不能 有 我的 孩子们 已获取 向上 常见的 , 喜欢 一些 各位 - ;

"我不能让我的孩子像某些人那样被庸俗化。"

[wen] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ðev] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [ækt] ['diːsnt] !
when they go out they've got to have clo'es , and learn to act decent !
什么时候 他们 去 出去 他们有 得到 到 有 衣橱 , 和 学习 到 行为 体面的 !

他们出门的时候必须穿衣服，而且要学会举止得体！

[naʊ] [ai] [wɒnt] [tɜː] [siː] [haʊ] [jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [jə(r)] [gɪt] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . -
Now I want ter see how yer goin ' to behave when yer git there to - night . '
现在 我 想 特尔 看 如何 你的 去 - 到 表现 什么时候 你的 git 那里 到 - 夜晚 . -

现在我想看看你今晚到了那里会表现如何。

[teɪnt] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [tɪz] .
Tain't so awful easy as you think ' tis .
污点 所以 可怕 简单的 作为 你 思考 - 的 .

事情并没有你想的那么容易。

[lets] [stɑːt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - - [en] - [ækt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
Let's start in at the beginnin ' ' n ' act out the whole business .
我们来吧 开始 在 在 这 开始 - - n - 行为 出去 这 所有的 商业 .

让我们从头开始，把整个过程演绎一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [ai] [wɒnt] [tɜː] [siː] [haʊ] [jə(r)] [gɔɪn] - [tɜː] [bɪ'heɪv]
" I WANT TER SEE HOW YER GOIN ' TER BEHAVE
" 我 想 TER 看 如何 你的 去 - TER 表现

我想看看你的表现如何

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[paɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [ðeə(r)] , ['evri] [lɑːst][wʌn][əʊ] - [jiː; ji] ,
Pile into the bedroom , there , every last one o ' ye ,
桩 进入 这 卧室 , 那里 , 每一个 最后的 一 o - 是的 ,

都给我挤进卧室去，一个不剩！

- [en] - [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə][gəʊ][ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
' n ' show me how yer goin ' to go int ' the parlor .
- n - 展示 我 如何 你的 去 - 到 去 整数 - 这 客厅 .

'n 告诉我你打算怎么进客厅。

[ðɪsl] [biː; bi][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , - [en] - [aɪl] [biː; bi][ˌem aɪ 'es] - [bɜːd] .
This'll be the parlor , ' n ' I'll be Mis ' Bird .
这将 是 这 客厅 , - n - 患病的 是 误 - 鸟 .

这里将是客厅，我将是伯德小姐。

" [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['hʌsl] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪn] [haɪ] [gliː] ,
" The youngsters hustled into the next room in high glee ,
" 这 年轻人 匆忙 进入 这 下一个 房间 在 高的 高兴 ,

孩子们兴高采烈地涌进隔壁房间，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['hɔːti] [ænd; ənd]
and Mrs . Ruggles drew herself up in the chair with an infinitely haughty and
和 太太 . 拉格尔斯 画 她自己 向上 在 这 椅子 和 一个 无限地 傲慢 和
[pɜːs] - [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] -
purse - proud expression that much better suited a descendant of the McGrills
钱包 - 自豪的 表达 那 很多 更好的 适合 一个 后裔 的 这 -
[ðæn; ðən] ['mɒdɪst] ['mɪsɪz] . [bɜːd] .
than modest Mrs . Bird .
比 谦虚的 太太 . 鸟 .

鲁格尔斯太太挺直了身子坐在椅子上，脸上带着一种无比傲慢和得意洋洋的表情，这种表情与其说是谦逊的伯德太太的表情，不如说是麦格里尔家族的后裔的表情。

[ðə; ði] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,
The bedroom was small ,
这 卧室 曾是 小的 ,

卧室很小。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [in'sju:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [hɜ:d]
and there presently ensued such a clatter that you would have thought a herd
和 那里 目前 随后 这样的 一个 哒 那 你 会 有 想法 一个 一群
[ɒv; əv] [waɪld] ['kæt(ə)l] [hæd; həd] ['brəʊkən] [lu:s] .
of wild cattle had broken loose .
的 荒野 牛 有 破碎的 松动的 .

随后传来一阵喧闹声，仿佛一群野牛挣脱了缰绳。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strægl] [ɪn] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ['gɪglɪŋ] ,
The door opened , and they straggled in , all the younger ones giggling ,
这 门 打开 , 和 他们 散落的 在 , 全部 这 年轻 一个 咯咯笑 ,

门开了，他们三三两两地走了进来，年纪小的孩子都咯咯地笑着。

[wɪð] ['seərə] [mɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,
with Sarah Maud at the head ,
和 莎拉 莫德 在 这 头 ,

以莎拉·莫德为首，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] [ʃi:p] ;
looking as if she had been caught in the act of stealing sheep ;
寻找 作为 如果 她 有 到过 捕捉 在 这 行为 的 偷窃 羊 ;

她看起来像是偷羊被当场抓住了一样；

[waɪl] ['lærɪ] , ['bi:ɪŋ] [lɑ:st] [ɪn] [laɪn] ,
while Larry , being last in line ,
尽管 拉里 , 存在 最后的 在 线 ,

而拉里排在最后，

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʌt] [ɪn]
seemed to think the door a sort of gate of heaven which would be shut in
似乎 到 思考 这 门 一个 种类 的 门 的 天堂 哪个 会 是 关闭 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] ;
his face if he didn't get there in time ;
他的 脸 如果 他 没有 得到 那里 在 时间 ;

他似乎把那扇门当作通往天堂的大门，如果他不能及时赶到，大门就会在他面前关闭；

[ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['tʌmblɪŋ]
accordingly he struggled ahead of his elders and disgraced himself by tumbling
因此 他 挣扎 前方 的 他的 长者 和 蒙羞的 他自己 经过 翻滚
[ɪn] [hed] ['fɔ:məʊst] .
in head foremost .
在 头 首先 .

因此，他努力超越长辈，却在最前面摔倒，丢尽了脸面。

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [lʊkt] [sɪ'vɪə(r)] .
Mrs . Ruggles looked severe .
太太 . 拉格尔斯 看起来 严重 .

鲁格尔斯太太神情严肃。

" [ðeə(r)] , [ai] [nju:] - [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [sʌm; səm] [setʃ] [fu:l] [wei] !
" There , I knew yer'd do it in some sech fool way !
" 那里 , 我 知道 - 做 它 在 一些 sech 傻子 方式 !

“我就知道你会用这种傻瓜的方式去做！”

[naʊ] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['evri] [lɑ:st] [wʌn] [əʊ] - [ji:; ji] ,
Now go in there and try it over again , every last one o ' ye ,
现在 去 在 那里 和 尝试 它 超过 再次 , 每一个 最后的 一 o - 是的 ,

现在进去再试一遍，你们每个人都得再试一遍。

- [en] - [ɪf] ['lærɪ] [kænt] [kʌm] [ɪn] [ɒn] [tu:] [legz] [hi:; hi] [kæn; kən] [steɪ] [tɜ:] [həʊm] ,
' n ' if Larry can't come in on two legs he can stay ter home ,
- n - 如果 拉里 不能 来 在 在 二 腿 他 能 停留 特尔 家 ,

如果拉里不能用两条腿走路进来，他就可以待在家里了。

— [diː] - [jə(r)][hɪə(r)] ?
— d ' yer hear ?
— d - 你的 听到 ?

你听到了吗?

" [ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['greɪvə(r)]['æspekt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [stɒpt]
" The matter began to assume a graver aspect ; the little Ruggleses stopped
" 这 事情 开始 到 认为 一个 刻刀 方面 ; 这 小的 - 停止
['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː]
giggling and backed into
咯咯笑 和 支持的 进入

事情开始变得严重起来；小拉格尔斯们停止了咯咯的笑声，后退了几步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['bedruːm] , ['ɪʃuːɪŋ] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [lɒk] [step] , ['ɪndiən] [faɪl] , [ə; eɪ] [skeəd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd]
the bedroom , issuing presently with lock step , Indian file , a scared and hunted
这 卧室 , 发行 目前 和 锁 步 , 印度 文件 , 一个 害怕的 和 猎杀
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['evri] ['kaʊntənəns] .
expression on every countenance .
表达 在 每一个 面容 .

卧室里，人们迈着整齐的步伐，像印度士兵一样列队而来，每个人脸上都带着惊恐和被追捕的表情。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .
" No , no , no ! " cried Mrs . Ruggles , in despair .
" 不 , 不 , 不 ! " 哭 太太 . 拉格尔斯 , 在 绝望 .

“不，不，不！”拉格尔斯太太绝望地喊道。

" [ðæts] [wɜːs] [jet] ; [jə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] [əʊ] - - !
" That's worse yet ; yer look for all the world like a gang o ' pris'ners !
" 那就是 更糟 然而 ; 你的 看 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 帮派 o - - !

“那更糟了；你们看起来就像一群囚犯！”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [staɪl] [tɜː] [ðæt] : [spred] [aʊt] [mɔː(r)] , [kænt] [jə(r)] ,
There ain't no style ter that : spread out more , can't yer ,
那里 不是 不 风格 特尔 那 : 传播 出去 更多的 , 不能 你的 ,

没有比这更酷的风格了：再放松一点，对吧?

- [en] - [ækt][kaɪnd][əʊ] - ['keələs] - [laɪk] — ['noʊˌbɑːdiːz][gɔɪn] - [tɜː] [kɪl] [jiː; ji] !
' n ' act kind o ' careless - like — nobody's goin ' ter kill ye !
- n - 行为 种类 o - 粗心 - 喜欢 — 没有人 去 - 特尔 杀 是的 !

表现得漫不经心点——没人会杀你!

[ðæt] [eɪnt] [wɒt] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪz] !
That ain't what a dinner - party is !
那 不是 什么 一个 晚餐 - 派对 是 !

那根本不是晚宴!

" [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [brɔːt] [dɪ'zɜːvd] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn]
" The third time brought deserved success , and the pupils took their seats in
" 这 第三 时间 带来 应得的 成功 , 和 这 学生 采取 他们的 座位 在
[ðə; ði] [rəʊ] .
the row .
这 排 .

“第三次终于取得了应有的成功，学生们在座位上坐了下来。”

" [naʊ] , [jə(r)] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [ɪm'presɪvli] , " [ðeə(r)] [eɪnt] [ɪ'nʌf] ['diːsnt] [hæts]
" Now , yer know , " said Mrs . Ruggles impressively , " there ain't enough decent hats
" 现在 , 你的 知道 , " 说 太太 . 拉格尔斯 令人印象深刻 , " 那里 不是 足够的 体面的 帽子
[tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] ,
to go round ,
到 去 圆形的 ,

"你知道,"拉格尔斯太太语气坚定地说,"现在像样的帽子根本不够用。"

- [en] - [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [dɒn] -
' n ' if there was I don '
- n - 如果 那里 曾是 我 大学教师 -

'n' 如果有的话,我没有

[noʊz]
know's
知道的

知道的

[aɪ'd] [let] [jə(r)] [weə(r)] - [ɪm] ,
I'd let yer wear ' em ,
ID 让 你的 穿 - 呃 ,

我会让你穿的,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɒf] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] ,
for the boys would never think to take ' em off when they got inside ,
为了 这 男孩们 会 绝不 思考 到 拿 - 呃 离开 什么时候 他们 得到 里面 ,

因为男孩们进屋后根本不会想到要脱掉它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [duː; də] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [gʊd] [wʌnz] .
for they never do — but anyhow , there ain't enough good ones .
为了 他们 绝不 做 — 但 无论如何 , 那里 不是 足够的 好的 一个 .

因为他们从来不会这样做——但无论如何,好的也不多。

[naʊ] , [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
Now , look me in the eye .
现在 , 看 我 在 这 眼睛 .

现在,看着我的眼睛。

[jʊr; jər] ['əʊnli] [gɔɪn] - [dʒest] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [weə(r)] [nəʊ] [hæts] , [nʌn] [ɒv; əv] [jə(r)]
You're only goin ' jest round the corner ; you needn't wear no hats , none of yer
你是 仅有的 去 - 笑话 圆形的 这 角落 ; 你 不必 穿 不 帽子 , 没有任何 的 你的
,
,
,

你只是去拐个弯而已;你们不用戴帽子,你们谁都不用。

- [en] - [wen] [jə(r)] [get] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , - [en] - [ðeɪ] [ɑːsk] [jə(r)] [tɜː] [leɪ] [ɒf] [jə(r)] [hæts] ,
' n ' when yer get int ' the parlor , ' n ' they ask yer ter lay off yer hats ,
- n - 什么时候 你的 得到 整数 - 这 客厅 , - n - 他们 问 你的 特尔 躺 离开 你的 帽子 ,

当你走进客厅,他们让你把帽子摘下来的时候,

['seərə] [mɔːd] [mʌst; məst] [spiːk] [ʌp] - [en] - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [setʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvənɪn] - - [en] -
Sarah Maud must speak up ' n ' say it was sech a pleasant evenin ' ' n '
莎拉 莫德 必须 说话 向上 - n - 说 它 曾是 sech 一个 令人愉快的 晚上 - - n -
[setʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ðæt] [jə(r)] [left] [jə(r)] [hæts] [tuː; tə] [həʊm] .
sech a short walk that yer left yer hats to home .
sech 一个 短的 走 那 你的 左边 你的 帽子 到 家 .

莎拉·莫德必须开口说,这是一个如此愉快的夜晚,而且步行路程如此之短,所以你把帽子都落在家里了。

[naʊ] , [kæn; kən] [jə(r)] [rɪ'membə(r)] ?
Now , can yer remember ?
现在 , 能 你的 记住 ?

现在,你还记得吗?

" [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['ʃaʊtɪd] , " [jes] , [mɑːm] !
" All the little Ruggleses shouted , " Yes , marm !
" 全部 这 小的 - 喊叫 , " 是的 , 玛姆 !

所有的小拉格尔斯都喊道："是的，夫人！"

" [ɪn] ['kɔːrəs] .
" in chorus .
" 在 合唱 .

"齐声。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [tɜː] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]
" What have you got ter do with it ? " demanded
" 什么 有 你 得到 特尔 做 和 它 ? " 要求

"这跟你有什么关系？"他质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ; " [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
their mother ; " did I tell you to say it ?
他们的 母亲 ; " 做过 我 告诉 你 到 说 它 ?

他们的母亲："我让你们这么说了吗？"

[wɔrnt]
Warn't
警告

警告

[ai] ['tɔːkɪn] - [tɜː] ['seərə] [mɔːd] ?
I talkin ' ter Sarah Maud ?
我 谈话 - 特尔 莎拉 莫德 ?

我是在跟莎拉·莫德说话吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [hʌŋ] [ðeə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [hedz] .
" The little Ruggleses hung their diminished heads .
" 这 小的 - 悬挂 他们的 减少 头部 .

小拉格尔斯们低下了他们瘦弱的头颅。

" [jes] , [mɑːm] , " [ðeɪ] [paɪpt] , [mɔː(r)] [dɪ'skriːtli] .
" Yes , marm , " they piped , more discreetly .
" 是的 , 玛姆 , " 他们 管道 , 更多的 谨慎地 .

"是的，夫人，"他们低声应道。

" [naʊ] [wiː; wi] [woʊnt] [liːv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [tʃɑːns] ; [gɪt] [ʌp] , [ɔːl] [ɒv; əv] [jiː; ji] , [æn; ən] - [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now we won't leave nothin ' to chance ; git up , all of ye , an ' try it .
" 现在 我们 惯于 离开 什么也没有 - 到 机会 ; git 向上 , 全部 的 是的 , 一个 - 尝试 它 .
— [spiːk] [ʌp] ,
— Speak up ,
— 说话 向上 ,

"现在我们不能再抱有任何侥幸心理了；你们都起来，试试看。——大声说出来！"

['seərə] [mɔːd] .
Sarah Maud .
莎拉 莫德 .

莎拉·莫德。

" ['seərə] [mɔːdz] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
" Sarah Maud's tongue clove to the roof of her mouth .
" 莎拉 莫德的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 她 嘴 .

莎拉·莫德的舌头抵住了上颚。

" [kwɪk] ! "
" Quick ! "
" 快的 ! "

“快的！ ”

" [mɑː] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [setʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hæt] [ðæt] [wɪd] — [wɪd] ['betə(r)] [liːv] ['aʊə(r)] [ʃɔːt] [wɔːk] [tuː; tə] [həʊm] ,
" Ma thought — it was — sech a pleasant hat that we'd — we'd better leave our short walk to home ,
" 马 想法 — 它 曾是 — sech 一个 令人愉快的 帽子 那 我们会 — 我们会 更好的 离开 我们的 短的 走 到 家 ,

“妈妈觉得——这顶帽子真漂亮，我们——我们最好还是别走回家了，

" [ri'sait] ['seərə] [mɔːd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['ment(ə)l] ['efət] .
" recited Sarah Maud , in an agony of mental effort .
" 背诵 莎拉 莫德 , 在 一个 痛苦 的 精神的 努力 .

“莎拉·莫德痛苦地念诵着。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] .
This was too much for the boys .
这 曾是 也 很多 为了 这 男孩们 .

这对孩子们来说太过分了。

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɒv; əv] [sə'prest] ['gɪg(ə)lz] [swept] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
An earthquake of suppressed giggles swept all along the line .
一个 地震 的 被抑制 咯咯笑 扫荡 全部 沿着 这 线 .

一阵阵压抑的笑声像地震一样席卷了整条线路。

" [əʊ] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [jə(r)] ? " [məʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] ;
" Oh , whatever shall I do with yer ? " moaned the unhappy mother ;
" 哦 , 任何 将 我 做 和 你的 ? " 呻吟 这 不开心 母亲 ;

“唉，我该拿你怎么办呢？”不幸的母亲呻吟道；

" [ai] [spəʊz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jə(r)] ! " — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,
" I s'pose I've got to learn it to yer ! " — which she did , word for word ,
" 我 假设 我已经 得到 到 学习 它 到 你的 ! " — 哪个 她 做过 , 单词 为了 单词 ,

“看来我得教你了！”——她真的一字不差地教了你。

[ʌn'tɪl] ['seərə] [mɔːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwədz] .
until Sarah Maud thought she could stand on her head and say it backwards .
直到 莎拉 莫德 想法 她 可以 站立 在 她 头 和 说 它 向后 .

直到莎拉·莫德觉得她可以倒立着把这句话倒过来念出来。

" [naʊ] , [kɔː'niːljəs] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tɜː] [seɪ] [tɜː] [meɪk] [jɜː'sɛlf] [gʊd] - ? "
" Now , Cornelius , what are you goin ' ter say ter make yerself good comp'ny ? "
" 现在 , 科尼利厄斯 , 什么 是 你 去 - 特尔 说 特尔 制作 你自己 好的 - ? "

“科尼利厄斯，你打算说什么才能讨人喜欢？”

" [duː; də] ?
" Do ?
" 做 ?

“做？

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我？

[də'nəʊ] ! " [sed] [kɔː'niːljəs] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
Dunno ! " said Cornelius , turning pale , with unexpected responsibility .
不知道 ! " 说 科尼利厄斯 , 转弯 苍白 , 和 意外 责任 .

“不知道！”科尼利厄斯脸色苍白，带着意想不到的责任感说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[jiː; ji] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [set] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] - [θaʊt] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] [wɜːd] [tɜː] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] [v'ɪtəlz] ,
ye ain't goin ' to set there like a bump on a log ' thout sayin ' a word ter pay for yer vittles ,
是的 不是 去 - 到 放 那里 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 - 空 说 - 一个 单词 特尔 支付 为了 你的 食物 ,

你不可能像木头疙瘩一样坐在那儿，一句话也不说就赖在饭碗上。

[eə(r)] [jiː; ji] ?
air ye ?
空气 是的 ?

空气咋?

[ɑːsk] [ˌem aɪ 'es] - [bɜːd] [haʊ] [ʃiːz] ['fiːlɪn] - [ðɪs] ['iːvənɪn] - ,
Ask Mis ' Bird how she's feelin ' this evenin ' ,
问 误 - 鸟 如何 她是 感觉 - 这 晚上 - ,

问问伯德小姐今晚感觉如何，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɔː(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrdz] [hɛvɪn] - [ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðɪs] [kaɪnd] [əʊ] - ['weðə(r)] [ə'griːz] [wɪð] [hɪm] ,
or if Mr . Bird's hevin ' a busy season , or how this kind o ' weather agrees with him ,
或者 如果 先生 . 鸟类 赫文 - 一个 忙碌的 季节 , 或者 如何 这 种类 o - 天气 同意 和 他 ,

或者伯德先生是不是正值旺季，或者这种天气是否适合他，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] . — [naʊ]
or somethin ' like that . — Now
或者 某物 - 喜欢 那 . — 现在

或者类似的事情。——现在

[wiːl; wil] [meɪk] [bliːv] [wɪv] [gɒt] [tɜː] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] — [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] ,
we'll make b'lieve we've got ter the dinner — that won't be so hard ,
出色地 制作 相信 我们已经 得到 特尔 这 晚餐 — 那 惯于 是 所以 难的 ,

我们会假装我们已经准备好晚餐了——这并不难。

- [kɔːz] - [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [duː; də] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['bɒðəsəm] [tuː; tə] [stæn] - [raʊnd] [æn; ən] - [ækt] ['staɪlɪʃ] . — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['næpkɪnz] ,
' cause yer'll have somethin ' to do — it's awful bothersome to stan ' round an ' act stylish . — If they have napkins ,
- 原因 - 有 某物 - 到 做 — 它是 可怕 烦人的 到 斯坦 - 圆形的 一个 - 行为 时髦的 . — 如果 他们 有 餐巾纸 ,

因为你会有事可做——光站着装时髦真是太麻烦了。——如果他们有餐巾纸，

['seərə] [mɔːd] [daʊn] [tuː; tə] - [meɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [læps] ,
Sarah Maud down to Peory may put ' em in their laps ,
莎拉 莫德 向下 到 - 可能 放 - 呃 在 他们的 圈数 ,

萨拉·莫德一路南下到皮奥里，可能会把它们放在他们的腿上，

- [en] - [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jiː; ji] [kæn; kən] [tʌk] - [ɪm] [ɪn] [jə(r)] [neks] .
' n ' the rest of ye can tuck ' em in yer necks .
- n - 这 休息 的 是的 能 塞进 - 呃 在 你的 脖子 .

你们其他人可以把它们塞进脖子里。

[doʊnt] [iːt] [wɪð] [jə(r)] ['fɪŋgəz] — [doʊnt] [græb] [nəʊ] [v'ɪtəlz] [ɒf] [wʌn] - - [pleɪts] ; [doʊnt] [riːtʃ]
Don't eat with yer fingers — don't grab no vittles off one ' nother's plates ; don't reach
不 吃 和 你的 手指 — 不 抓住 不 食物 离开 一 - - 盘子 ; 不 抵达
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - ,
out for nothin ' ,
出去 为了 什么也没有 - ,

不要用手指吃饭——不要从别人盘子里抢食物；不要伸手去拿任何东西。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [jə(r)] [ɑːskt] ,
but wait till yer asked ,
但 等待 直到 你的 问 ,

但等你问了再说吧。

- [en] - [ɪf] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gɪt] [ɑːskt] [doʊnt] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [græb] [ˌaɪ 'tiː] . — [doʊnt] [spɪl] ['nʌθɪn] - [ɒn]
' n ' if you never git asked don't git up and grab it . — Don't spill nothin ' on
- n - 如果 你 绝不 git 问 不 git 向上 和 抓住 它 . — 不 洒 什么也没有 - 在
[ðə; ði] ['teɪblklɒθ] ,
the tablecloth ,
这 桌布 ,

如果没人问你，就别自己起身去拿。——别把任何东西洒在桌布上。

[ɔː(r)] [laɪks] [nɒt] [ˌem aɪ 'es] - - [send] [jə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — - [en] - [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi]
or like's not Mis ' Bird'll send yer away from the table — ' n ' I hope she
或者 点赞 不是 误 - - 发送 你的 离开 从 这 桌子 — - n - 我 希望 她
[wɪl] [ɪf] [jə(r)] [duː; də] !
will if yer do !
将要 如果 你的 做 !

否则，伯德小姐会把你赶出餐桌——如果你真这么做了，我希望她真的会这么做！

(['suːzn] !
(Susan !
(苏珊 !

（苏珊！

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [læp] [weə(r)] - [kæn; kən] [bɒri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz]
keep your handkerchief in your lap where Peory can borry it if she needs
保持 你的 手帕 在 你的 膝 在哪里 - 能 博里 它 如果 她 需求
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

把手帕放在腿上，这样如果佩奥里需要的话就可以拿走了。

- [en] - [ai] [həʊp] [ʃɪl] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .)
' n ' I hope she'll know when she does need it , though I don't expect it .)
- n - 我 希望 壳 知道 什么时候 她 做 需要 它 , 尽管 我 不 预计 它 .)

我希望她到时候能知道自己什么时候需要它，虽然我并不抱太大希望。）

[naʊ] [wiːl; wil] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tɜː] [siː] [haʊ] [ðel] [gəʊ] !
Now we'll try a few things ter see how they'll go !
现在 出色地 尝试 一个 很少 事物 特尔 看 如何 他们会 去 !

现在我们来尝试一些方法，看看效果如何！

['mɪstə(r)] . ['klemənt] , [duː; də] [juː; jʊ] [iːt] - ? "
Mr . Clement , do you eat cramb'ry sarse ? "
先生 . 克莱门特 , 做 你 吃 - 沙司 ? "

克莱门特先生，您吃碎牛肉吗？

" [bet][jə(r)][laɪf] ! " [kraɪd] [klem] ,
" Bet yer life ! " cried Clem ,
" 赌注 你的 生活 ! " 哭 克莱姆 ,

“拿你的命来打赌！”克莱姆喊道。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪg'zæktli]
who in the excitement of the moment had not taken in the idea exactly
WHO 在 这 激动 的 这 片刻 有 不是 已采取 在 这 主意 确切地
[ænd; ənd][hæd; həd][mɪ'steɪkən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['bʊzəm] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['fæməli]
and had mistaken this for an ordinary bosom - of - the - family
和 有 错误 这 为了 一个 普通的 怀 - 的 - 这 - 家庭
['kwestʃən] .
question .
问题 .

在当时的激动之下，他并没有完全理解这句话的意思，而是把它误认为是一个普通的家庭私事。

" ['klemənt] - ['rʌgəlz] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Clement McGrill Ruggles , do you mean to tell me that you'd say that to a
" 克莱门特 - 拉格尔斯 , 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你会 说 那 到 一个
['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ?
dinner - party ?
晚餐 - 派对 ?

“克莱门特·麦克格里尔·拉格尔斯，你是说你会在晚宴上说这种话吗？”

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] .
I'll give ye one more chance .
患病的 给 是的 一 更多的 机会 .

我再给你一次机会。

['mɪstə(r)] . ['klemənt] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - ?
Mr . Clement , will you take some of the cramb'ry ?
先生 . 克莱门特 , 将要 你 拿 一些 的 这 - ?

克莱门特先生，您要来点炒蛋吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [jes] , [mɑːm] , [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tɜː] [hæv; həv] ['eni] ['hændi] . "
" Yes , marm , thank ye kindly , if you happen ter have any handy . "
" 是的 , 玛姆 , 感谢 是的 亲切地 , 如果 你 发生 特尔 有 任何 便利 . "

“是的，夫人，非常感谢您，如果您手边正好有的话。”

" ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] !
" Very good , indeed !
" 非常 好的 , 的确 !

“非常好！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [jə(r)] [tuː] [traɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , — [jə(r)][dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ! — [mɪs]
But they won't give yer two tries to - night , — yer just remember that ! — Miss
但 他们 惯于 给 你的 二 尝试 到 - 夜晚 , — 你的 只是 记住 那 ! — 错过
- ,
Peory ,
- ,

但今晚他们不会给你两次机会——你记住这一点！——皮奥里小姐

[duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [ɔː(r)] [dɑːk] [miːt] ? "
do you speak for white or dark meat ? "
做 你 说话 为了 白色的 或者 黑暗的 肉 ? "

你指的是白肉还是黑肉？

" [ai] [eɪnt] - [æz; əz] [tɜː] ['kʌlə(r)] , — ['eniθɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [els] ['wɒnts] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] ,
" I ain't perticler as ter color , — anything that nobody else wants will suit me ,
" 我 不是 - 作为 特尔 颜色 , — 任何事物 那 无人 别的 想要 将要 套装 我 ,

"我对颜色没那么挑剔，——别人不想要的我都喜欢。"

" ['ɑːnsə(r)d] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [best] [eə(r)] .
" answered Peory with her best air .
" 回答 - 和 她 最好的 空气 .

佩奥里用她最优雅的语气回答道。

" [fɜːst] - [reɪt] !
" First - rate !
" 第一的 - 速度 !

"第一流！

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [spiːk] [mɔː(r)] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Nobody could speak more genteel than that .
无人 可以 说话 更多的 文雅的 比 那 .

没有人能比他说话更文雅了。

[mɪs] ['kɪti] , [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɑːd] [ɔː(r)] [sɒft] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ? "
Miss Kitty , will you have hard or soft sarse with your pudden ? "
错过 猫咪 , 将要 你 有 难的 或者 柔软的 沙司 和 你的 布丁 ? "

凯蒂小姐，你的布丁要硬的还是软的沙司呢?

" [hɑːd] [ɔː(r)] [sɒft] ?
" Hard or soft ?
" 难的 或者 柔软的 ?

硬的还是软的?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [bəuθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æn; ən] - [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['kɪti] ,
A little of both , if you please , an ' I'm much obliged , " said Kitty ,
一个 小的 的 两个都 , 如果 你 请 , 一个 - 我是 很多 有义务 , " 说 猫咪 ,

"如果可以的话，两者都要一点，我将不胜感激，"凯蒂说道。

['bəʊɪŋ] [wɪð] [dɪ'saɪdɪd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] ;
bowing with decided ease and grace ;
鞠躬 和 决定 舒适 和 优雅 ;

鞠躬时姿态轻松优雅；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
at which all the other Ruggleses pointed the finger of shame at her ,
在 哪个 全部 这 其他 - 尖 这 手指 的 耻辱 在 她 ,

其他所有拉格尔斯家族成员都用羞耻的目光指责她。

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [grʌnt] [ɪk'spresɪvli] , [ðæt] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [mait] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
and Peter grunted expressively , that their meaning might not be mistaken .
和 彼得 哼哼 富有表现力地 , 那 他们的 意义 可能 不是 是 错误 .

彼得用力哼了一声，表示他们的意思可能没有被误解。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] - - , ['piːtə(r)] ['rʌgəlz] ; [ðæt] [wɔrnt] ['griːdi] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
" You just stop your gruntin ' , Peter Ruggles ; that warn't greedy , that was all right .
" 你 只是 停止 你的 - - , 彼得 拉格尔斯 ; 那 警告 贪婪的 , 那 曾是 全部 正确的 .

"彼得·鲁格尔斯，你别再哼哼唧唧了；那不是贪婪，那很好。"

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [jə(r)] [seɪ] ,
I wish I could git it inter your heads that it ain't so much what yer say ,
我 希望 我 可以 git 它 间 你的 头部 那 它 不是 所以 很多 什么 你的 说 ,

我希望你们能明白，重要的不是你们说了什么，

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
as the way you say it .
作为 这 方式 你 说 它 .

正如你所说。

[ænd; ənd][doʊnt] [kiːp] ['stɑːrɪn] - [krɒs] - [aɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['nektaɪ] [pɪn] ,
And don't keep starin ' cross - eyed at your necktie pin ,
和 不 保持 星光 - 叉 - 眼睛 在 你的 领带 别针 ,

别老盯着你的领带夹看，

[ɔː(r)] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [en] - [səʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] [klem] [ɔː(r)] [kɔː'niːljəs] :
or I'll take it out ' n ' sew it on to Clem or Cornelius :
或者 患病的 拿 它 出去 - n - 缝 它 在 到 克莱姆 或者 科尼利厄斯 :

或者我会把它取出来缝到克莱姆或科尼利厄斯身上：

['seərə] - [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , - [en] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] ['brəʊkən] [saɪd] [aʊt] [ʃɪl] [tel]
Sarah Maud'll keep her eye on it , ' n ' if it turns broken side out she'll tell
莎拉 - 保持 她 眼睛 在 它 , - n - 如果 它 转弯 破碎的 边 出去 壳 告诉
[jə(r)] .
yer .
你的 .

莎拉·莫德会密切关注这件事，如果它出了问题，她会告诉你。

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切！

[ai] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [jʊd] ['evə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [wɔːn] [nəʊ] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I shouldn't think you'd ever seen nor worn no jool'ry in your
我 不应该 思考 你会 曾经 已见 也不 磨损 不 - 在 你的

我原以为你既没见过也没戴过任何珠宝首饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[laɪf] . — ['aɪli] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['læriːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [treɪn] ,
life . — Eily , you an ' Larry's too little to train ,
生活 . — 艾利 , 你 一个 - 拉里的 也 小的 到 火车 ,

生活。——艾莉，你和拉里年纪太小，不适合训练。

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [æn; ən] - [duːz] [ðeɪ] [duː; də] ,
so you just look at the rest an ' do's they do ,
所以 你 只是 看 在 这 休息 一个 - 应该做的事 他们 做 ,

所以你只要看看其他人是怎么做的，然后照着做就行了。

- [en] - [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][jiː; ji] - [en] - [help] [jiː; ji][tuː; tə][ækt] ['diːsnt] !
' n ' the Lord have mercy on ye ' n ' help ye to act decent !
- n - 这 主 有 怜悯 在 是的 - n - 帮助 是的 到 行为 体面的 !

愿主怜悯你们，帮助你们行事端正！

[naʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [jiːd] [laɪk][tuː; tə] ['præktɪs] ? "
Now , is there anything more ye'd like to practice ? "
现在 , 是 那里 任何事物 更多的 你们 喜欢 到 实践 ? "

现在，你们还有什么想练习的吗？

" [ɪf] [jə(r)] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] , [ai][kænt] [set] [ʌp] [æn; ən] - [iːt] ,
" If yer tell me one more thing , I can't set up an ' eat ,
" 如果 你的 告诉 我 一 更多的 事物 , 我 不能 放 向上 一个 - 吃 ,

"如果你再跟我说一件事，我就没法坐下来吃饭了。"

" [sed] ['piːtə(r)] ['gluːmɪli] ; " [aɪm][səʊ][kræm] [fʊl] [əʊ] - ['mænəz] [naʊ] [aɪm] ['redi] [tɜː] [bʌst] ,
" said Peter gloomily ; " I'm so cram full o ' manners now I'm ready ter bust ,
" 说 彼得 阴郁地 ; " 我是 所以 塞满 满的 o - 礼仪 现在 我是 准备好 特尔 摔碎 ,

彼得闷闷不乐地说："我现在满脑子都是礼貌，我都快要崩溃了。"

- [θaʊt] [nəʊ]['dɪnə(r)][æt; ət][ɔːl] . "
' thout no dinner at all . "
- 空 不 晚餐 在 全部 . "

"根本没吃晚饭。"

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [kɔː'niːljəs] .
" Me too , " chimed in Cornelius .
" 我 也 , " 齐声说道 在 科尼利厄斯 .

"我也是，"科尼利厄斯插嘴道。

" [wel] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)][bəuθ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [sɑː'kæstɪkli] ;
" Well , I'm sorry for yer both , " rejoined Mrs . Ruggles sarcastically ;
" 出色地 , 我是 对不起 为了 你的 两个都 , " 重新加入 太太 . 拉格尔斯 讽刺地 ;

"唉，我真替你们俩感到难过，"拉格尔斯太太讽刺地回答道；

" [ɪf] [ðə; ði] - [maʊnt] [əʊ] - ['mænəz] - [gɒt] [ɒn][hænd] [naʊ] ['trʌb(ə)lz] [jiː; ji] , [jʊr; jər] ['dredf(ə)l] ['iːzi] [hɜːt] !
" if the ' mount o ' manners yer've got on hand now troubles ye , you're dreadful easy hurt !
" 如果 这 - 山 o - 礼仪 - 得到 在 手 现在 麻烦 是的 , 你是 可怕 简单的 伤害 !

"如果你现在手头的'礼仪'让你感到困扰，那你真是太容易受伤了！"

[naʊ] , ['seərə] [mɔːd] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][səʊ]['ɒf(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gɪt] [ʌp] - [en] - [seɪ] ,
Now , Sarah Maud , after dinner , about once in so often , you must git up ' n ' say ,
现在 , 莎拉 莫德 , 后 晚餐 , 关于 一次 在 所以 经常 , 你 必须 git 向上 - n - 说 ,

莎拉·莫德，晚饭后，你大约每隔一段时间就要站起来说：

- [ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] [gɔɪn] - ; - - [en] - [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] , - [əʊ] , [nəʊ] ,
' I guess we'd better be goin ' ; ' ' n ' if they say , ' Oh , no ,
- 我 猜测 我们会 更好的 是 去 - ; - - n - 如果 他们 说 , - 哦 , 不 ,

我想我们最好走了；如果他们说，"哦，不，

[set][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , - [jə(r)][kæn; kən][set] ;
set a while longer , ' yer can set ;
放 一个 尽管 更长 , - 你的 能 放 ;

再放一会儿，你可以放了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] ['nʌθɪn] - [juːv] [gɒt] [tɜː] [get] [ʌp] - [en] - [gəʊ] . — [naʊ] [hɛv] [jə(r)][gɒt] [ðæt] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [jə(r)] [hed] ? "
but if they don't say nothin ' you've got ter get up ' n ' go . — Now hev yer got that int ' yer head ? "
但 如果 他们 不 说 什么也没有 - 你已经 得到 特尔 得到 向上 - n - 去 . — 现在 赫夫 你的 得到 那 整数 - 你的 头 ? "

但如果他们什么也不说，你就得起身离开。——现在你明白了吧？

" [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][səʊ]['ɒf(ə)n] !
" About once in so often !
" 关于 一次 在 所以 经常 !

"大约每隔一段时间就会发生一次！"

" [kʊd; kəd] ['eni] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ?

" Could any words in the language be fraught with more terrible and wearing uncertainty ?

" 可以 任何 字 在 这 语言 是 充满危机 和 更多的 糟糕的 和 穿着 不确定 ?

“语言中还有什么词语比这更充满可怕和令人疲惫的不确定性呢？”

" [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] [mɔːd] ['mɔːnfəli] ,

" Well , " answered Sarah Maud mournfully ,

" 出色地 , " 回答 莎拉 莫德 悲伤地 ,

“唉，”莎拉·莫德悲伤地回答道。

" [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [həʊl] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [set] [raɪt] [skweə(r)] [ɒn] [tɒp] [əʊ] - [ˌem 'iː] !

" seems as if this whole dinner - party set right square on top o ' me !

" 似乎 作为 如果 这 所有的 晚餐 - 派对 放 正确的 正方形 在 顶部 o - 我 !

“感觉整个晚宴的布置都直接压在我身上了！”

[mɛ'bi] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [maɪ] [əʊn] ['mænəz] ,

Mebbe I could manage my own manners ,

也许 我 可以 管理 我的 自己的 礼仪 ,

或许我可以管好自己的举止，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [naɪn] [ɪz] [wɜːs] - [en] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə] [həʊm] !

but to manage nine mannerses is worse ' n staying to home !

但 到 管理 九 礼仪 是 更糟 - n 入住 到 家 !

但是要遵守九种礼仪比待在家里还糟糕！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 47]

" [页 -]

[第47页]

" [əʊ] , [doʊnt] [fret] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;

" Oh , don't fret , " said her mother , good - naturedly , now that the lesson was over ;

" 哦 , 不 烦恼 , " 说 她 母亲 , 好的 - 自然地 , 现在 那 这 课 曾是 超过 ;

“哦，别担心，”她母亲和蔼地说，现在课程结束了；

" [aɪ] [ges] [jʊl] [gɪt] [ə'lɒŋ] .

" I guess you'll git along .

" 我 猜测 你会 git 沿着 .

我想你会挺过去的。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [fəʊks] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] , - [əʊ] , ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] .

I wouldn't mind if folks would only say , ' Oh , childern will be childern ; ' but they won't .

我 不会 头脑 如果 各位 会 仅有的 说 , - 哦 , 儿童 将要 是 儿童 ; - 但 他们 惯于 .

如果人们只是说“哦，孩子就是孩子”，我倒也不介意，但他们不会这么说。

[ðel] [seɪ] , - [lænd] [əʊ] - ['gʊdnəs] , [huː] [fetʃt] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ʌp] ? - — [ɪts] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [faɪv] ,

They'll say , ' Land o ' Goodness , who fetched them childern up ? ' — It's quarter past five ,

他们会 说 , - 土地 o - 善良 , WHO 已获取 他们 儿童 向上 ? - — 它是 四分之一 过去的 五 ,

他们会说：“仁慈之地啊，是谁把这些孩子带回来的？”——现在是五点一刻，

- [en] - [jə(r)][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] : — [rɪ'membə(r)] - [baʊt] [ðə; ði][hæts] , — [doʊnt] [ɔːl] [tɔːk] [tɜː] [wʌns] ,
' n ' yer can go now : — remember ' bout the hats , — don't all talk ter once ,
- n - 你的 能 去 现在 : — 记住 - 回合 这 帽子 , — 不 全部 讲话 特尔 一次 ,

你们现在可以走了：——记住帽子的事，——别都一起说，

— ['suːzn] , [lend] [jə(r)] - [tɜː] - , — ['piːtə(r)] , [doʊnt] [kiːp] ['skruːɪn] - [jə(r)] [skɑːf] - [pɪn] ,
— Susan , lend yer han'k'chief ter Peory , — Peter , don't keep screwin ' yer scarf - pin ,
— 苏珊 , 借 你的 - 特尔 - , — 彼得 , 不 保持 螺丝钉 - 你的 围巾 - 别针 ,
— [kɔː'niːljəs] ,
— Cornelius ,
— 科尼利厄斯 ,

苏珊，把你的手帕借给皮奥里；彼得，别老是弄坏你的围巾别针；科尼利厄斯

[həʊld][jə(r)] [hed] [ʌp] [streɪt] , — ['seərə] [mɔːd] , [doʊnt] [teɪk] [jə(r)] [aɪz] [ɒf] [əʊ] - ['lærɪ] ,
hold yer head up straight , — Sarah Maud , don't take yer eyes off o ' Larry ,
抓住 你的 头 向上 直的 , — 莎拉 莫德 , 不 拿 你的 眼睛 离开 o - 拉里 ,

抬起头来，——莎拉·莫德，别把目光从拉里身上移开。

- [en] - ['lærɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [həʊlt][əʊ] - ['seərə] [mɔːd] - [en] - [duː; də][dʒest][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,
' n ' Larry you keep holt o ' Sarah Maud ' n ' do jest as she says ,
- n - 拉里 你 保持 霍尔特 o - 莎拉 莫德 - n - 做 笑话 作为 她 说道 ,

'n Larry，你守着 Sarah Maud，照她说的做吧。

— - [en] - [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [ɔːl][ɒv; əv][jə(r)] ,
— ' n ' whatever you do , all of yer ,
— - n - 任何 你 做 , 全部 的 你的 ,

——无论你做什么，你们所有人，

['nevə(r)] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sekənd] [ðæt] [jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - .
never forget for one second that yer mother was a McGrill .
绝不 忘记 为了 一 第二 那 你的 母亲 曾是 一个 - .

永远不要忘记，你母亲是麦当劳家族的一员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

" [wen] [ðə; ði][paɪ][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,
" WHEN THE PIE WAS OPENED ,
" 什么时候 这 馅饼 曾是 打开 ,

“当馅饼被打开时，

[ðə; ði] [bɜːdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] !
THE BIRDS BEGAN TO SING !
这 鸟类 开始 到 唱歌 !

鸟儿们开始歌唱！

" [hiː; hi] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli] [lɒst]
" he children went out of the back door quietly , and were presently lost
" 他 孩子们 去 出去 的 这 后退 门 悄悄 , 和 是 目前 丢失的
[tuː; tə] [saɪt] ,
to sight ,
到 视线 ,

孩子们静静地从后门出去，很快就消失在他们的视线中。

['seərə] [mɔːd] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'sait] ['ræpɪdli]
Sarah Maud slipping and stumbling along absent - mindedly , as she recited rapidly
莎拉 莫德 滑倒 和 踉跄 沿着 缺席的 - 用心地 , 作为 她 背诵 快速
['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
under her breath ,
在下面 她 气息 ,

莎拉·莫德心不在焉地跌跌撞撞地走着，同时低声快速地念着什么。

" - , [ðæt] - . —
" Itwassuchapleasantevenin'n'suchashortwalk , that wethoughtwe'dleaveourhatstohome . —
" - , 那 - . —

- - , - - .
Itwassucha pleasantevenin'n'suchashortwalk , thatwethoughtwe'd leaveourhatstohome .
- - , - - .

“这是一个如此愉快的夜晚，而且散步路程很短，所以我们决定把帽子留在家里。”

" ['piːtə(r)] [ræŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" Peter rang the door - bell , and presently a servant admitted them , and
" 彼得 响铃 这 门 - 钟 , 和 目前 一个 仆人 承认 他们 , 和
, ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɛərəz] [ɪə(r)] ,
, whispering something in Sarah's ear ,
, 耳语 某物 在 莎拉的 耳朵 ,

彼得按响了门铃，不一会儿，一个仆人开了门，并在莎拉耳边低语了几句，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
drew her downstairs into the kitchen .
画 她 楼下 进入 这 厨房 .

把她拉下楼，进了厨房。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] - [stʊd] [ɪn]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [gruːps] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]
The other Ruggleses stood in horror - stricken groups as the door closed behind their
这 其他 - 站立 在 恐怖 - 受打击的 团体 作为 这 门 关闭 在后面 他们的
[kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ;
commanding officer ;
指挥 官 ;

指挥官身后的大门关上时，其他拉格尔斯家族成员惊恐地三五成群地站在那里；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
but there was no time for reflection , for a voice from above
但 那里 曾是 不 时间 为了 反射 , 为了 一个 嗓音 从 多于
[wɒz; wəz] [hɜːd] ,
was heard ,
曾是 听到 ,

但此时已无暇思考，因为上方传来一个声音。

['seɪɪŋ] , " [kʌm] [raɪt] [ʌp] [steəz] , [pliːz] !
saying , " Come right up stairs , please !
说 , " 来 正确的 向上 楼梯 , 请 !

他说：“请上楼来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [ðeəz] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
" Theirs not to make reply ,
" 他们的 不是 到 制作 回复 ,

他们无权回应，

[ðeəz] [nɒt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] ,
Theirs not to reason why ,
他们的 不是 到 原因 为什么 ,

他们无权质疑原因。

[ðeəz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] .
Theirs but to do or die .
他们的 但 到 做 或者 死 .

他们只有生死之战。

" [ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] , [ðə; ði] [nɜːs] ,
" Accordingly they walked upstairs , and Elfrida , the nurse ,
" 因此 他们 步行 楼上 , 和 埃尔弗里达 , 这 护士 ,

于是他们上了楼，护士埃尔弗里达也上了楼。

['ʌʃə] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [mɔː(r)]['splendɪd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
ushered them into a room more splendid than anything they had ever seen .
引导 他们 进入 一个 房间 更多的 灿烂 比 任何事物 他们 有 曾经 已见 .

将他们领进一个比他们以往见过的任何房间都更加富丽堂皇的房间。

[bʌt; bət] , [əʊ] [wəʊ] !
But , oh woe !
但 , 哦 悲哀 !

但是，唉！

[weə(r)] [wɒz; wəz]['seərə] [mɔːd] !
where was Sarah Maud !
在哪里 曾是 莎拉 莫德 !

莎拉·莫德在哪里？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːd][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æt; ət][wʌns] ,
and was it Fate that Mrs . Bird should say , at once ,
和 曾是 它 命运 那 太太 . 鸟 应该 说 , 在 一次 ,

难道这就是命运的安排吗？伯德太太立刻说道：

" [dɪd][juː; jʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hæts][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?
" Did you lay your hats in the hall ?
" 做过 你 躺 你的 帽子 在 这 大厅 ?

你们把帽子放在大厅里了吗？

" ['piːtə(r)] [felt] [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ,
" Peter felt himself elected by circumstance the head of the family , and ,
" 彼得 毛毡 他自己 当选 经过 环境 这 头 的 这 家庭 , 和 ,

彼得觉得自己是机缘巧合之下成为了家里的顶梁柱，而且，

['kɑːstɪŋ] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [tʌŋ] - [taɪd] ['suːzn] , ['stændɪŋ] [nekst][hɪm] , [sed] ['hʌskɪli] ,
casting one imploring look at tongue - tied Susan , standing next him , said huskily ,
铸件 一 恳求 看 在 舌头 - 系 苏珊 , 常设 下一个 他 , 说 沙哑地 ,

他朝站在身旁结结巴巴的苏珊投去恳求的目光，沙哑地说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] — [ðæt] — [ðæt] " — — " [ðæt] [wiː; wi]['hædnt] [gʊd] [hæts]
" It was so very pleasant — that — that " — — " That we hadn't good hats
" 它 曾是 所以 非常 令人愉快的 — 那 — 那 " — — " 那 我们 之前没有 好的 帽子

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] - [raʊnd] ,
enough to go ' round ,
足够的 到 去 - 圆形的 ,

“那真是太愉快了——以至于——以至于”——“我们没有足够的漂亮帽子分发给大家，

" [pʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] ['suːzn] , ['breɪvli] , [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] ,
" put in little Susan , bravely , to help him out ,
" 放 在 小的 苏珊 , 勇敢地 , 到 帮助 他 出去 ,

“让勇敢的小苏珊去帮他。”

[ænd; ənd] [ðen] [frəʊz] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [wɜːdz] [hæd; həd] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
and then froze with horror that the ill - fated words had slipped off her
和 然后 冻住了 和 恐怖 那 这 患病的 - 命中注定 字 有 滑倒了 离开 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

然后她惊恐地僵住了，意识到自己竟然脱口而出那些不祥之语。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . [bɜːd] [sed] , ['plezntli] ,
However , Mrs . Bird said , pleasantly ,
然而 , 太太 . 鸟 说 , 愉快 ,

然而，伯德太太愉快地说：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [weə(r)][hæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] — [ai] [fə'gɒt] [wen] [ai] [ɑːskt] .
" Of course you wouldn't wear hats such a short distance — I forgot when I asked :
" 的 课程 你 不会 穿 帽子 这样的 一个 短的 距离 — 我 忘了 什么时候 我 问 .

“当然，这么短的距离你不会戴帽子——我问的时候忘了。”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] [mɪs] ['kærəlz] [ruːm] ?
Now will you come right in to Miss Carol's room ?
现在 将要 你 来 正确的 在 到 错过 卡罗尔的 房间 ?

现在请你到卡罗尔小姐的房间来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
She is so anxious to see you .
她 是 所以 焦虑的 到 看 你 .

她非常想见到你。

" [dʒʌst] [ðen] ['seərə] [mɔːd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [steəz] ,
" Just then Sarah Maud came up the back stairs ,
" 只是 然后 莎拉 莫德 来了 向上 这 后退 楼梯 ,

就在这时，莎拉·莫德从后楼梯走了上来。

[səʊ]['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] ['piːtə(r)][kʊd; kəd]
so radiant with joy from her secret interview with the cook that Peter could
所以 辐射状 和 喜悦 从 她 秘密 面试 和 这 厨师 那 彼得 可以
[hæv; həv] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ;
have pinched her with a clear conscience ;
有 捏 她 和 一个 清除 良心 ;

她与厨师的秘密会面让她容光焕发，彼得就算掐她一下也不会觉得愧疚；

[ænd; ənd]['kærəl] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['welkəm] .
and Carol gave them a joyful welcome .
和 颂歌 给予 他们 一个 快乐 欢迎 .

卡罗尔热情地欢迎了他们。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz]['beɪbi] ['lærɪ] ?
" But where is Baby Larry ?
" 但 在哪里 是 婴儿 拉里 ?

“但是小拉里在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːp] [wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] .
looking over the group with searching eye .
寻找 超过 这 团体 和 搜索 眼睛 .

用审视的目光扫视着这群人。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] ? "
" Didn't he come ? "
" 没有 他 来 ? "

他没来吗?

" ['lærɪ] ! ['lærɪ] !
" Larry ! Larry !
" 拉里 ! 拉里 !

"拉里！拉里！"

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['lærɪ] ?
" Good gracious , where was Larry ?
" 好的 亲切 , 在哪里 曾是 拉里 ?

天哪，拉里去哪儿了?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
They were all sure that he had come in with them ,
他们 是 全部 当然 那 他 有 来 在 和 他们 ,

他们都确信他是和他们一起进来的。

[fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [rɪ'membəd] ['skəʊldɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt] .
for Susan remembered scolding him for tripping over the door - mat .
为了 苏珊 记得 责骂 他 为了 绊倒 超过 这 门 - 垫 .

苏珊记得她曾责骂他被门垫绊倒。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
Uncle Jack went into convulsions of laughter .
叔叔 杰克 去 进入 抽搐 的 笑声 .

杰克叔叔笑得浑身抽搐。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][naɪn][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" Are you sure there were nine of you ?
" 是 你 当然 那里 是 九 的 你 ?

"你们确定有九个人吗?"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['merəli] .
" he asked , merrily .
" 他 问 , 兴高采烈地 .

他兴高采烈地问道。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [pi'ɔːriə] , ['tɪmɪdli] ; " [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lærɪ] ;
" I think so , sir , " said Peoria , timidly ; " but anyhow , there was Larry ;
" 我 思考 所以 , 先生 , " 说 皮奥里亚 , 胆怯地 ; " 但 无论如何 , 那里 曾是 拉里 ;

"我想是这样，先生,"皮奥里亚怯生生地说；"但不管怎样，还有拉里；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
" and she showed signs of weeping .
" 和 她 显示 标志 的 哭泣 .

她流露出哭泣的迹象。

" [əʊ] , [wel] , [tʃɪə(r)] [ʌp] ! " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
" Oh , well , cheer up ! " cried Uncle Jack .
" 哦 , 出色地 , 欢呼 向上 ! " 哭 叔叔 杰克 .

"哦，振作起来！"杰克叔叔喊道。

" ['prɒbəbli] [hiːz] [nɒt] [lɒst] — ['əʊnli][ˌmɪs'leɪd] .
" Probably he's not lost — only mislaid .
" 大概 他是 不是 丢失的 — 仅有的 遗失 .

"他可能并没有迷路，只是放错了地方。"

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] ! "
I'll go and find him before you can say Jack Robinson ! "
患病的 去 和 寻找 他 前 你 能 说 杰克 罗宾逊 ! "

我还没等你反应过来，就能找到他！

" [aɪl] [gəʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['seərə] [mɔːd] ,
" I'll go , too , if you please , sir , " said Sarah Maud ,
" 患病的 去 , 也 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 莎拉 莫德 ,

"如果可以的话，我也想去，先生，"莎拉·莫德说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][maɪnd][hɪm] , [æn; ən] - [ɪf] [hiːz] [lɒst] [ai] [kænt] ['relɪʃ] [maɪ] [v'ɪtəlz] !
" for it was my place to mind him , an ' if he's lost I can't relish my vittles !
" 为了 它 曾是 我的 地方 到 头脑 他 , 一个 - 如果 他是 丢失的 我 不能 尽情享用 我的 食物 !

"因为我的职责是照看他，如果他走丢了，我就不能好好享用我的饭菜了！"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" The other Ruggleses stood rooted to the floor .
" 这 其他 - 站立 根 到 这 地面 .

其他拉格尔斯一家人呆立在地。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [fə'suːθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
Was this a dinner - party , forsooth ; and if so ,
曾是 这 一个 晚餐 - 派对 , 真的 ; 和 如果 所以 ,

这真的是一场晚宴吗？如果是的话，

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] ?
why were such things ever spoken of as festive occasions ?
为什么 是 这样的 事物 曾经 说 的 作为 节日 场合 ?

为什么人们会把这样的事情称为节日呢？

['seərə] [mɔːd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] , " ['lærɪ] ! ['lærɪ] !
Sarah Maud went out through the hall , calling , " Larry ! Larry !
莎拉 莫德 去 出去 通过 这 大厅 , 呼叫 , " 拉里 ! 拉里 !

莎拉·莫德穿过走廊，喊道："拉里！拉里！"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [sə'spens] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [paɪpt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , " [hɪə(r)][ai][biː; bi] !
" and without any interval of suspense a thin voice piped up from below , " Here I be !
" 和 没有 任何 间隔 的 悬念 一个 薄的 嗓音 管道 向上 从 以下 , " 这里 我 是 !

"毫无悬念，一个细弱的声音从下方传来：'我在这里！'

" [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lærɪ] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" The truth was that Larry , being deserted by his
" 这 真相 曾是 那 拉里 , 存在 荒凉的 经过 他的

事实是，拉里被他的……抛弃了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdiən] , [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] ['rigl] ['ɪntuː][ðə; ði][hæt] - [triː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
natural guardian , dropped behind the rest , and wriggled into the hat - tree to wait for her ,
自然的 监护人 , 掉落 在后面 这 休息 , 和 扭动 进入 这 帽子 - 树 到 等待 为了 她 ,

天生的守护者，落在了其他人后面，钻进了帽子树里等着她。

['hævɪŋ] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
having no notion of walking unprotected into the jaws of a fashionable
拥有 不 概念 的 步行 未受保护 进入 这 下颚 的 一个 时髦
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

完全没有意识到毫无防护地走进时尚娱乐场所的陷阱。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [kɔːl]
Finding that she did not come , he tried to crawl from his refuge and call
寻找 那 她 做过 不是 来 ， 他 尝试 到 爬行 从 他的 避难所 和 称呼
['sʌmbədi] ,
somebody ,
某人 ，

发现她没有来，他便试图从藏身之处爬出来打电话求救。

[wen] — [dɑːk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk] [deɪ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]
when — dark and dreadful ending to a tragic day — he found that he
什么时候 — 黑暗的 和 可怕 结束 到 一个 悲惨 天 — 他 成立 那 他
[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [wɪð] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [keɪnz] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] .
was too much intertwined with umbrellas and canes to move a single step .
曾是 也 很多 交织在一起 和 雨伞 和 拐杖 到 移动 一个 单身的 步 .

在悲惨的一天以黑暗可怕的结局告终时，他发现自己被雨伞和拐杖缠住了，一步也走不动了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [jel] ([wen] [ai][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ɒv; əv] ['lærɪ] ['rʌgəlz] [ai][hæv; həv]
He was afraid to yell (when I have said this of Larry Ruggles I have
他 曾是 害怕的 到 叫喊 （ 什么时候 我 有 说 这 的 拉里 拉格尔斯 我 有
['piktʃəd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['helpləs] ['terə(r)] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ]) ;
pictured a state of helpless terror that ought to wring tears from every eye) ;
如图所示 一个 状态 的 无助 恐怖 那 应该 到 拧 眼泪 从 每一个 眼睛 ）；

他不敢大声喊叫（当我这样形容拉里·鲁格尔斯时，我脑海中浮现出一种无助的恐惧状态，这种状态应该会让每个人都热泪盈眶）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['seərə] [mɔːdz] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] , [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] ,
and the sound of Sarah Maud's beloved voice , some seconds later ,
和 这 声音 的 莎拉 莫德的 心爱 嗓音 ， 一些 秒 之后 ，

几秒钟后，传来了莎拉·莫德那令人喜爱的声音。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['eɪndʒl]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
was like a strain of angel music in his ears .
曾是 喜欢 一个 拉紧 的 天使 音乐 在 他的 耳朵 .

就像天使的乐曲在他耳边响起。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [draɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , ['kærid] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [hɪm] [ɪn]
Uncle Jack dried his tears , carried him upstairs , and soon had him in
叔叔 杰克 干燥 他的 眼泪 ， 携带 他 楼上 ， 和 很快 有 他 在
['breθləs] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
breathless fits of laughter ,
喘不过气 适合 的 笑声 ，

杰克叔叔擦干了他的眼泪，把他抱上楼，很快就逗得他笑得喘不过气来。

[waɪl] ['kærəl][səʊ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [fə'get] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli]
while Carol so made the other Ruggleses forget themselves that they were presently
尽管 颂歌 所以 制成 这 其他 - 忘记 他们自己 那 他们 是 目前
['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə'kʌmplɪʃt] ['dainəz] - [aʊt] .
talking like accomplished diners - out .
说 喜欢 完成 食客 - 出去 .

卡罗尔让其他拉格尔斯一家忘却了自我，他们现在就像经验丰富的外出就餐者一样谈论着天下大事。

['kærəlz] [bed][hæd; həd] [biːn] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Carol's bed had been moved into the farthest corner of the room ,
卡罗尔的 床 有 到过 已搬 进入 这 最远 角落 的 这 房间 ,

卡罗尔的床被搬到了房间最远的角落里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
and she was lying on the outside ,
和 她 曾是 说谎 在 这 外部 ,

她当时躺在外面，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] .
dressed in a wonderful dressing - gown that looked like a fleecy cloud .
穿着 在 一个 精彩的 敷料 - 袍 那 看起来 喜欢 一个 羊毛 云 .

她穿着一件漂亮的睡袍，看起来像一朵蓬松的云。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [fel] [ɪn] ['flʌfi] [kɜːrlz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [nek] ,
Her golden hair fell in fluffy curls over her white forehead and neck ,
她 金的 头发 跌倒 在 蓬松的 卷发 超过 她 白色的 前额 和 脖子 ,

她金色的头发蓬松地卷曲着，垂落在白皙的额头和脖颈上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] ['delɪkətli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [biːmd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
her cheeks flushed delicately , her eyes beamed with joy , and the
她 脸颊 酡 轻柔地 , 她 眼睛 光束 和 喜悦 , 和 这
['tʃɪldrən] [təʊld][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ,
children told their mother ,
孩子们 讲述 他们的 母亲 ,

她双颊泛起淡淡的红晕，眼中闪烁着喜悦的光芒，孩子们告诉了他们的母亲：

['ɑːftəwədz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bʊks] .
afterwards , that she looked as beautiful as the angels in the picture books .
然后 , 那 她 看起来 作为 美丽的 作为 这 天使 在 这 图片 图书 .

后来，她看起来就像图画书中的天使一样美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a great bustle behind a huge screen in another part of the room ,
那里 曾是 一个 伟大的 忙碌 在后面 一个 巨大的 屏幕 在 其他 部分 的 这 房间 ,

房间另一侧巨大的屏幕后面传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf][pɑːst] [faɪv] [ðɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] -
and at half past five this was taken away , and the Christmas dinner -
和 在 一半 过去的 五 这 曾是 已采取 离开 , 和 这 圣诞节 晚餐 -
['teɪb(ə)l] [stʊd] [rɪ'viːld] .
table stood revealed .
桌子 站立 揭晓 .

五点半，这被撤走了，圣诞晚宴的餐桌显露出来。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] ,
What a wonderful sight it was to the poor little Ruggles children ,
什么 一个 精彩的 视线 它 曾是 到 这 贫穷的 小的 拉格尔斯 孩子们 ,

对于可怜的拉格尔斯家的孩子们来说，这真是一幅美妙的景象！

[huː] [et; eɪt][ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['skænti] [miːlz] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] !
who ate their sometimes scanty meals on the kitchen table !
WHO 吃 他们的 有时 稀少 餐 在 这 厨房 桌子 !

他们有时只能在厨房的桌子上吃顿简餐！

[ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [wɪð] [tɔːl] ['kʌləd] ['kænd(ə)ls] , [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [wɪð] [glɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
It blazed with tall colored candles , it gleamed with glass and silver , it
它 燃烧的 和 高的 有色 蜡烛 , 它 闪闪发光 和 玻璃 和 银 , 它
[blʌʃt] [wɪð] ['flaʊəz] ,
blushed with flowers ,
脸红了 和 花朵 ,

里面燃着高高的彩色蜡烛，闪闪发光的玻璃和银器，还有盛开的鲜花。

[ˌaɪ 'tiː] [grəʊn] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]
it groaned with good things to eat ; so it was not strange that the
它 呻吟 和 好的 事物 到 吃 ; 所以 它 曾是 不是 奇怪的 那 这
- ,
Ruggleses ,
- ,

它里面堆满了美味的食物；所以，拉格尔斯一家……也就不足为奇了。

[fər'get] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - , [ʃriːk] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
forgetting altogether that their mother was a McGrill , shrieked in admiration of
遗忘 共 那 他们的 母亲 曾是 一个 - , 尖叫 在 钦佩 的
[ðə; ði] ['feəri] ['spektək(ə)l] .
the fairy spectacle .
这 仙女 奇观 .

他们完全忘记了自己的母亲是麦格里尔家族的人，对这仙女般的景象发出赞叹的尖叫。

[bʌt; bət] ['læriːz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [dɪs'greɪsfl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
But Larry's behavior was the most disgraceful , for he stood not upon the
但 拉里的 行为 曾是 这 最多 可耻 , 为了 他 站立 不是 之上 这
['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] ,
order of his going ,
命令 的 他的 去 ,

但拉里的行为最令人不齿，因为他没有遵守自己的离去命令。

[bʌt; bət] [went] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə] [hɪm] ,
but went at once for a high chair that pointed unmistakably to him ,
但 去 在 一次 为了 一个 高的 椅子 那 尖 毫无疑问 到 他 ,

但他立刻走向了一把高脚椅，那把椅子明显是为他设计的。

[klaɪmd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːki] , [klæpt]
climbed up like a squirrel , gave a comprehensive look at the turkey , clapped
攀登 向上 喜欢 一个 松鼠 , 给予 一个 综合的 看 在 这 火鸡 , 鼓掌
[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['ekstəsi] ,
his hands in ecstasy ,
他的 双手 在 狂喜 ,

他像松鼠一样爬了上去，仔细打量了一番火鸡，欣喜若狂地拍着手。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [fæt] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
rested his fat arms on the table , and cried with joy ,
休息 他的 胖的 武器 在 这 桌子 , 和 哭 和 喜悦 ,

他把肥胖的双臂搭在桌子上，喜极而泣。

" [ai] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [lɒt] [əʊ] - [jə(r)] !
" I beat the hull lot o ' yer !
" 我 打 这 船体 很多 o - 你的 !

“我把你们所有人都打败了！”

" ['kærəl] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] , ['miːnwaɪl] , — " ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [pliːz] [sɪt]
" Carol laughed until she cried , giving orders , meanwhile , — " Uncle Jack , please sit
" 颂歌 笑了 直到 她 哭 , 给予 订单 , 同时 , — " 叔叔 杰克 , 请 坐
[æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,
at the head ,
在 这 头 ,

卡罗尔笑到流泪，同时发号施令——“杰克叔叔，请坐在首位上，

['seərə] [mɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [liːv] [fɔː(r)][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ;
Sarah Maud at the foot , and that will leave four on each side ;
莎拉 莫德 在 这 脚 , 和 那 将要 离开 四 在 每个 边 ;

莎拉·莫德在脚边，这样每边就剩下四个人了；

['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [ɛl'friːdə] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːd] [nɒt] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Mamma is going to help Elfrida , so that the children need not look after each other ,
妈妈 是 去 到 帮助 埃尔弗里达 , 所以 那 这 孩子们 需要 不是 看 后 每个 其他 ,

妈妈要去帮助艾尔弗里达，这样孩子们就不用互相照顾了。

[bʌt; bət][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
but just have a good time .
但 只是 有 一个 好的 时间 .

但尽情享受就好。

" [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['hɒli] [leɪ] [baɪ] [iːtʃ] [pleɪt] ,
" A sprig of holly lay by each plate ,
" 一个 枝 的 冬青 躺 经过 每个 盘子 ,

每个盘子旁边都放着一小枝冬青，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [ɒn][baɪ]['kærəl] ,
and nothing would do but each little Ruggles must leave his seat and have it pinned on by Carol ,
和 没有什么 会 做 但 每个 小的 拉格尔斯 必须 离开 他的 座位 和 有 它 已置顶 在 经过 颂歌 ,

唯一办法就是让每个小拉格尔斯都离开座位，让卡罗尔把座位别好。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ]
and as each
和 作为 每个

并且每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kɔːs] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pliːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
course was served , one of them pleaded to take something to her .
课程 曾是 服务 , 一 的 他们 恳求 到 拿 某物 到 她 .

上菜后，其中一人恳求她给她带点东西。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] ,
There was hurrying to and fro , I can assure you ,
那里 曾是 匆忙 到 和 弗 , 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，当时人来人往，非常忙碌。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [haʊs] ;
for it is quite a difficult matter to serve a Christmas dinner on the third floor of a great city house ;
为了 它 是 相当 一个 难的 事情 到 服务 一个 圣诞节 晚餐 在 这 第三 地面 的 一个 伟大的 城市 房子 ;

因为在大城市住宅的三楼准备圣诞晚餐是一件相当困难的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kæri] ['evri] [dɪʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] [ðə; ði]
but if it had been necessary to carry every dish up a rope ladder the
但 如果 它 有 到过 必要的 到 携带 每一个 盘子 向上 一个 绳索 梯子 这
['sɜːvənts] [wʊd] ['ɡlædli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
servants would gladly have done so .
仆人 会 乐意 有 完毕 所以 .

但如果必须用绳梯把每道菜都端上去，仆人们也乐意效劳。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['ɡreɪvi] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd]
There were turkey and chicken , with delicious gravy and stuffing , and
那里 是 火鸡 和 鸡 , 和 可口的 肉汁 和 馅 , 和
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
there were half a dozen vegetables ,
那里 是 一半 一个 打 蔬菜 ,

有火鸡和鸡肉，配上美味的肉汁和馅料，还有六种蔬菜。

[wɪð] ['krænbəri] ['dʒeli] , [ænd; ənd] ['seləri] , [ænd; ənd] ['pɪklz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei]
with cranberry jelly , and celery , and pickles ; and as for the way
和 蔓越莓 果冻 , 和 芹菜 , 和 泡菜 ; 和 作为 为了 这 方式
[ðiːz] ['delɪkəsi] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] ,
these delicacies were served ,
这些 美味佳肴 是 服务 ,

配以蔓越莓果冻、芹菜和腌菜；至于这些美味佳肴的上菜方式，

[ðə; ði] - ['nevə(r)] [fə'ɡɒt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .
the Ruggleses never forgot it as long as they lived .
这 - 绝不 忘了 它 作为 长的 作为 他们 居住地 .

拉格尔斯一家终其一生都未曾忘记这件事。

['piːtə(r)] [nʌdʒd] ['kɪti] , [huː] [sæt] [nekst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [lʊk] , [wɪl] [jə(r)] ,
Peter nudged Kitty , who sat next him , and said , " Look , will yer ,
彼得 轻推 猫咪 , WHO 卫星 下一个 他 , 和 说 , " 看 , 将要 你的 ,

彼得轻轻碰了碰坐在他旁边的凯蒂，说：“听着，你愿意吗？”

[ɛvɹi] ['fɛlərz] [ɡɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌtə(r)] ;
ev'ry feller's got his own partic'lar butter ;
每一个 伙计们 得到 他的 自己的 特别的 黄油 ;

每个人都有自己特别喜欢的黄油；

[ai] [spəʊ̯z] [ðæts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ðæt] - [en] - [nəʊ][mɔː(r)] .
I s'pose that's to show you can eat that ' n ' no more .
我 假设 那就是 到 展示 你 能 吃 那 - n - 不 更多的 .

我想这大概是为了说明你只能吃这么多，不能再多了。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɪɡ][ɒv; əv][ə; eɪ] - [dʒʌst] ['ɡɛtɪn] - [ə'nʌðə(r)] ['hɛlpɪn] - !
No , it ain't either , for that pig of a Peory's just gettin ' another helpin ' !
不 , 它 不是 任何一个 , 为了 那 猪 的 一个 - 只是 获得 - 其他 帮助 - !
"
"
"

不，也不对，那个猪皮奥里又要挨揍了！

" [jes] , " ['wɪspəd] ['kɪti] , " [æn; ən] - [ðə; ði]['næpkɪnz][ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [bɪɡ] [red] ['lɛtəz] !
" Yes , " whispered Kitty , " an ' the napkins is marked with big red letters !
" 是的 , " 低声说道 猫咪 , " 一个 - 这 餐巾纸 是 标记 和 大的 红色的 信件 !

“是的，”凯蒂低声说，“而且餐巾纸上还印着大大的红色字母！”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [səʊ][ˌnoʊ'bɑːdiːl][nɪp] - [ɪm] ; [æn; ən] - [əʊ] , ['piːtə(r)] ,
I wonder if that's so nobody'll nip ' em ; an ' oh , Peter ,
我 想知道 如果 那就是 所以 没有人会 掐 - 呃 ; 一个 - 哦 , 彼得 ,

我想知道是不是为了防止有人偷吃它们；哦，彼得，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['stɪkɪn] - [raɪt] [ɒn] [tɜː] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] !

look at the pictures stickin ' right on ter the dishes !

看 在 这 图片 粘 - 正确的 在 特尔 这 菜肴 !

看看这些直接贴在餐具上的照片！

[dɪd] [jiː] ['evə(r)] ? "

Did yee ever ? "

做过 耶 曾经 ? "

你有吗?

" [ðə; ði] [plʌmz] [ɪz][ɔːl] [tʊk] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] -

" The plums is all took out o ' my cramb'ry sarse

" 这 李子 是 全部 采取 出去 o - 我的 - 沙司

"我的奶油馅饼里的李子全都拿走了"

[æn; ən] - [ɪts] [frɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [dʒel] - ! " ['wɪspəd] [pi'ɔːriə] , [ɪn][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

an ' it's friz to a stiff jell ' ! " whispered Peoria , in wild excitement .

一个 - 它是 弗里兹 到 一个 僵硬的 果冻 - ! " 低声说道 皮奥里亚 , 在 荒野 激动 .

"它都冻成硬胶状了！"皮奥里亚兴奋地低声说道。

" [haɪ] — [jɑː] !

" Hi — yah !

" 你好 — 是啊 !

"嗨——呀！"

[ai][gɒt][ə; eɪ] [wɪʃ] - [bəʊn] !

I got a wish - bone !

我 得到 一个 希望 - 骨 !

我得到了一根许愿骨！

" [sæŋ] ['lærɪ] ,

" sang Larry ,

" 唱 拉里 ,

拉里唱道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['seərə] [mɔːdz] [fraʊn] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [siːt] [tʃeɪndʒd] ,

regardless of Sarah Maud's frown ; after which she asked to have his seat changed ,

不管 的 莎拉 莫德的 皱眉 ; 后 哪个 她 问 到 有 他的 座位 已更改 ,

尽管莎拉·莫德皱着眉头，但她还是要求给他换个座位。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] " - [set] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [wʊd] [fiːl] [streɪndʒ] ;

giving as excuse that he " gen'ally set beside her , an ' would feel strange ;

给予 作为 原谅 那 他 " - 放 旁 她 , 一个 - 会 感觉 奇怪的 ;

他给出的借口是"他通常坐在她旁边，会感到奇怪；

" [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm] ['dʒentli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

" the true reason being that she desired to kick him gently , under the table ,

" 这 真的 原因 存在 那 她 想要的 到 踢 他 轻轻地 , 在下面 这 桌子 ,

"真正的原因是她想在桌子底下轻轻踢他一脚。"

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [wɒt] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] " [ðə; ði] - [laɪn] . "

whenever he passed what might be termed " the McGrill line . "

每当 他 通过了 什么 可能 是 称为 " 这 - 线 . "

每当他经过所谓的"麦格里尔线"时。

" [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə] ['gʊdnəs] , " [m'ɜːməd] ['suːzn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
" I declare to goodness , " murmured Susan , on the other side ,
" 我 宣布 到 善良 , " 低声说道 苏珊 , 在 这 其他 边 ,

"我向上帝发誓,"电话那头的苏珊低声说道。

" [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ai][kænt] ['skeəsli] [iːt] ['nʌθɪn] - ! "
" there's so much to look at I can't scarcely eat nothin ' ! "
" 有 所以 很多 到 看 在 我 不能 几乎 吃 什么也没有 - ! "

"这里东西太多了，我几乎什么都吃不下！"

" [bet][jə(r)][laɪf][ai][kæn; kən] ! " [sed] ['piːtə(r)] ,
" Bet yer life I can ! " said Peter ,
" 赌注 你的 生活 我 能 ! " 说 彼得 ,

"我敢打赌我能做到！"彼得说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)

第3/3页

[huː] [hæd; həd] [kept] [wʌn] ['sɜːvənt] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
who had kept one servant busily employed ever since he sat down ; for ,
WHO 有 保留 一 仆人 忙碌地 受雇 曾经 自从 他 卫星 向下 ; 为了 ,

自从他坐下以来，就一直让一个仆人忙个不停；因为，

['lʌkɪli] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] ,
luckily , no one was asked by Uncle Jack whether he would have a second helping ,
幸运的是 , 不 一 曾是 问 经过 叔叔 杰克 无论 他 会 有 一个 第二 帮助 ,

幸好，杰克叔叔没问任何人他要不要再来一份。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪətli] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] ,
but the dishes were quietly passed under their noses ,
但 这 菜肴 是 悄悄 通过了 在下面 他们的 鼻子 ,

但菜肴却悄悄地从他们眼皮底下传递过去了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['rʌgəlz] [rɪ'fjuːzd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɪm] , ['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] .
and not a single Ruggles refused anything that was offered him , even unto the seventh time .
和 不是 一个 单身的 拉格尔斯 拒绝 任何事物 那 曾是 提供 他 , 甚至 到 这 第七 时间 .

拉格尔斯没有一个人拒绝过别人给他的任何东西，即使到了第七次也是如此。

[ðen] , [wen] ['kærəl] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [pə'siːvd] [ðæt] [mɔː(r)] ['tɜːki] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,
Then , when Carol and Uncle Jack perceived that more turkey was a physical impossibility ,
然后 , 什么时候 颂歌 和 叔叔 杰克 感知 那 更多的 火鸡 曾是 一个 身体的 不可能 ,

然后，当卡罗尔和杰克叔叔意识到再多吃火鸡已经不可能了时，

[ðə; ði] [miːts] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [hæd; həd] [priː'siːd, pri-] [ˌaɪ 'tiː] .
the meats were taken off and the dessert was brought in — a dessert that would have frightened a strong man after such a dinner as had preceded it .
这 肉类 是 已采取 离开 和 这 甜点 曾是 带来 在 — 一个 甜点 那 会 有 害怕 一个 强的 男人 后 这样的 一个 晚餐 作为 有 之前 它 .

肉类被撤下，甜点被端了上来——这道甜点，如果放在之前那顿丰盛的晚餐之后，足以吓到任何一个壮汉。

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] - — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɜːki] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] ['vedʒtəb(ə)lz] [æn; ən] ['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] .
Not so the Ruggleses — for a strong man is nothing to a small boy — and they kindled to the dessert as if the turkey had been a dream and the six vegetables an optical delusion .
不是 所以 这 - — 为了 一个 强的 男人 是 没有什么 到 一个 小的 男生 — 和 他们 点燃 到 这 甜点 作为 如果 这 火鸡 有 到过 一个 梦 和 这 六 蔬菜 一个 光学的 错觉 .

鲁格尔斯一家却并非如此——因为一个强壮的男人对一个小男孩来说算不了什么——他们兴高采烈地享用甜点，仿佛火鸡只是一个梦，六种蔬菜只是一个错觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] , [mɪns] - [paɪ] , [ænd; ənd] [aɪs] - [kriːm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]
There were plum - pudding , mince - pie , and ice - cream ; and there
那里 是 李子 - 布丁 , 剁碎 - 馅饼 , 和 冰 - 奶油 ; 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [nʌts] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪnz] , [ænd; ənd] [ˈɒrɪndʒɪz] .
were nuts , and raisins , and oranges .
是 坚果 , 和 葡萄干 , 和 橙子 .

有李子布丁、肉馅饼和冰淇淋；还有坚果、葡萄干和橙子。

[ˈkɪti] [tʃəʊz] [aɪs] - [kriːm] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] " [baɪ] [saɪt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt]
Kitty chose ice - cream , explaining that she knew it " by sight , though she hadn't
猫咪 选择 冰 - 奶油 , 解释 那 她 知道 它 " 经过 视线 , 尽管 她 之前没有
[ˈnevə(r)] [ˈteɪstɪd] [nʌn] ;
never tasted none ;
绝不 尝过 没有任何 ;

凯蒂选择了冰淇淋，并解释说她"一眼就认出了它，尽管她从未尝过冰淇淋的味道"。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tʊk] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [vəˈraɪəti] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
" but all the rest took the entire variety , without any regard to consequences .
" 但 全部 这 休息 采取 这 全部的 种类 , 没有 任何 看待 到 结果 .

但其余的人都全盘接受了所有品种，完全不顾后果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ðə; ði] - [ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ˌaɪ ˈtiː]
" THE RUGGLESES NEVER FORGOT IT
" 这 - 绝不 忘了 它

"拉格尔斯一家从未忘记这件事。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ˈwɪspəd] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˈkærəl] [æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] ,
" My dear child , " whispered Uncle Jack , as he took Carol an orange ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 低声说道 叔叔 杰克 , 作为 他 采取 颂歌 一个 橙子 ,

"我亲爱的孩子，"杰克叔叔轻声说道，一边递给卡罗尔一个橘子。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [fiːst] ,
" there is no doubt about the necessity of this feast ,
" 那里 是 不 怀疑 关于 这 必要性 的 这 盛宴 ,

毫无疑问，这场盛宴是必要的。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
but I do advise you after this to have them twice a year ,
但 我 做 建议 你 后 这 到 有 他们 两次 一个 年 ,

但我建议你以后每年做两次。

[ɔː(r)] [ˈkwɔːtəli] [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [iːt] [ɪz] [ˈpɒzətɪvli] [ˈdeɪndʒərəs] ;
or quarterly perhaps , for the way these children eat is positively dangerous ;
或者 季刊 也许 , 为了 这 方式 这些 孩子们 吃 是 积极地 危险的 ;

或许应该按季度来，因为这些孩子的饮食方式非常危险；

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [pi'ɔːriə] .
I assure you I tremble for that terrible Peoria .
我 保证 你 我 颤抖 为了 那 糟糕的 皮奥里亚 .

我向你保证，我一想到可怕的皮奥里亚就感到不寒而栗。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . "
I'm going to run races with her after dinner . "
我是 去 到 跑步 种族 和 她 后 晚餐 . "

晚饭后我要和她一起赛跑。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [lɑːft] ['kærəl] ; " [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ;
" Never mind , " laughed Carol ; " let them have enough for once ;
" 绝不 头脑 , " 笑了 颂歌 ; " 让 他们 有 足够的 为了 一次 ;

“没关系,”卡罗尔笑着说；“就让他们过足瘾吧；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [nekst] [jɪə(r)] .
it does my heart good to see them , and they shall come oftener next year .
它 做 我的 心 好的 到 看 他们 , 和 他们 将 来 更频繁 下一个 年 .

见到他们我心里很开心，明年他们一定会更常来。

" [ðə; ði] [fiːst] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] - [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeəz] ['læŋgwɪdli] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]
" The feast being over , the Ruggleses lay back in their chairs languidly , like little
" 这 盛宴 存在 超过 , 这 - 躺 后退 在 他们的 椅子 懒洋洋地 , 喜欢 小的
[gɔːdʒ] ['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] ,
gorged boa - constrictors ,
饱食 蟒蛇 - 收缩者 ,

宴席结束后，拉格尔斯一家懒洋洋地躺在椅子上，就像两条吃饱喝足的小蟒蛇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .
and the table was cleared in a trice .
和 这 桌子 曾是 已清除 在 一个 瞬间 .

桌子很快就被收拾干净了。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['feɪsɪŋ]
Then a door was opened into the next room , and there , in a corner facing
然后 一个 门 曾是 打开 进入 这 下一个 房间 , 和 那里 , 在 一个 角落 面向
['kærəlz] [bed] ,
Carol's bed ,
卡罗尔的 床 ,

然后，通往隔壁房间的门开了，在那里，在面向卡罗尔床的角落里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wiːld] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [stʊd] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd]
which had been wheeled as close as possible , stood the brilliantly lighted
哪个 有 到过 带轮子的 作为 关闭 作为 可能的 , 站立 这 精彩 照明
['krɪsməs] [triː] ,
Christmas tree ,
圣诞节 树 ,

那棵灯火辉煌的圣诞树被尽可能地推到了最靠近树的位置。

['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['gɪldɪd] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] ['taɪni] ['sɪlvə(r)] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [riːð] [wɪð] ['snəʊi]
glittering with gilded walnuts and tiny silver balloons , and wreathed with snowy
闪闪发光 和 镀金 核桃 和 微小的 银 气球 , 和 花环 和 下雪的
[tʃeɪnz] [ɒv; əv] [pɒp] - [kɔːn] .
chains of pop - corn .
链条 的 流行音乐 - 玉米 .

上面点缀着镀金的核桃和银色的小气球，并缠绕着雪白的爆米花链。

[ðə; ði] ['prez(ə)nts] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] ['məʊstli] [wɪð] ['kærəlz] ['stɔːri] - ['mʌni] ,
The presents had been bought mostly with Carol's story - money ,
这 礼物 有 到过 买 大多 和 卡罗尔的 故事 - 钱 ,

这些礼物大多是用卡罗尔写故事赚的钱买的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɜːd] .
and were selected after long consultations with Mrs . Bird .
和 是 已选 后 长的 咨询 和 太太 . 鸟 .

经过与伯德夫人长时间的商议，最终选定了这些人选。

[iːtʃ] [gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ]
Each girl had a
每个 女孩 有 一个

每个女孩都有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bluː] ['nɪtɪd] [hʊd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [red] ['krəʊʃeɪd] ['kʌmfətə(r)] , [ɔːl] [meɪd] [baɪ]
blue knitted hood , and each boy a red crocheted comforter , all made by
蓝色的 针织 兜帽 , 和 每个 男生 一个 红色的 钩针编织 棉被 , 全部 制成 经过
['mæmə; mə'mɑː] , ['kærəl] , [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] .
Mamma , Carol , and Elfrida .
妈妈 , 颂歌 , 和 埃尔弗里达 .

蓝色针织帽，每个男孩一条红色钩针编织的被子，都是妈妈、卡罗尔和埃尔弗里达亲手制作的。

(" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [bai] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , " [sed] ['kærəl] .)
(" Because if you buy everything , it doesn't show so much love , " said Carol .)
(" 因为 如果 你 买 一切 , 它 不 展示 所以 很多 爱 , " 说 颂歌 .)

卡罗尔说：“因为如果你什么都买，那就表达不了那么多的爱意。”

[ðen] ['evri] [gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [plæd] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] ,
Then every girl had a pretty plaid dress of a different color ,
然后 每一个 女孩 有 一个 漂亮的 格子图案 裙子 的 一个 不同的 颜色 ,

然后每个女孩都有一件漂亮的格子连衣裙，颜色各不相同。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] [kəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
and every boy a warm coat of the right size .
和 每一个 男生 一个 温暖的 外套 的 这 正确的 尺寸 .

每个男孩都有一件合身的保暖外套。

[hɪə(r)][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;
Here the useful presents stopped , and they were quite enough ;
这里 这 有用 礼物 停止 , 和 他们 是 相当 足够的 ;

实用的礼物到此为止，而且也足够了；

[bʌt; bət]['kærəl][hæd; həd] ['pliːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . "
but Carol had pleaded to give them something " for fun . "
但 颂歌 有 恳求 到 给 他们 某物 " 为了 乐趣 . "

但卡罗尔恳求他们“为了好玩”给他们一些东西。

" [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [kləʊðz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
" I know they need the clothes , " she had said ,
" 我 知道 他们 需要 这 衣服 , " 她 有 说 ,

“我知道他们需要这些衣服，”她曾说过。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ]
when they were talking over the matter just after Thanksgiving , " but they
什么时候 他们 是 说 超过 这 事情 只是 后 感恩 , " 但 他们
[doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
don't care much for them ,
不 关心 很多 为了 他们 ,

感恩节刚过，他们谈到这件事时说：“但他们不太在意这些事。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[naʊ] , [pə'pɑː] , [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
Now , Papa , won't you please let me go without part of my presents this year ,
现在 , 爸爸 , 惯于 你 请 让 我 去 没有 部分 的 我的 礼物 这 年 ,

爸爸，今年能不能让我少拿一部分礼物?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wʊd] [kɒst] , [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]
and give me the money they would cost , to buy something to amuse the
和 给 我 这 钱 他们 会 成本 , 到 买 某物 到 娱乐 这
\- ? "
Ruggleses ? "
\- ? "

把买这些东西的钱给我，让我买些东西来逗拉格尔斯一家开心?

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [bəuθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɜːd] , ['prɒmptli] ;
" You can have both , " said Mr . Bird , promptly ;
" 你 能 有 两个都 , " 说 先生 . 鸟 , 及时 ;

“你可以两者兼得,”伯德先生立即说道;

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['krɪsməs] ,
" is there any need of my little girl's going without her own Christmas ,
" 是 那里 任何 需要 的 我的 小的 女孩们 去 没有 她 自己的 圣诞节 ,

“我的小女儿真的有必要过她自己的圣诞节吗? ”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
I should like to know ?
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

[spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Spend all the money you like . "
花费 全部 这 钱 你 喜欢 . "

想花多少就花多少。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['kærəl] , ['nestlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]
" But that isn't the thing , " objected Carol , nestling close to
" 但 那 不是 这 事物 , " 反对 颂歌 , 雏鸟 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [maɪn] .
her father ; " it wouldn't be mine .
她 父亲 ; " 它 不会 是 矿 .

“但问题不在于此,”卡罗尔依偎在父亲身边，反驳道，“那不是我的。”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] ?
What is the use ?
什么 是 这 使用 ?

有什么用途?

['hævnt] [ai] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɔː'redi] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði]
Haven't I almost everything already , and am I not the happiest girl in the
还没有 我 几乎 一切 已经 , 和 是 我 不是 这 最快乐 女孩 在 这
[wɜːld] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
world this year ,
世界 这 年 ,

我难道不是几乎拥有了一切吗? 难道我不是今年世界上最幸福的女孩吗?

[wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [ænd; ənd] ['dɒnld] [æt; ət] [həʊm] ?
with Uncle Jack and Donald at home ?
和 叔叔 杰克 和 唐纳德 在 家 ?

和杰克叔叔还有唐纳德在家吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;
You know very well it is more blessed to give than to receive ;
你 知道 非常 出色地 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 ;

你很清楚，施比受更有福;

[səʊ] [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [let][ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
so why won't you let me do it ?
所以 为什么 惯于 你 让 我 做 它 ?

那你为什么不让我做呢?

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['nevə(r)] [lʊk] [hɑːf][æz; əz] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɡetɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts][æz; əz] [wen]
never look half as happy when you are getting your presents as when
绝不 看 一半 作为 快乐的 什么时候 你 是 获得 你的 礼物 作为 什么时候
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊəz] .
you are giving us ours .
你 是 给予 我们 我们的 .

当你收到礼物时，千万不要像送我们礼物时那样开心。

[naʊ] , [pə'pɑː] , [səb'mɪt] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɜːm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [wɪð]
Now , Papa , submit , or I shall have to be very firm and disagreeable with
现在 , 爸爸 , 提交 , 或者 我 将 有 到 是 非常 公司 和 令人不快的 和
[juː; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "

“爸爸，现在，你得乖乖听话，否则我就要对你非常严厉、非常不客气了！”

" ['veri] [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ai] [sə'rendə(r)] . "
" Very well , your Highness , I surrender . "
" 非常 出色地 , 你的 高度 , 我 投降 . "

“很好，殿下，我投降。”

" [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)][pə'pɑː] !
" That's a dear Papa !
" 那就是 一个 亲爱的 爸爸 !

“那是一位亲爱的爸爸！”

[naʊ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ?
Now what were you going to give me ?
现在 什么 是 你 去 到 给 我 ?

你原本打算给我什么?

[kən'fes] ! "
Confess ! "
承认 ! "

坦白吧!

" [ə; eɪ] [brɒnz] ['fɪɡə(r)][ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ;
" A bronze figure of Santa Claus ;
" 一个 青铜 数字 的 圣诞老人 克劳斯 ;

“圣诞老人的青铜雕像;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['beli] [ðæt] [ʃeɪks] [wen] [hiː; hi] [lɑːfs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] ['dʒeli] ,
and in the ' little round belly that shakes when he laughs like a bowlful of jelly ,
和 在 这 - 小的 圆形的 腹部 那 奶昔 什么时候 他 笑声 喜欢 一个 满碗 的 果冻 ，

还有他那圆滚滚的小肚子，笑起来就像一碗果冻一样颤抖，

- [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [klɒk] — [əʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
' is a wonderful clock — oh , you would never give it up if you could see it ! "
- 是 一个 精彩的 钟 — 哦 ， 你 会 绝不 给 它 向上 如果 你 可以 看 它 ！ "

“这是一座精美的钟——哦，如果你能看到它，你肯定不会舍得放弃它！”

" ['nɒns(ə)ns] , " [lɑːft] ['kærəl] ; " [æz; əz][ai]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
" Nonsense , " laughed Carol ; " as I never have to get up to breakfast ,
" 废话 ， " 笑了 颂歌 ； " 作为 我 绝不 有 到 得到 向上 到 早餐 ，

“胡说，”卡罗尔笑着说，“我从来不用早起吃早餐。”

[nɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] , [nɔː(r)] [kætʃ] [treɪnz] , [ai] [θɪŋk] [maɪ][əʊld] [klɒk] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] !
nor go to bed , nor catch trains , I think my old clock will do very well !
也不 去 到 床 ， 也不 抓住 火车 ， 我 思考 我的 老的 钟 将要 做 非常 出色地 ！

既不睡觉，也不赶火车，我想我的旧钟会很好用的！

[naʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Now , Mamma , what were you going to give me ? "
现在 ， 妈妈 ， 什么 是 你 去 到 给 我 ？ "

妈妈，你本来打算给我什么呢?

" [əʊ] , [ai]['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] .
" Oh , I hadn't decided .
" 哦 ， 我 之前没有 决定 .

“哦，我还没决定。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bɒks] , [pə'hæps] . "
A few more books , and a gold thimble , and a smelling - bottle , and a music - box , perhaps . "
一个 很少 更多的 图书 ， 和 一个 金子 顶针 ， 和 一个 闻起来 - 瓶子 ， 和 一个 音乐 - 盒子 ， 也许 . "

再添置几本书、一个金顶针、一个香水瓶和一个音乐盒吧。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['kærəl] , " [lɑːft] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['merəli] , " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] ,
" Poor Carol , " laughed the child , merrily , " she can afford to give up these lovely things ,
" 贫穷的 颂歌 ， " 笑了 这 孩子 ，兴高采烈地， " 她 能 买得起 到 给 向上 这些 迷人的 事物 ，

“可怜的卡罗尔，”孩子笑着说，“她完全可以放弃这些可爱的东西。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [left] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['dɒnld] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd] [hjuː] ,
for there will still be left Uncle Jack , and Donald , and Paul , and Hugh ,
为了 那里 将要 仍然 是 左边 叔叔 杰克 ， 和 唐纳德 ， 和 保罗 ， 和 休 ，

因为杰克叔叔、唐纳德、保罗和休还会留下来，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [rɒb] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['elsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɪl]
and Uncle Rob , and Aunt Elsie , and a dozen other people to fill
和 叔叔 抢 , 和 阿姨 艾尔西 , 和 一个 打 其他 人们 到 充满
[hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] !
her Christmas stocking !
她 圣诞节 袜 !

还有罗布叔叔、艾尔西阿姨以及其他十几个人，他们把她的圣诞袜装满了！

" [səʊ]['kærəl][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" So Carol had her way , as she generally did ; but it was
" 所以 颂歌 有 她 方式 , 作为 她 一般来说 做过 ; 但 它 曾是
['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,
usually a good way ,
通常 一个 好的 方式 ,

"所以卡罗尔如愿以偿，就像她通常做的那样；但通常来说，这都是个好办法。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ænd; ənd]['seərə] [mɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ][set]
which was fortunate , under the circumstances ; and Sarah Maud had a set
哪个 曾是 幸运 , 在下面 这 情况 ; 和 莎拉 莫德 有 一个 放
[ɒv; əv] [mɪs]
of Miss
的 错过

在当时的情况下，这算是幸运的；莎拉·莫德有一套小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ælkəts] [bʊks] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [kɔː'niːljəs] [ə; eɪ] [tuːl] - [tʃest] ,
Alcott's books , and Peter a modest silver watch , Cornelius a tool - chest ,
奥尔科特的 图书 , 和 彼得 一个 谦虚的 银 手表 , 科尼利厄斯 一个 工具 - 胸部 ,

奥尔科特的书籍，彼得的一块普通银表，科尼利厄斯的工具箱，

['klemənt] [ə; eɪ][dɒg] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪm] ['pʌpi] , ['lærɪ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nəʊəz] [ɑːk] ,
Clement a dog - house for his lame puppy , Larry a magnificent Noah's ark ,
克莱门特 一个 狗 - 房子 为了 他的 瘸 小狗 , 拉里 一个 壮丽 诺亚的 方舟 ,

克莱门特为他那只跛脚的小狗建了个狗窝，拉里建了个宏伟的诺亚方舟。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] .
and each of the younger girls a beautiful doll .
和 每个 的 这 年轻 女孩们 一个 美丽的 玩具娃娃 .

每个小女孩都得到了一只漂亮的洋娃娃。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] .
You can well believe that everybody was very merry and very thankful .
你 能 出色地 相信 那 大家 曾是 非常 欢乐 和 非常 感恩 .

完全可以相信，每个人都非常高兴，也非常感激。

[ɔːl] [ðə; ði]['fæməli] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [bɜːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,
All the family , from Mr . Bird down to the cook ,
全部 这 家庭 , 从 先生 . 鸟 向下 到 这 厨师 ,

全家人，从伯德先生到厨师，

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] ;
said that they had never seen so much happiness in the space of three hours ;
说 那 他们 有 绝不 已见 所以 很多 幸福 在 这 空间 的 三 小时 ;

他们说，他们从未在短短三个小时内见过如此多的快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][end] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [duː; də] .
but it had to end , as all things do .
但 它 有 到 结尾 , 作为 全部 事物 做 .

但就像所有事物一样，它终究会结束。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ɪts] ['gɪldɪd]
The candles flickered and went out , the tree was left alone with its gilded
这 蜡烛 闪烁 和 去 出去 , 这 树 曾是 左边 独自的 和 它是 镀金
['ɔːrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

蜡烛摇曳了几下便熄灭了，只剩下圣诞树和它上面镀金的装饰品。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːd] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [eɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]
and Mrs . Bird sent the children downstairs at half past eight , thinking that
和 太太 . 鸟 发送 这 孩子们 楼下 在 一半 过去的 八 , 思维 那
['kærəl] [lʊkt] ['taɪəd] .
Carol looked tired .
颂歌 看起来 疲劳的 .

伯德太太在八点半让孩子们下楼，因为她觉得卡罗尔看起来很累。

" [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːd]
" Now , my darling , you have done quite enough for one day , " said Mrs . Bird
" 现在 , 我的 亲爱的 , 你 有 完毕 相当 足够的 为了 一 天 , " 说 太太 . 鸟
,
,
,

“好了，我的宝贝，你今天做得够多了,”伯德太太说。

['getɪŋ] ['kærəl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] .
getting Carol into her little nightgown .
获得 颂歌 进入 她 小的 睡衣 .

帮卡罗尔穿上她的小睡衣。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɜːs] [tə'mɒrəʊ] ,
" I'm afraid you will feel worse tomorrow ,
" 我是 害怕的 你 将要 感觉 更糟 明天 ,

恐怕你明天会感觉更糟，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['iːvnɪŋ] . "
and that would be a sad ending to such a charming evening . "
和 那 会 是 一个 伤心 结束 到 这样的 一个 迷人 晚上 . "

那将是一个令人伤感的结局，为如此美好的夜晚画上句号。

" [əʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [taɪm] , " [saɪd] ['kærəl] .
" Oh , wasn't it a lovely , lovely time , " sighed Carol .
" 哦 , 不是 它 一个 迷人的 , 迷人的 时间 , " 叹了口气 颂歌 .

“哦，那真是一段美好的时光啊,”卡罗尔叹了口气。

" [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [raɪt] .
" From first to last , everything was just right .
" 从 第一的 到 最后的 , 一切 曾是 只是 正确的 .

从头到尾，一切都恰到好处。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] ['læriːz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːki] ;
I shall never forget Larry's face when he looked at the turkey ;
我 将 绝不 忘记 拉里的 脸 什么时候 他 看起来 在 这 火鸡 ;

我永远不会忘记拉里看到火鸡时的表情；

[nɔː(r)] ['piːtərz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [nɔː(r)] [ðæt] [swiːt] ,
nor Peter's when he saw his watch ; nor that sweet ,
也不 彼得的 什么时候 他 锯 他的 手表 ; 也不 那 甜的 ,

彼得看到手表时也没有；那甜蜜的，

[swiːt] ['kɪtiz] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒli] ; [nɔː(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
sweet Kitty's smile when she kissed her dolly ; nor the tears in poor ,
甜的 小猫的 微笑 什么时候 她 亲吻 她 多莉 ; 也不 这 眼泪 在 贫穷的 ,

可爱的凯蒂亲吻她的娃娃时露出的笑容；还有可怜的凯蒂眼中的泪水，

[dʌl] ['seərə] [mɔːdz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ; [nɔː(r)] " —
dull Sarah Maud's eyes when she thanked me for her books ; nor " —
乏味的 莎拉 莫德的 眼睛 什么时候 她 谢谢 我 为了 她 图书 ; 也不 " —

莎拉·莫德感谢我送她书时，她的眼神黯淡了下来；也不"——

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] ,
" But we mustn't talk any longer about it tonight ,
" 但 我们 不得 讲话 任何 更长 关于 它 今晚 ,

但今晚我们不能再谈论这件事了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[sed] ['mɪsɪz] . [bɜːd] , ['æŋkʃəsli] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd] , [dɪə(r)] . "
said Mrs . Bird , anxiously ; " you are too tired , dear . "
说 太太 . 鸟 , 焦虑地 ; " 你 是 也 疲劳的 , 亲爱的 . "

伯德太太焦急地说："亲爱的，你太累了。"

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [səʊ] ['veri] ['taɪəd] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" I am not so very tired , Mamma .
" 我 是 不是 所以 非常 疲劳的 , 妈妈 .

"妈妈，我不太累。"

[ai][hæv; həv] [felt] [wel] [ɔːl] [deɪ] ; [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [peɪn] ['eniweə(r)] .
I have felt well all day ; not a bit of pain anywhere .
我 有 毛毡 出色地 全部 天 ; 不是 一个 少量 的 疼痛 任何地方 .

我今天感觉很好，身上一点也不疼。

[pə'hæps] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] . "
Perhaps this has done me good . "
也许 这 有 完毕 我 好的 . "

或许这对我有好处。

" [pə'hæps] ; [ai] [həʊp] [səʊ] .
" Perhaps ; I hope so .
" 也许 ; 我 希望 所以 .

"或许吧；我希望如此。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nɔɪz] [ɔː(r)] [kən'fjuːʒn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] .
There was no noise or confusion ; it was just a merry time .
那里 曾是 不 噪音 或者 困惑 ; 它 曾是 只是 一个 欢乐 时间 .

没有喧闹，也没有混乱；那是一段欢乐的时光。

[naʊ] , [meɪ] [ai] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [dɪə(r)] ?
Now , may I close the door and leave you alone , dear ?
现在 , 可能 我 关闭 这 门 和 离开 你 独自的 , 亲爱的 ?

亲爱的，现在我可以关上门，让你一个人待一会儿了吗?

[pə'pɑː] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [stiːl] [ɪn] ['sɒftli] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] ;
Papa and I will steal in softly by and by to see if you are all right ;
爸爸 和 我 将要 偷 在 轻轻 经过 和 经过 到 看 如果 你 是 全部 正确的 ;

爸爸和我过一会儿悄悄溜进去看看你们是否安好；

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] . "
but I think you need to be very quiet . "
但 我 思考 你 需要 到 是 非常 安静的 . "

但我认为你需要非常安静。

" [əʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sliːpi] [jet] ,
" Oh , I'm willing to stay by myself ; but I am not sleepy yet ,
" 哦 , 我是 愿意的 到 停留 经过 我 ; 但 我 是 不是 困 然而 ,

"哦，我愿意一个人待着；但我现在还不困。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
and I am going to hear the music , you know . "
和 我 是 去 到 听到 这 音乐 , 你 知道 . "

我要去听音乐，你知道的。

" [jes] , [ai][hæv; həv]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , I have opened the window a little , and put the screen in front of it ,
" 是的 , 我 有 打开 这 窗户 一个 小的 , 和 放 这 屏幕 在 正面 的 它 ,

“是的，我把窗户开了一条缝，并在前面放了纱窗。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [ðə; ði][eə(r)] . "
so that you won't feel the air . "
所以 那 你 惯于 感觉 这 空气 . "

这样你就不会感觉到空气了。

" [kæn; kən][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['əʊpən] ?
" Can I have the shutters open ?
" 能 我 有 这 百叶窗 打开 ?

我可以把百叶窗打开吗?

[ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [tɜːn] [maɪ][bed] , [pliːz] ?
and won't you turn my bed , please ?
和 惯于 你 转动 我的 床 , 请 ?

你能帮我把床翻过来吗?

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wəʊk] ['evə(r)][səʊ] ['ɜːli] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑː(r)] [ʃɒn] [ɪn] [ðæt] ['iːstən] ['wɪndəʊ] .
This morning I woke ever so early , and one bright , beautiful star shone in that eastern window .
这 早晨 我 觉醒 曾经 所以 早期的 , 和 一 明亮的 , 美丽的 星星 闪耀 在 那 东 窗户 .

今天早上我醒得很早，东边的窗户里闪耀着一颗明亮美丽的星星。

[ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
I never noticed it before , and I thought of the Star in the East ,
我 绝不 注意到 它 前 , 和 我 想法 的 这 星星 在 这 东方 ,

我以前从未注意到它，然后我想到了东方之星。

[ðæt] ['ɡaɪdɪd] [ðə; ði][waɪz] [men][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi]['dʒiːzəs][wɒz; wəz] .
that guided the wise men to the place where the baby Jesus was .
那 引导 这 明智的 男人 到 这 地方 在哪里 这 婴儿 耶稣 曾是 .

指引智者们找到婴孩耶稣所在之处的路标。

[ɡʊd] - [naɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] .
Good - night , Mamma .
好的 - 夜晚 , 妈妈 .

晚安，妈妈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪ] ! "
Such a happy , happy day ! "
这样的 一个 快乐的 , 快乐的 天 ! "

真是太开心了!

" [ɡʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['preʃəs] ['krɪsməs] ['kærəl] — ['mʌðərz] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [tʃaɪld] . "
" Good - night , my precious Christmas Carol — mother's blessed Christmas child . "
" 好的 - 夜晚 , 我的 宝贵的 圣诞节 颂歌 — 母亲的 蒙福 圣诞节 孩子 . "

“晚安，我亲爱的圣诞颂歌——母亲的掌上明珠。”

" [bend] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , " ['wɪspəd] ['kærəl] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bæk] .
" Bend your head a minute , mother dear , " whispered Carol , calling her mother back .
" 弯曲 你的 头 一个 分钟 , 母亲 亲爱的 , " 低声说道 颂歌 , 呼叫 她 母亲 后退 .

“亲爱的妈妈，低下头一会儿，”卡罗尔轻声说道，把妈妈叫了回来。

" ['mæmə; mə'mɑː] ,
" Mamma ,
" 妈妈 ,

“妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ai] [duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [kraɪsts] ['bɜːθdeɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I do think that we have kept Christ's birthday this time just as He would like it .
我 做 思考 那 我们 有 保留 基督的 生日 这 时间 只是 作为 他 会 喜欢 它 .

我认为我们这次庆祝基督诞辰的方式正是他所希望的。

[doʊnt] [juː; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːd] , ['sɒftli] .
" I am sure of it , " said Mrs . Bird , softly .
" 我 是 当然 的 它 , " 说 太太 . 鸟 , 轻轻 .

“我确信这一点，”伯德太太轻声说道。

" [ai] [biːt] [ðə; ði] [hʌl] [lɒt] [əʊ] - [jə(r)] !
" I BEAT THE HULL LOT O ' YER !
" 我 打 这 船体 很多 哦 - 你的 !

“我打败了你们这群赫尔人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ]
The Birdling Flies Away
这 鸟儿 苍蝇 离开

小鸟飞走了

[hiː; hi] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɒmp] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð] [pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] ,
he Ruggleses had finished a last romp in the library with Paul and Hugh ,
他 - 有 完成的 一个 最后的 欢蹦乱跳 在 这 图书馆 和 保罗 和 休 ,

拉格尔斯一家和保罗、休在图书馆里最后一次嬉闹之后，

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [həʊm] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃæt]
and Uncle Jack had taken them home and stayed a while to chat
和 叔叔 杰克 有 已采取 他们 家 和 入住 一个 尽管 到 聊天
[wɪð] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] ,
with Mrs . Ruggles ,
和 太太 . 拉格尔斯 ,

杰克叔叔把他们带回家，并留下来和拉格尔斯太太聊了一会儿。

[huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
who opened the door for them , her face all aglow with excitement and
WHO 打开 这 门 为了 他们 , 她 脸 全部 闪耀 和 激动 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

她为他们打开了门，脸上洋溢着兴奋和喜悦。

[wen] ['kɪti] [ænd; ənd] [klem] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [nʌts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
When Kitty and Clem showed her the oranges and nuts that they had
什么时候 猫咪 和 克莱姆 显示 她 这 橙子 和 坚果 那 他们 有
[kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
kept for her ,
保留 为了 她 ,

当凯蒂和克莱姆向她展示他们为她准备的橘子和坚果时，

[ʃiː; ʃi] [ə'stɒnɪʃt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] ['mɪsɪz] . [bɜːd] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]
she astonished them by saying that at six o'clock Mrs . Bird had sent her
她 惊讶 他们 经过 说 那 在 六 点钟 太太 . 鸟 有 发送 她
[ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;
in the finest dinner she had ever seen in her life ;
在 这 最好的 晚餐 她 有 曾经 已见 在 她 生活 ;

她告诉他们，六点钟的时候，伯德太太给她送来了她一生中见过的最丰盛的晚餐，这让他们大吃一惊；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ,
and not only that ,
和 不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dres] - [gʊdz] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɪf]
but a piece of dress - goods that must have cost a dollar a yard if
但 一个 片 的 裙子 - 商品 那 必须 有 成本 一个 美元 一个 院子 如果
[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə; eɪ] [sent] .
it cost a cent .
它 成本 一个 中心 .

但一件衣服面料，如果每码只花了一分钱，那肯定要花一美元。

[æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steps] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
As Uncle Jack went down the rickety steps he looked back into the window
作为 叔叔 杰克 去 向下 这 摇摇晃晃的 步骤 他 看起来 后退 进入 这 窗户
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
for a last glimpse of the family ,
为了 一个 最后的 一瞥 的 这 家庭 ,

杰克叔叔走下摇摇晃晃的台阶时，回头透过窗户最后看了一眼家人。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] [ə'gen]
as the children gathered about their mother , showing their beautiful presents again
作为 这 孩子们 聚集 关于 他们的 母亲 , 显示 他们的 美丽的 礼物 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

孩子们围在妈妈身边，一遍又一遍地展示着他们漂亮的礼物。

— [ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['jɒndə(r)] .
— and then upward to a window in the great house yonder .
— 和 然后 向上 到 一个 窗户 在 这 伟大的 房子 远处 .

——然后向上望向远处那座大房子里的一扇窗户。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" A little child shall lead them , " he thought .
" 一个 小的 孩子 将 带领 他们 , " 他 想法 .

“将由一个小孩来带领他们，”他心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [wel] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə] ['kærəl] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - ['ʌndə(r)]
" Well , if — if anything ever happens to Carol , I will take the Ruggleses under
" 出色地 , 如果 — 如果 任何事物 曾经 发生 到 颂歌 , 我 将要 拿 这 - 在下面
[maɪ] [wɪŋ] . "
my wing . "
我的 翼 . "

“嗯，如果——如果卡罗尔出了什么事，我会照顾拉格尔斯一家。”

" ['sɒftli] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ə; eɪ]
" Softly , Uncle Jack , " whispered the boys , as he walked into the library a
" 轻轻 , 叔叔 杰克 , " 低声说道 这 男孩们 , 作为 他 步行 进入 这 图书馆 一个
[waɪl] ['leɪtə(r)] .
while later .
尽管 之后 .

“轻点，杰克叔叔，”过了一会儿，当他走进图书馆时，男孩们低声说道。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
" We are listening to the music in the church .
" 我们 是 聆听 到 这 音乐 在 这 教会 .

我们正在教堂里听音乐。

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [hæz; həz] [sʌŋ] - ['kærəl] , ['brʌðəz] , ['kærəl] ,
The choir has sung ' Carol , brothers , carol ,
这 唱诗班 有 唱 - 颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

合唱团演唱了《圣诞颂歌，兄弟们，圣诞颂歌》，

- [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] - [maɪ] [eɪn; 'ɑ:jɪn] [kʌn'tɹi:] -
' and now we think the organist is beginning to play ' My ain countree '
- 和 现在 我们 思考 这 管风琴师 是 开始 到 玩 - 我的 艾因 乡村 -
[fɔ:(r); fə(r)] ['kærəl] . "
for Carol . "
为了 颂歌 . "

“现在我们觉得管风琴师开始为卡罗尔演奏《我的祖国》了。”

" [ai][həʊp][ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" I hope she hears it , " said Mrs . Bird ; " but they are very late to - night ,
" 我 希望 她 听到 它 , " 说 太太 . 鸟 ; " 但 他们 是 非常 晚的 到 - 夜晚 ,

“我希望她能听到，”伯德太太说，“但他们今晚很晚才回来。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp] .
and I dare not speak to her lest she should be asleep .
和 我 敢 不是 说话 到 她 免得 她 应该 是 睡着了 .

我不敢跟她说话，怕她睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ten] [ə'klɑːk] .
It is almost ten o'clock .
它 是 几乎 十 点钟 .

现在快十点了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'prɑːnəʊ] , [klæd][ɪn] [waɪt] ['sɜːpləs] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgən] [lɒft] .
" The boy soprano , clad in white surplice , stood in the organ loft .
" 这 男生 女高音 , 覆膜 在 白色的 圣衣 , 站立 在 这 器官 阁楼 .

“身穿白色圣袍的男童高音站在管风琴台上。

[ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
The light shone full upon his crown of fair hair , and his pale face ,
这 光 闪耀 满的 之上 他的 王冠 的 公平的 头发 , 和 他的 苍白 脸 ,

阳光洒在他金色的头发和苍白的脸上，

[wɪð] [ɪts] ['sɪəriəs] [bluː] [aɪz] , [lʊkt] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
with its serious blue eyes , looked paler than usual .
和 它是 严肃的 蓝色的 眼睛 , 看起来 肤色较浅 比 通常 .

它那双深邃的蓝眼睛，看起来比平时苍白一些。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [wɜːdz] ,
Perhaps it was something in the tender thrill of the voice , or in the sweet words ,
也许 它 曾是 某物 在 这 投标 刺激 的 这 嗓音 , 或者 在 这 甜的 字 ,

或许是那温柔动人的声音，或许是那些甜言蜜语。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['meni] [aɪz] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] .
but there were tears in many eyes both in the church and in the great house next door .
但 那里 是 眼泪 在 许多 眼睛 两个都 在 这 教会 和 在 这 伟大的 房子 下一个 门 .

但是，无论是在教堂里还是在隔壁的大房子里，许多人的眼中都噙满了泪水。

" [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [freɪ] [maɪ] [heɪm] ,
" I am far frae my hame ,
" 我 是 远的 弗雷 我的 家 ,

我远离家乡，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] ['ɑːftən] [waɪlz]
I am weary aften whiles
我 是 厌倦 下午 当

我常常感到疲惫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [fɔː(r); fə(r)] [heɪm] - ['brɪŋɪn] - ,
For the langed - for hame - bringin ' ,
为了 这 - - 为了 家 - 引入 - ,

对于 langed-for hame-bringin'，

[æn; ən] - [maɪ] - ['welkəm] [smaɪlz]
An ' my Faether's welcome smiles
一个 - 我的 - 欢迎 微笑

而我父亲的微笑也让我感到欣慰

[æn; ən] - [aɪl] [nɛə] [biː; bi]['fuː] - ['kɒntent] ,
An ' I'll ne'er be fu ' content ,
一个 - 患病的 从未 是 福 - 内容 ,

我永远不会感到满足，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [iːn] [duː; də] [siː]
Until my e'en do see
直到 我的 e'en 做 看

直到我亲眼所见

[ðə; ði] - ['geɪts] [əʊ] - ['hev(ə)n]
The gowden gates o ' heaven
这 - 大门 o - 天堂

天堂的金色大门

[ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [kʌn'tɹiː] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [kʌn'tɹiː]
" MY AIN COUNTREE
" 我的 AIN 乡村

“我的祖国”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [dekt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
" The earth is decked wi ' flow'rs ,
" 这 地球 是 甲板 wi - 花朵 ,

“大地被鲜花装点，

['mɒni] ['tɪntɪd] , [freʃ] [æn; ən] - [geɪ] ,
Mony tinted , fresh an ' gay ,
金钱 有色 , 新鲜的 一个 - 同性恋 ,

莫尼·蒂特，清新又快乐，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɜːdi] ['wɔːbl] [blaɪθli] ,
An ' the birdies warble blythely ,
一个 - 这 小鸟球 颤声 愉快地 ,

小鸟们欢快地鸣叫着，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [meɪd] [ðem; ðəm][ˌes eɪ 'iː] ;
For my Faether made them sae ;
为了 我的 - 制成 他们 sae ;

因为我的父亲也这样造了他们；

[bʌt; bət] [ði:z] [saɪts] [æn; ən] - [ði:z] -
But these sights an ' these soun's
但 这些 景点 一个 - 这些 -

但这些景象和这些声音

[wɪl] [æz; əz] ['neɪθɪŋ] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Will as naething be to me ,
将要 作为 什么都没有 是 到 我 ,

对我来说，它就像什么都不是。

[wen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] ['sɪŋɪn] -
When I hear the angels singin '
什么时候 我 听到 这 天使 唱歌 -

当我听到天使歌唱

[ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑ:jɪn] [kʌn'tɹi:] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

" [laɪk] [ə; eɪ] [beən] [tu:; tə][ɪts]['maɪðə; 'mɪðə(r)] ,
" Like a bairn to its mither ,
" 喜欢 一个 孩子 到 它是 母亲 ,

"就像孩子依恋母亲一样，

[ə; eɪ] [wi:] ['bɜ:di] [tu:; tə][ɪts] [nest] ,
A wee birdie to its nest ,
一个 哇 小鸟球 到 它是 巢 ,

小鸟飞回巢穴，

[ai][feɪn] [wʊd] [bi:; bi] - - [nu:]
I fain would be gangin ' noo
我 欣然 会 是 - - 不

我现在很想加入帮派

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] - [brest] ;
Unto my Faether's breast ;
到 我的 - 胸部 ;

到我父亲的胸膛；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['gæðəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]
For He gathers in His arms
为了 他 聚集 在 他的 武器

因为祂将众人拥入怀中

['helpləs] , ['wɜ:θləs] [læmz] [laɪk] [ˌem 'i:] ,
Helpless , worthless lambs like me ,
无助 , 毫无价值 羔羊 喜欢 我 ,

像我这样无助、毫无价值的羔羊

[æn; ən] - ['kæriz] [ðem; ðəm] [ˌhɪm'sɛl] -
An ' carries them Himsel '
一个 - 携带 他们 他自己 -

安亲自携带它们

[tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑ:jɪn] [kʌn'tɹi:] .
To his ain countree .
到 他的 艾因 乡村 .

回到他自己的国家。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['meni] [aɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['kærəlz] .
" There were tears in many eyes , but not in Carol's .
" 那里 是 眼泪 在 许多 眼睛 , 但 不是 在 卡罗尔的 .

"许多人眼中都噙满了泪水，但卡罗尔的眼中却没有。"

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [hæd; həd]['kwaɪətli] [siːst] [tuː; tə] [biːt] ,
The loving heart had quietly ceased to beat ,
这 爱 心 有 悄悄 停止 到 打 ,

那颗充满爱意的心悄然停止了跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [wiː] ['bɜːdi] " [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə][ɪts] " [həʊm] [nest] .
and the " wee birdie " in the great house had flown to its " home nest .
和 这 " 哇 小鸟球 " 在 这 伟大的 房子 有 飞行 到 它是 " 家 巢 .

大房子里的“小鸟”飞回了它的“巢穴”。

" ['kærəl][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] !
" Carol had fallen asleep !
" 颂歌 有 倒下 睡着了 !

卡罗尔睡着了！

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] , [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] !
But as to the song , I think perhaps , I cannot say , she heard it after all !
但 作为 到 这 歌曲 , 我 思考 也许 , 我 不能 说 , 她 听到 它 后 全部 !

但至于那首歌，我想也许，我不能肯定，她最终还是听到了！

[səʊ][sæd][æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !
So sad an ending to a happy day !
所以 伤心 一个 结束 到 一个 快乐的 天 !

多么令人难过的结局，原本快乐的一天！

[pə'hæps] — [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] ; [ænd; ənd] [jet] ['kærəlz] ['mʌðə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Perhaps — to those who were left ; and yet Carol's mother , even in the
也许 — 到 那些 WHO 是 左边 ; 和 然而 卡罗尔的 母亲 , 甚至 在 这
['freʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,
freshness of her grief ,
新鲜 的 她 悲伤 ,

或许——对于那些留下来的人来说；然而，卡罗尔的母亲，即使在悲痛尚未消退之时，

[wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
was glad that her
曾是 高兴的 那 她

很高兴她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['dɑːlɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [aʊt] [ɒv; əv][ɪts][glæd]
darling had slipped away on the loveliest day of her life , out of its glad
亲爱的 有 滑倒了 离开 在 这 最可爱的 天 的 她 生活 , 出去 的 它是 高兴的
['kɒntent] ,
content ,
内容 ,

亲爱的在她一生中最美好的日子里，在幸福的氛围中悄然离去。

['ɪntuː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [piːs] .
into everlasting peace .
进入 永恒 和平 .

进入永恒的和平。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]
She was glad that she had gone as she had come , on the wings of
她 曾是 高兴的 那 她 有 已消失 作为 她 有 来 , 在 这 翅膀 的
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

她很高兴自己来时如同来时一样，乘着歌声的翅膀离开。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [glæd] [ɒv; əv] ['evri] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ,
when all the world was brimming over with joy ; glad of every grateful smile ,
什么时候 全部 这 世界 曾是 充满 超过 和 喜悦 ; 高兴的 的 每一个 感激的 微笑 ,

当整个世界都洋溢着欢乐；为每一个感激的微笑而感到欣慰时，

[ɒv; əv] ['evri] ['dʒɔɪəs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
of every joyous burst of laughter ,
的 每一个 欢乐 爆裂 的 笑声 ,

每一次欢快的笑声，

[ɒv; əv] ['evri] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [lɑːst] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .
of every loving thought and word and deed the dear last day had brought .
的 每一个 爱 想法 和 单词 和 契据 这 亲爱的 最后的 天 有 带来 .

每一个充满爱意的想法、每一句话、每一件事，都献给亲爱的生命中最后一天。

['sædnəs] [rein] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;
Sadness reigned , it is true , in the little house behind the garden ;
悲伤 统治 , 它 是 真的 , 在 这 小的 房子 在后面 这 花园 ;

的确，花园后面的小屋里弥漫着悲伤的气氛；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['seərə] [mɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [bɔːn] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
and one day poor Sarah Maud , with a courage born of despair ,
和 一 天 贫穷的 莎拉 莫德 , 和 一个 勇气 出生 的 绝望 ,

有一天，可怜的莎拉·莫德，凭借着绝望中迸发出的勇气，

[θruː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
threw on her hood and shawl , walked straight to a certain house a mile away ,
扔 在 她 兜帽 和 披肩 , 步行 直的 到 一个 肯定 房子 一个 英里 离开 ,

她披上兜帽和披肩，径直走向一英里外的一栋房子。

[ʌp] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [steps] ['ɪntuː] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . - ['ɒfɪs] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
up the marble steps into good Dr . Bartol's office , falling at his feet as she cried ,
向上 这 大理石 步骤 进入 好的 博士 . - 办公室 , 坠落 在 他的 脚 作为 她 哭 ,

她拾级而上，走进巴托尔医生的办公室，哭着跌倒在他的脚下。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['kærəlz] [lɑːst] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,
" Oh , sir , it was me an ' our children that went to Miss Carol's last dinner - party ,
" 哦 , 先生 , 它 曾是 我 一个 - 我们的 孩子们 那 去 到 错过 卡罗尔的 最后的 晚餐 - 派对 ,

“哦，先生，是我和孩子们去参加了卡罗尔小姐的最后一次晚宴。”

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] [wiː; wi] [kænt] ['nevə(r)] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] !
an ' if we made her worse we can't never be happy again !
一个 - 如果 我们 制成 她 更糟 我们 不能 绝不 是 快乐的 再次 !

如果我们让她情况变得更糟，我们就再也快乐不起来！

" [ðen] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][təʊld]
" Then the kind old gentleman took her rough hand in his and told
" 然后 这 种类 老的 绅士 采取 她 粗糙的 手 在 他的 和 讲述

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
her to dry her tears ,
她 到 干燥 她 眼泪 ,

"然后，那位和蔼的老先生握住她粗糙的手，让她擦干眼泪。"

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)]['eni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] ['kærəlz] [flaɪt] ; [ɪn'diːd]
for neither she nor any of her flock had hastened Carol's flight ; indeed
为了 两者都不 她 也不 任何 的 她 群 有 加快 卡罗尔的 航班 ; 的确

,
,
,

因为她和她的任何信徒都没有加快卡罗尔的逃亡；事实上，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ðæt]
he said that had it not been for the strong hopes and wishes that
他 说 那 有 它 不是 到过 为了 这 强的 希望 和 愿望 那

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [hɑːt] ,
filled her tired heart ,
已填 她 疲劳的 心 ,

他说，如果不是她疲惫的心中充满了强烈的希望和愿望，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [lɑːst] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð]
she could not have stayed long enough to keep that last merry Christmas with
她 可以 不是 有 入住 长的 足够的 到 保持 那 最后的 欢乐 圣诞节 和

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌnz] .
her dear ones .
她 亲爱的 一个 .

她没能待足够长的时间，和亲人们一起度过最后一个快乐的圣诞节。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][əʊld] [j'iəz] , [frɔːt] [wɪð] ['meməriz] , [daɪ] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]
And so the old years , fraught with memories , die , one after another , and
和 所以 这 老的 年 , 充满危机 和 回忆 , 死 , 一 后 其他 , 和

[ðə; ði] [njuː] [j'iəz] ,
the new years ,
这 新的 年 ,

于是，充满回忆的旧岁月一个接一个地逝去，而新的岁月，

[braɪt] [wɪð]
bright with
明亮的 和

明亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[həʊps] , [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] ;
hopes , are born to take their places ;
希望 , 是 出生 到 拿 他们的 地方 ;

希望，生来就是为了占据它们的位置；

[bʌt; bət]['kærəl][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ɪn] ['evri] [tʃaɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [belz] [ðæt] [piːl] [glæd] ['taɪdɪŋz] ,
but Carol lives again in every chime of Christmas bells that peal glad tidings ,
但 颂歌 生活 再次 在 每一个 钟声 的 圣诞节 铃铛 那 皮尔 高兴的 消息 ,

但是，卡罗尔的歌声在每一声传来喜讯的圣诞钟声中再次响起。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['krɪsməs] ['ænθəm] [sʌŋ] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] .
and in every Christmas anthem sung by childish voices .
和 在 每一个 圣诞节 国歌 唱 经过 幼稚 声音 .

在每一首由童声演唱的圣诞颂歌中。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst]
" I THOUGHT OF THE STAR IN THE EAST
" 我 想法 的 这 星星 在 这 东方

我想起了东方的那颗星

" [ðə; ði] [bɝdz] - ['krɪsməs] ['kærəl]
" THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL
" 这 鸟类 - 圣诞节 颂歌

《鸟儿的圣诞颂歌》

[['dræmətaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]]
[Dramatized Edition]
[戏剧化的 版]

[戏剧版]

[baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
By Kate Douglas Wiggin
经过 凯特 道格拉斯 威金

作者：凯特·道格拉斯·威金

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [skuːl] ['feɪvərɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti]
This beautiful story , which has been a home and school favorite for forty
这 美丽的 故事 , 哪个 有 到过 一个 家 和 学校 最喜欢的 为了 四十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

这个美丽的故事，四十年来一直是家庭和学校最喜爱的故事之一，

[teɪks] [tuː; tə][ɪt'self] [njuː] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . - [əʊn] [ˌdræmətaɪ'zeɪʃn] .
takes to itself new vividness and interest in Mrs . Wiggin's own dramatization .
需要 到 本身 新的 生动性 和 兴趣 在 太太 . - 自己的 戏剧化 .

威金夫人的戏剧化演绎赋予了故事新的生动性和趣味性。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] ,
In preparing this version ,
在 准备 这 版本 ,

在准备此版本时，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm]
the author had in mind the limitations of the amateur and the time
这 作者 有 在 头脑 这 限制 的 这 业余 和 这 时间
[ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [θi'ætrɪklz] .
available for school theatricals .
可用的 为了 学校 戏剧 .

作者考虑到业余爱好者的局限性以及学校戏剧演出的时间限制。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [siːn] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['stɔːri] [meɪ] [biː; bi][steɪdʒd]
The book is so arranged that any single scene or the entire story may be staged
这 书 是 所以 安排 那 任何 单身的 场景 或者 这 全部的 故事 可能 是 摆拍
[wɪð] ['iːkwəl] [ɪ'fekt] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [steɪdʒ] ['setɪŋz] [ɔː(r)] ['kɒstjuːmz] .
with equal effect either with or without stage settings or costumes .
和 平等的 影响 任何一个 和 或者 没有 阶段 设置 或者 服装 .

这本书的编排方式使得任何一个场景或整个故事，无论有没有舞台布景或服装，都可以以同样的效果搬上舞台。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] [həʊm] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [drə'mætɪk] [klʌb] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [pleɪ] — ['sɪmp(ə)l] ,
For the school , the home , or the amateur dramatic club this is an ideal play — simple ,
为了 这 学校 , 这 家 , 或者 这 业余 戏剧性 俱乐部 这 是 一个 理想的 玩 — 简单的 ,

对于学校、家庭或业余戏剧俱乐部来说，这是一部理想的剧本——简单易懂。

['præktɪkl] , ['θʌrəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .
practical , thoroughly interesting , and always successful .
实际的 , 彻底 有趣的 , 和 总是 成功的 .

实用、非常有趣，而且总是成功。

[bʊks] [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
Books by Kate Douglas Wiggin
图书 经过 凯特 道格拉斯 威金

凯特·道格拉斯·威金的作品

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .
THE SPIRIT OF CHRISTMAS .
这 精神 的 圣诞节 .

圣诞精神。

[smɔːl] ['brəʊʃə(r)] .
Small Brochure .
小的 宣传册 .

小册子。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [weɪtstɪl] ['bækstə(r)] .
THE STORY OF WAITSTILL BAXTER .
这 故事 的 韦特斯蒂尔 巴克斯特 .

韦特斯蒂尔·巴克斯特的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['kriːpɪŋ] ['dʒeni] .
CREEPING JENNY .
爬行 珍妮 .

偷偷摸摸的珍妮。

[maɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['meməri] .
MY GARDEN OF MEMORY .
我的 花园 的 记忆 .

我的记忆花园。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [kwɪlt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
THE QUILT OF HAPPINESS .
这 被子 的 幸福 .

幸福的被子。

[ɪn] ['evəgriːn] ['sɪəriːz] .
In Evergreen Series .
在 常绿 系列 .

常青系列。

['həʊmspʌn] [teɪlz; 'teɪliːz] .
HOMESPUN TALES .
质朴的 故事 .

家常故事。

[rəʊz] [əʊ] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] [pjuː] , [ænd; ənd] [su'zænə]
Rose o ' the River , The Old Peabody Pew , and Susanna
玫瑰 o - 这 河 , 这 老的 皮博迪 座位 , 和 苏珊娜

《河畔玫瑰》、《老皮博迪教堂的长椅》和《苏珊娜》

[ænd; ənd] [suː] , [ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] .
and Sue , in one volume .
和 起诉 , 在 一 体积 .

和 Sue，都在一卷中。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
LADIES - IN - WAITING .
女士们 - 在 - 等待 .

侍女。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With frontispiece .
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] .
THE ROMANCE OF A CHRISTMAS CARD .
这 浪漫 的 一个 圣诞节 卡片 .

圣诞贺卡的浪漫故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pə'nɛləˌpiːz] ['pəustskripts] .
PENELOPE'S POSTSCRIPTS .
佩内洛普的 附言 .

佩内洛普的后记。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With frontispiece .
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['dʒɜːni] [wɪð] ['dɪkɪnz] .
A CHILD'S JOURNEY WITH DICKENS .
一个 孩子的 旅行 和 狄更斯 .

一个孩子与狄更斯的旅程。

['mʌðə(r)] ['keriz] ['tʃɪkɪnz] .
MOTHER CAREY'S CHICKENS .
母亲 凯莉的 鸡 .

凯瑞妈妈的鸡肉。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌrɑːbɪ'nɛtə] .
ROBINETTA .
罗宾内塔 .

罗比内塔。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[rɪ'bekə] [ɒv; əv] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] .
REBECCA OF SUNNYBROOK FARM .
丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 .

来自阳光溪农场的丽贝卡。

[rɪ'bekə] [ɒv; əv] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] .
REBECCA OF SUNNYBROOK FARM .
丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 .

来自阳光溪农场的丽贝卡。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[njuː] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] .
NEW CHRONICLES OF REBECCA .
新的 编年史 的 丽贝卡 .

新丽贝卡编年史。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .
THE AFFAIR AT THE INN .
这 事务 在 这 客栈 .

客栈奇遇记。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bɝdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL .
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bɝdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL .
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

[ðə; ði] [bɝdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL .
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

[drə'mætɪk] ['vɜːʃ(ə)n] .
Dramatic Version .
戏剧性 版本 .

戏剧版。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['pætsi] .
THE STORY OF PATSY .
这 故事 的 帕特西 .

帕特西的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs] [gɜːl] .
THE DIARY OF A GOOSE GIRL .
这 日记 的 一个 鹅 女孩 .

牧鹅女日记。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp] , [ænd; ənd] [pə'nɛlə,piːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
A CATHEDRAL COURTSHIP , and PENELOPE'S ENGLISH EXPERIENCES .
一个 大教堂 求爱 , 和 佩内洛普的 英语 经历 .

大教堂求爱记，以及佩内洛普的英国经历。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp] .
A CATHEDRAL COURTSHIP .
一个 大教堂 求爱 .

教堂求婚。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɑːdʒd] .
Holiday Edition , enlarged .
假期 版 , 放大 .

假日特刊，放大版。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[baɪ][siː] . [iː] . [brɒk] .
by C . E . Brock .
经过 C . E . 布洛克 .

作者：CE Brock。

[pə'nɛləˌpiːz] ['prəʊgres] .
PENELOPE'S PROGRESS .
佩内洛普的 进步 .

佩内洛普的进步。

([ɪn] ['skɒtlənd] .)
(In Scotland .)
(在 苏格兰 .)

（在苏格兰。）

[pə'nɛləˌpiːz] ['aɪrɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
PENELOPE'S IRISH EXPERIENCES .
佩内洛普的 爱尔兰 经历 .

佩内洛普的爱尔兰经历。

[pə'nɛləˌpiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
PENELOPE'S EXPERIENCES .
佩内洛普的 经历 .

佩内洛普的经历。

[ai] . ['ɪŋglənd] ; [ˌaɪ 'aɪ] .
I . England ; II .
我 . 英格兰 ; 二 .

一、英格兰；二、

['skɒtlənd] ; [θriː] .
Scotland ; III .
苏格兰 ; 三、 .

苏格兰；第三部分

['aɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

爱尔兰。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] [brɒk] .
With many illustrations by Charles E Brock .
和 许多 插图 经过 查尔斯 E 布洛克 .

配有查尔斯·E·布罗克绘制的多幅插图。

['tɪməθiz] [kwest] .
TIMOTHY'S QUEST .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] , [huː] [k'eəz] [tuː; tə]
A Story for Anybody , Young or Old , who cares to
一个 故事 为了 任何人 , 年轻的 或者 老的 , WHO 关心 到

一个适合所有年龄段、任何有兴趣的人阅读的故事

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
read it .
读 它 .

读一下。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['pɒli] ['ɑ:lɪvərz] ['prɒbləm] .
POLLY OLIVER'S PROBLEM .
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[mɑ:m] ['li:sə] .
MARM LISA .
玛姆 丽莎 .

玛姆·丽莎。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒtʃ] ['taʊə(r)] .
THE VILLAGE WATCH TOWER .
这 村庄 手表 塔 .

村庄瞭望塔。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænjən] .
A SUMMER IN A CAÑON .
一个 夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷之夏。

[ə; eɪ][ˌkælə'fɔ:niə] ['stɔ:ri] .
A California Story .
一个 加利福尼亚州 故事 .

一个加州的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[naɪn] [lʌv] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəl] .
NINE LOVE SONGS AND A CAROL .
九 爱 歌曲 和 一个 颂歌 .

九首情歌和一首颂歌。

['mju:zɪk][baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] .
Music by Mrs . Wiggin .
音乐 经过 太太 . 威金 .

音乐由威金夫人创作。

[wɜ:d]
Word
单词

单词

[baɪ] ['herɪk] , [sɪl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
by Herrick , Sill , and others .
经过 赫里克 , 窗台 , 和 其他的 .

作者：赫里克、西尔等人。

[baɪ]['mɪsɪz] ['wɪgɪn] [ænd; ənd]
By Mrs Wiggin and
经过 太太 威金 和

由威金夫人和

[mɪs] ['dɔːrə] ['ɑːtʃibɔːld] [smɪθ]
Miss Dora Archibald Smith
错过 多拉 阿奇博尔德 史密斯

多拉·阿奇博尔德·史密斯小姐

[ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊə(r)] .
THE STORY HOUR .
这 故事 小时 .

故事时间。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .
A Book for the Home and Kindergarten .
一个 书 为了 这 家 和 幼儿园 .

一本适合家庭和幼儿园阅读的书籍。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['tʃɪldrənz] [raɪts] .
CHILDREN'S RIGHTS .
孩子们的 权利 .

儿童权利。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] ['lɒdʒɪk] .
A Book of Nursery Logic .
一个 书 的 苗圃 逻辑 .

《幼儿逻辑书》

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
THE REPUBLIC OF CHILDHOOD .
这 共和国 的 童年 .

童年共和国。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
In three volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

[ai] . [froʊbəlz] [gɪfts] .
I . FROEBEL'S GIFTS .
我 . 福禄贝尔的 礼物 .

一、福禄贝尔的礼物。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[froʊbəlz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
FROEBEL'S OCCUPATIONS .
福禄贝尔的 职业 .

福禄贝尔的职业。

[θriː] . ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
III . KINDERGARTEN PRINCIPLES AND PRACTICE .
三、 . 幼儿园 原则 和 实践 .

三、幼儿园原则与实践。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷